叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Kimiko 及其他日本素描(kimiko, And Other Japanese Sketches) 000001

2. Kimiko 及其他日本素描(kimiko, And Other Japanese Sketches) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kimiko 及其他日本素描(Kimiko, and Other Japanese Sketches)

[ðə; ði] ['evəgri:n] ['sɪəri:z]
The **Evergreen** **Series**
这 常绿 系列

常青系列

['ki:mi¸koʊ]
KIMIKO
金美子

纪美子

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
AND **OTHER**
和 其他

以及其他

[¸dʒæpə'ni:z] ['sketʃɪz]
JAPANESE **SKETCHES**
日本人 草图

日本素描

[baɪ][lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n]
By **LAFCADIO** **HEARN**
经过 拉夫卡迪奥 听

作者：拉夫卡迪奥·赫恩

['bɒstən] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1923
The **Riverside** **Press** **Cambridge1923**
这 河边 按 Cambridge1923

剑桥河畔出版社，1923年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [¸si: 'əʊ] .
COPYRIGHT **,** **1896** **,** **BY** **HOUGHTON** **,** **MIFFLIN** **&** **CO** **.**
版权 , - , 经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

版权所有，1896 年，霍顿·米夫林公司。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
The **Riverside** **Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
CAMBRIDGE · MASSACHUSETTS
剑桥 · 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

['kiːmiˌkoʊ]
KIMIKO
金美子

纪美子

-
Wasuraruru
-

瓦苏拉鲁鲁

[miː]['nɑːrɑːn][tuː; tə] -
Mi naran to omō
米 纳兰 到 -

Mi naran to omō

[koʊ'koʊroʊ]['kəʊsəʊ]
Kokoro koso
心 koso

心心

- [njuː]['jɔːri][məʊ]
Wasuré nu yori mo
- nu yori 莫

Wasure nu yori mo

[ˌoʊ'moʊi]['nɛəri] - - . [[wʌn]]
Omoi nari - keré . [1]
思 纳里 - - . [1]

Omoi nari-keré。[1]

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['læntən] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
The name is on a paper - lantern at the entrance of a house in the Street
这 姓名 是 在 一个 纸 - 灯笼 在 这 入口 的 一个 房子 在 这 街道
[ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] .
of the Geisha .
的 这 艺妓 .

艺伎街上一户人家门口的纸灯笼上写着这个名字。

[siːn] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [striːt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Seen at night the street is one of the queerest in the world .
已见 在 夜晚 这 街道 是 一 的 这 最酷儿的 在 这 世界 .

夜幕降临，这条街显得格外奇特，堪称世界上最奇特的街道之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnærəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgæŋweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʊd] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	narrow	as	a	gangway	;	and	the	dark	shining	wood	-	work	of	the
它	是	狭窄的	作为	一个	舷梯	;	和	这	黑暗的	灼灼	木头	-	工作	的	这

[haʊs] - [frʌnts] ,

house	-	fronts	,
房子	-	前线	,

它像一条狭窄的通道；房屋正面深色闪亮的木工，

[ɔːl] [ˈtaɪtli] [kləʊzd] , — [iːtʃ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈslaɪdɪŋ][dɔː(r)] [wɪð] [ˈpeɪpə(r)] - [peɪnz] [ðæt] [lʊk] [dʒʌst]

all	tightly	closed	,	—	each	having	a	tiny	sliding	door	with	paper	-	panes	that	look	just
全部	紧紧	关闭	,	—	每个	拥有	一个	微小的	滑动	门	和	纸	-	窗格	那	看	只是

[laɪk] [ˈfrɒstɪd] [glɑːs] ,

like	frosted	glass	,
喜欢	磨砂	玻璃	,

所有门都紧紧地关着——每扇门都有一个小小的滑动门，门上的纸片看起来就像磨砂玻璃一样。

— [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɜːst] - [klɑːs] [ˈpæsɪndʒə(r)] - [ˈkæbinz] .

—	makes	you	think	of	first	-	class	passenger	-	cabins	.
—	制作	你	思考	的	第一的	-	班级	乘客	-	小木屋	.

——让人联想到头等舱乘客舱。

[ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsevrəl] [ˈstɔːriz] [haɪ] ;

Really	the	buildings	are	several	stories	high	;
真的	这	建筑物	是	一些	故事	高的	;

这些建筑物实际上有好几层楼高；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [əbˈzɜːv] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [muːn] —

but	you	do	not	observe	this	at	once	—	especially	if	there	be	no	moon	—
但	你	做	不是	观察	这	在	一次	—	尤其	如果	那里	是	不	月亮	—

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈstɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈɔːnɪŋz] ,

because	only	the	lower	stories	are	illuminated	up	to	their	awnings	,
因为	仅有的	这	降低	故事	是	照明	向上	到	他们的	遮阳篷	,

但你不会立刻注意到这一点——尤其是没有月亮的时候——因为只有较低的楼层被灯光照亮到遮阳篷。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ɔːl][ɪz] [ˈdɑːknəs] .

above	which	all	is	darkness	.
多于	哪个	全部	是	黑暗	.

其上尽是黑暗。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɪz] [meɪd] [baɪ][læmps][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈpeɪpə(r)] - [peɪnd] [dɔːz] ,

The	illumination	is	made	by	lamps	behind	the	narrow	paper	-	paned	doors	,
这	照明	是	制成	经过	灯	在后面	这	狭窄的	纸	-	窗格	门	,

照明是由狭窄的纸质玻璃门后的灯具提供的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] - [ˈlæntənz] [ˈhæŋɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] — [wʌn][æt; ət] [ˈevri] [dɔː(r)] .

and	by	the	paper	-	lanterns	hanging	outside	—	one	at	every	door	.
和	经过	这	纸	-	灯笼	绞刑	外部	—	一	在	每一个	门	.

还有挂在门外的纸灯笼——每扇门上都挂着一个。

[juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlæntənz] — [laɪnz] [kənˈvəːdʒɪŋ] [fɑː(r)]

You	look	down	the	street	between	two	lines	of	these	lanterns	—	lines	converging	far
你	看	向下	这	街道	之间	二	线条	的	这些	灯笼	—	线条	收敛	远的

- [ɒf] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈməʊʃnləs] [bɑː(r)][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] .

-	off	into	one	motionless	bar	of	yellow	light	.
-	离开	进入	一	静止不动	酒吧	的	黄色的	光	.

你沿着街道望去，两排路灯交错而过——远处汇聚成一道静止的黄色光带。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] [ɑ:(r); ə(r)] [eg] - [ʃeɪpt] , [sʌm; səm][sə'lɪndrɪk(ə)l] ; ['ʌðə(r)z][fɔ:(r)] - ['saɪdɪd]

Some	of	the	lanterns	are	egg	-	shaped	,	some	cylindrical	;	others	four	-	sided
一些	的	这	灯笼	是	蛋	-	形状	,	一些	圆柱体	;	其他的	四	-	侧面

[ɔ:(r)][sɪks] - ['saɪdɪd] ;

or	six	-	sided	;
或者	六	-	侧面	;

有些灯笼是蛋形的，有些是圆柱形的，还有一些是四边形或六边形的；

[ænd; ənd][ˌdʒæpə'ni:z] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪfli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	Japanese	characters	are	beautifully	written	upon	them	.
和	日本人	人物	是	非常漂亮	书面	之上	他们	.

上面还精美地书写着日文字符。

[ðə; ði] [stri:t] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] — ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['kæbɪnət] - [wɜ:k] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt]

The	street	is	very	quiet	—	silent	as	a	display	of	cabinet	-	work	in	some	great
这	街道	是	非常	安静的	—	沉默的	作为	一个	展示	的	内阁	-	工作	在	一些	伟大的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)]['kləʊzɪŋ] - [taɪm] .

exhibition	after	closing	-	time	.
展览	后	结束	-	时间	.

街道非常安静——就像大型展览结束后，橱窗里陈列的精美橱柜一样静谧。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['inmeits] [ɑ:(r); ə(r)]['məʊstli][ə'weɪ] — [ə'tendɪŋ] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

This	is	because	the	inmates	are	mostly	away	—	attending	banquets	and	other
这	是	因为	这	囚犯	是	大多	离开	—	参加	宴会	和	其他

[fes'tiviti] .

festivities	.
庆祝活动	.

这是因为囚犯们大多不在监狱里——他们去参加宴会和其他庆祝活动了。

[ðeə(r)][laɪf][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Their	life	is	of	the	night	.
他们的	生活	是	的	这	夜晚	.

他们的生活属于夜晚。

[ðə; ði]['ledʒənd][ə'pɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['læntən] [tu:; tə][ðə; ði][left][æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] [saʊθ] [ɪz] " - :

The	legend	upon	the	first	lantern	to	the	left	as	you	go	south	is	"	Kinoya	:
这	传奇	之上	这	第一的	灯笼	到	这	左边	作为	你	去	南	是	"	-	:

往南走，左边第一个灯笼上的文字是"Kinoya：

['u:tʃi:][əʊ] - ['kɑtɑ] " ; [ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gəʊld] [weər'ɪn] [əʊ] - ['kɑtɑ] [dwel] .

uchi	O	-	Kata	"	;	and	that	means	The	House	of	Gold	wherein	O	-	Kata	dwells	.
内	哦	-	卡塔	"	;	和	那	方法	这	房子	的	金子	其中	哦	-	卡塔	居住地	.

"uchi O-Kata"；意思是 O-Kata 居住的黄金之屋。

[ðə; ði] ['læntən] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌnɪʃɪ'mʊrə] ,

The	lantern	to	the	right	tells	of	the	House	of	Nishimura	,
这	灯笼	到	这	正确的	讲述	的	这	房子	的	西村	,

右侧的灯笼代表着西村家，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] - — [wɪtʃ] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪz][ðə; ði] [stɔ:k] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪg'zɪstɪŋ] .

and	of	a	girl	Miyotsuru	—	which	name	signifies	The	Stork	Magnificently	Existing	.
和	的	一个	女孩	-	—	哪个	姓名	表示	这	鹳	壮丽	现存的	.

还有一个女孩名叫美代鹤（Miyothuru），这个名字的意思是"伟大的存在之鹳"。

[nekst][ə'pɒn][ðə; ði][left] ['kɒmz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][kə'dʒi:tə] ; — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɑ:(r); ə(r)]

Next	upon	the	left	comes	the	House	of	Kajita	;	—	and	in	that	house	are
下一个	之上	这	左边	来	这	房子	的	梶田	;	—	和	在	那	房子	是

['koʊˌhɑ:nə] ,

Kohana	,
科哈纳	,

左边接下来是梶田家；——那家住着小花，

[ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bʌd] , [ænd; ənd]['hiːnɑːkoʊ] , [huːz] [feɪs] [ɪz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒl] .

the	Flower	-	Bud	,	and	Hinako	,	whose	face	is	pretty	as	the	face	of	a	doll	.
这	花	-	芽	,	和	日奈子	,	谁	脸	是	漂亮的	作为	这	脸	的	一个	玩具娃娃	.

花蕾，还有脸蛋像娃娃一样漂亮的雏子。

['ɒpəzɪt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] - , [weər'ɪn] [lɪv; laɪv] [kɪmɪkə] [ænd; ənd]['kiːmiˌkoʊ] ... .

Opposite	is	the	House	Nagaye	,	wherein	live	Kimika	and	Kimiko	...	.
对面的	是	这	房子	-	,	其中	居住	金美卡	和	金美子	...	.

对面是长屋，金美卡和金美子就住在那里.....

[ænd; ənd] [ðɪs] ['luːmɪnəs] ['dʌb(ə)l] ['lɪtəni] [ɒv; əv] [nems] [ɪz][hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [lɒŋ] .

And	this	luminous	double	litany	of	names	is	half	-	a	-	mile	long	.
和	这	发光的	双倍的	连祷	的	姓名	是	一半	-	一个	-	英里	长的	.

这段光彩夺目的双重名字串长达半英里。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['læntən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [haʊs] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [kɪmɪkə] [ænd; ənd]['kiːmiˌkoʊ] — [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ;

The	inscription	on	the	lantern	of	the	last	-	named	house	reveals	the	relationship	between	Kimika	and	Kimiko	—	and	yet	something	more	;
这	题词	在	这	灯笼	的	这	最后的	-	命名	房子	揭示	这	关系	之间	金美卡	和	金美子	—	和	然而	某物	更多的	;

最后提到的那栋房子的灯笼上的铭文揭示了 Kimika 和 Kimiko 之间的关系——以及更多；

[fɔː(r); fə(r)]['kiːmiˌkoʊ][ɪz] [staɪld] " [ˌen 'aɪ] - [daɪ] - [ˌem 'iː] ,

for	Kimiko	is	styled	"	Ni	-	dai	-	me	,
为了	金美子	是	风格	"	尼	-	戴	-	我	,

Kimiko 的风格是"Ni-dai-me,

" [æn; ən] ['ɒnərəri] [ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli]['kiːmiˌkoʊ][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] . :

"	an	honorary	untranslatable	title	which	signifies	that	she	is	only	Kimiko	No	.	2	.	:	.
"	一个	名誉	无法翻译	标题	哪个	表示	那	她	是	仅有的	金美子	不	.	2	.	:	.

"这是一个无法翻译的荣誉称号，表示她只是 Kimiko 2 号。

[kɪmɪkə] [ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['edʒukeɪtɪd] [tuː] ['geɪʃə] , [bəuθ] [nemd] ,

Kimika	is	the	teacher	and	mistress	:	she	has	educated	two	geisha	,	both	named	,
金美卡	是	这	老师	和	情妇	:	她	有	受过教育	二	艺妓	,	两个都	命名	,

Kimika既是老师又是主人：她培养了两名艺伎，她们都叫Kimika。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ˌriː'neɪmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , ['kiːmiˌkoʊ] ;

or	rather	renamed	by	her	,	Kimiko	;
或者	相当	更名	经过	她	,	金美子	;

或者更确切地说，是她改名为 Kimiko；

[ænd; ənd] [ðɪs] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [twaɪs] [ɪz] [pruːf] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst]['kiːmiˌkoʊ] — " ['iːtʃiː] - [daɪ] - [ˌem 'iː] " — [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] .

and	this	use	of	the	same	name	twice	is	proof	positive	that	the	first	Kimiko	—	"	Ichi	-	dai	-	me	"	—	must	have	been	celebrated	.
和	这	使用	的	这	相同的	姓名	两次	是	证明	积极的	那	这	第一的	金美子	—	"	一	-	戴	-	我	"	—	必须	有	到过	著名	.

两次使用同一个名字，足以证明第一位金子——"市大目"——一定受到了表彰。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [bɔ:n] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [ɔ:(r)] [ˌʌnsək'sesfl] ['geɪʃə] [ɪz]['nevə(r)]

The	professional	appellation	borne	by	an	unlucky	or	unsuccessful	geisha	is	never
这	专业的	称谓	出生	经过	一个	倒霉	或者	不成功	艺妓	是	绝不

['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sək'sesə(r)] .

given	to	her	successor	.
给定	到	她	接班人	.

不幸或不成功的艺伎的职业称号永远不会传给她的继任者。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

If	you	should	ever	have	good	and	sufficient	reason	to	enter	the	house	,
如果	你	应该	曾经	有	好的	和	充足的	原因	到	进入	这	房子	,

如果你有充分合理的理由进入这栋房子，

— ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən] [ðæt] ['læntən] - [slaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [sets][ə; eɪ] [gɒŋ] - [bel] ['rɪŋɪŋ]

—	pushing	open	that	lantern	-	slide	of	a	door	which	sets	a	gong	-	bell	ringing
—	推动	打开	那	灯笼	-	滑动	的	一个	门	哪个	套	一个	锣	-	钟	铃声

[tu:; tə] [ə'naʊns] ['vɪzɪts] ,

to	announce	visits	,
到	宣布	访问	,

——推开那扇像灯笼一样的推拉门，门上就会响起钟声，宣告有人来访。

— [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [kɪmɪkə] , [prə'vaɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tru:p] [bi:; bi][nɒt]

—	you	might	be	able	to	see	Kimika	,	provided	her	little	troupe	be	not
—	你	可能	是	有能力的	到	看	金美卡	,	假如	她	小的	剧团	是	不是

[ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

engaged	for	the	evening	.
已订婚的	为了	这	晚上	.

—如果 Kimika 的小剧团当晚没有其他演出安排，你或许就能见到她。

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] [wɜ:θ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] .

You	would	find	her	a	very	intelligent	person	,	and	well	worth	talking	to	.
你	会	寻找	她	一个	非常	聪明的	人	,	和	出色地	值得	说	到	.

你会发现她非常聪明，很值得和她交谈。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [tel] , [wen] [ʃi:; ʃi] [pli:z] , [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['stɔ:riz] — ['ri:əl] [fleʃ] - [ænd; ənd]

She	can	tell	,	when	she	pleases	,	the	most	remarkable	stories	—	real	flesh	-	and
她	能	告诉	,	什么时候	她	请	,	这	最多	卓越	故事	—	真实的	肉	-	和

- [blʌd] ['stɔ:riz] — [tru:] ['stɔ:riz] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

-	blood	stories	—	true	stories	of	human	nature	.
-	血	故事	—	真的	故事	的	人类	自然	.

她想讲故事的时候，就能讲出最精彩的故事——真实的、有血有肉的故事——关于人性的真实故事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [trə'dɪʃnz] — ['trædʒɪk] , ['kɒmɪk] ,

For	the	Street	of	the	Geisha	is	full	of	traditions	—	tragic	,	comic	,
为了	这	街道	的	这	艺妓	是	满的	的	传统	—	悲惨	,	漫画	,

[ˌmelədrə'mætɪk] ; — ['evri] [haʊs] [hæz; həz][ɪts] ['meməriz] ;

melodramatic	;	—	every	house	has	its	memories	;
戏剧性的	;	—	每一个	房子	有	它是	回忆	;

艺伎街充满了各种传统——悲剧的、滑稽的、戏剧性的；——每家每户都有自己的回忆；

— [ænd; ənd] [kɪmɪkə] [nəʊz] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

—	and	Kimika	knows	them	all	.
—	和	金美卡	知道	他们	全部	.

——而金米卡认识他们所有人。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] ['terəb(ə)l] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [lɑ:f] ; [ænd; ənd]

Some	are	very	,	very	terrible	;	and	some	would	make	you	laugh	;	and
一些	是	非常	,	非常	糟糕的	;	和	一些	会	制作	你	笑	;	和

[sʌm; səm] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

some	would	make	you	think	.
一些	会	制作	你	思考	.

有些非常非常糟糕；有些会让你发笑；有些会让你思考。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['kiːmiˌkoʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][klɑːs] .

The	story	of	the	first	Kimiko	belongs	to	the	last	class	.
这	故事	的	这	第一的	金美子	属于	到	这	最后的	班级	.

第一个金子的故事属于最后一类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ;

It	is	not	one	of	the	most	extraordinary	;
它	是	不是	一	的	这	最多	非凡的	;

它并非最非凡的事件之一;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['westən] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

but	it	is	one	of	the	least	difficult	for	Western	people	to	understand	.
但	它	是	一	的	这	至少	难的	为了	西	人们	到	理解	.

但对于西方人来说，它是最容易理解的语言之一。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['iːtʃiː] - [daɪ] - [ˌem 'iː]['kiːmiˌkoʊ] : [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] .

There	is	no	more	Ichi	-	dai	-	me	Kimiko	:	she	is	only	a	remembrance	.
那里	是	不	更多的	一	-	戴	-	我	金美子	:	她	是	仅有的	一个	纪念	.

市大目纪美子已不复存在，她只剩下回忆了。

[kɪmɪkə] [wɒz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðæt]['kiːmiˌkoʊ][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪstə(r)] .

Kimika	was	quite	young	when	she	called	that	Kimiko	her	professional	sister	.
金美卡	曾是	相当	年轻的	什么时候	她	称为	那	金美子	她	专业的	姐姐	.

Kimika 称呼那位 Kimika 为她的职业姐妹时，Kimika 还很年轻。

" [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl] , " [ɪz] [wɒt] [kɪmɪkə] [sez] [ɒv; əv]['kiːmiˌkoʊ] .

"	An	exceedingly	wonderful	girl	,	"	is	what	Kimika	says	of	Kimiko	.
"	一个	非常	精彩的	女孩	,	"	是	什么	金美卡	说道	的	金美子	.

“她是一位非常优秀的女孩，”Kimika 这样评价 Kimiko。

[tuː; tə][wɪn] ['eni] [rɪ'naʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] , [ə; eɪ] ['geɪʃə] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [ɔː(r)] ['veri]

To	win	any	renown	in	her	profession	,	a	geisha	must	be	pretty	or	very
到	赢	任何	名声	在	她	职业	,	一个	艺妓	必须	是	漂亮的	或者	非常

['klevə(r)] ;

clever	;
聪明的	;

要想在艺伎这个行业中获得名声，她必须长得漂亮或者非常聪明;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][bəuθ] — ['hævɪŋ] [biːn] [sɪ'lektɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

and	the	famous	ones	are	usually	both	—	having	been	selected	at	a
和	这	著名的	一个	是	通常	两个都	—	拥有	到过	已选	在	一个

['veri] ['ɜːli] [eɪdʒ][baɪ][ðeə(r)] ['treɪnəz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] .

very	early	age	by	their	trainers	according	to	the	promise	of	such	qualities	.
非常	早期的	年龄	经过	他们的	教练	根据	到	这	承诺	的	这样的	品质	.

而那些著名的马匹通常兼具这两种特质——它们很小的时候就被训练员根据其展现出的这些品质的潜力选中。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [klɑːs][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [g'ɜːlz][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃɑːm] [ɪn][ðeə(r)]

Even	the	commoner	class	of	singing	-	girls	must	have	some	charm	in	their
甚至	这	平民	班级	的	歌唱	-	女孩们	必须	有	一些	魅力	在	他们的

[best] [j'iəz] — [ɪf] ['əʊnli] [ðæt] - [ˌdiːju:] ['diːəbl] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['prɒvɜːb] [ðæt]

best	years	—	if	only	that	beauté	du	diable	which	inspired	the	Japanese	proverb	that
最好的	年	—	如果	仅有的	那	-	杜	迪亚布尔	哪个	灵感	这	日本人	谚语	那

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪz] ['prɪti] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] .

even	a	devil	is	pretty	at	eighteen	.
甚至	一个	魔鬼	是	漂亮的	在	十八	.

即使是平民出身的歌女，在她们最美好的年纪也一定有一些魅力——哪怕只是那种“魔鬼般的美丽”，也正是这句日本谚语的灵感来源：十八岁时，即使是魔鬼也很漂亮。

[[ˌtuːˈtuː]] [bʌt; bət]['kiːmiˌkoʊ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['prɪti] .

[	2	]	But	Kimiko	was	much	more	than	pretty	.
[	2	]	但	金美子	曾是	很多	更多的	比	漂亮的	.

[2] 但 Kimiko 不仅仅是漂亮而已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][aɪˈdiːəl][ɒv; əv] ['bjuːti] ;

She	was	according	to	the	Japanese	ideal	of	beauty	;
她	曾是	根据	到	这	日本人	理想的	的	美丽	;

她符合日本人对美的理想;

[ænd; ənd] [ðæt] ['stændəd] [ɪz][nɒt] [riːtʃt] [baɪ][wʌn]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

and	that	standard	is	not	reached	by	one	woman	in	a	hundred	thousand	.
和	那	标准	是	不是	达到	经过	一	女士	在	一个	百	千	.

十万名女性中也只有一人能达到这个标准。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['klevə(r)] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] .

Also	she	was	more	than	clever	:	she	was	accomplished	.
还	她	曾是	更多的	比	聪明的	:	她	曾是	完成	.

而且她不仅聪明，还很有成就。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpəʊzd] ['veri] ['deɪnti] ['poʊəmz] — [kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] ['flaʊəz] [ɪkˈskwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] , [pəˈfɔːm]

She	composed	very	dainty	poems	—	could	arrange	flowers	exquisitely	,	perform
她	由	非常	纤巧	诗歌	—	可以	安排	花朵	精美绝伦	,	履行

[tiː] - ['serɪmənɪz] ['fɔːltləsli] , [ɪmˈbrɔɪdə(r)] , [meɪk] [sɪlk][məʊˈzeɪɪk] :

tea	-	ceremonies	faultlessly	,	embroider	,	make	silk	mosaic	:
茶	-	仪式	完美无瑕	,	绣	,	制作	丝绸	马赛克	:

她创作的诗歌非常优美——她能精妙地插花，完美地进行茶道表演，还会刺绣和制作丝绸马赛克:

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʒenˈtiːl] .

in	short	,	she	was	genteel	.
在	短的	,	她	曾是	文雅的	.

简而言之，她举止文雅。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['pʌblɪk] [əˈpɪərəns] [meɪd] [ə; eɪ]['flʌtə(r)][ɪn][ðə; ði][fɑːst] [wɜːld] [ɒv; əv] .

And	her	first	public	appearance	made	a	flutter	in	the	fast	world	of	Kyōto	.
和	她	第一的	民众	外貌	制成	一个	扑	在	这	快速地	世界	的	京都	.

她的首次公开亮相，在快节奏的京都世界引起了不小的轰动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɔːlməʊst]['eni] ['kɒŋkwest][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

It	was	evident	that	she	could	make	almost	any	conquest	she	pleased	,
它	曾是	明显	那	她	可以	制作	几乎	任何	征服	她	高兴	,

很明显，她几乎可以随心所欲地征服任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	fortune	was	before	her	.
和	那	财富	曾是	前	她	.

那份好运就在她面前。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] ['evɪdənt] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

But	it	soon	became	evident	,	also	,	that	she	had	been	perfectly	trained	for
但	它	很快	成为	明显	,	还	,	那	她	有	到过	完美	受过训练	为了

[hɜː(r); hə(r)] [prəˈfeʃn] .

her	profession	.
她	职业	.

但很快人们也发现，她接受过非常专业的训练。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːˈself] ['ʌndə(r)]['ɔːlməʊst] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]

She	had	been	taught	how	to	conduct	herself	under	almost	any	possible
她	有	到过	教授	如何	到	执行	她自己	在下面	几乎	任何	可能的

['sɜːkəmstənsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

她从小就被教导如何在几乎任何情况下表现得体;

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [kɪmɪkə] [njuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] : [ðə; ði]['paʊə(r)]

for	what	she	could	not	have	known	Kimika	knew	everything	about	:	the	power
为了	什么	她	可以	不是	有	已知	金美卡	知道	一切	关于	:	这	力量

[ɒv; əv] ['bjuːti] ,

of	beauty	,
的	美丽	,

她不可能知道的事情，金美卡却了如指掌：那就是美的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv]

and	the	weakness	of	passion	;	the	craft	of	promises	and	the	worth	of
和	这	弱点	的	热情	;	这	工艺	的	承诺	和	这	值得	的

[ɪn'dɪfrəns] ;

indifference	;
漠不关心	;

以及激情的弱点；承诺的技巧和冷漠的价值；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] .

and	all	the	folly	and	evil	in	the	hearts	of	men	.
和	全部	这	蠢事	和	邪恶的	在	这	心	的	男人	.

以及人类心中所有的愚昧和邪恶。

[səʊ]['kiːmiˌkoʊ] [meɪd] [fjuː] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ʃed] [fjuː] [tɪəz] .

So	Kimiko	made	few	mistakes	and	shed	few	tears	.
所以	金美子	制成	很少	错误	和	棚	很少	眼泪	.

所以，Kimiko犯的错很少，流的眼泪也很少。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] [kɪmɪkə] [wɪʃt] — ['slaɪtli] ['deɪndʒərəs] .

By	and	by	she	proved	to	be	,	as	Kimika	wished	—	slightly	dangerous	.
经过	和	经过	她	已证实	到	是	,	作为	金美卡	希望	—	轻微地	危险的	.

不久之后，她就如金美卡所愿，证明自己有点危险。

[səʊ][ə; eɪ][læmp][ɪz][tuː; tə] [naɪt] - ['flaɪə(r)] : ['ʌðəwaɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

So	a	lamp	is	to	night	-	fliers	:	otherwise	some	of	them	would	put	it	out
所以	一个	灯	是	到	夜晚	-	传单	:	否则	一些	的	他们	会	放	它	出去

.

:

.

就像灯对于夜间飞行员一样：否则他们中的一些人就会把它关掉。

[ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['mælɪs]

The	duty	of	the	lamp	is	to	make	pleasant	things	visible	:	it	has	no	malice
这	责任	的	这	灯	是	到	制作	令人愉快的	事物	可见的	:	它	有	不	恶意

.

:

.

灯的职责是使美好的事物可见：它没有恶意。

['kiːmiˌkoʊ][hæd; həd][nəʊ] ['mælɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

Kimiko	had	no	malice	,	and	was	not	too	dangerous	.
金美子	有	不	恶意	,	和	曾是	不是	也	危险的	.

Kimiko并无恶意，也并不太危险。

['æŋkʃəs] ['peərənts] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [rɪ'spektəbl] ['fæmɪlɪz] ,

Anxious	parents	discovered	that	she	did	not	want	to	enter	into	respectable	families	,
焦虑的	父母	发现	那	她	做过	不是	想	到	进入	进入	可敬	家庭	,

焦虑的父母发现她并不想进入体面的家庭。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][lend] [hɜː'self] [tuː; tə]['eni] ['sɪəriəs] [rəu'mænsiz] .

nor	even	to	lend	herself	to	any	serious	romances	.
也不	甚至	到	借	她自己	到	任何	严肃的	浪漫故事	.

她甚至不愿投入任何认真的恋爱关系。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['mɜ:sɪf(ə)l][tu:; tə][ðæt] [klɑ:s][ɒv; əv] [ju:ðz] [hu:] [saɪn]

But	she	was	not	particularly	merciful	to	that	class	of	youths	who	sign
但	她	曾是	不是	特别	仁慈	到	那	班级	的	青年	WHO	符号

['dɒkjumənts] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] ,

documents	with	their	own	blood	,
文件	和	他们的	自己的	血	,

但她对那些用自己的鲜血签署文件的年轻人并没有特别仁慈。

[ænd; ənd][ɑ:sk][ə; eɪ] ['dɑ:nsɪŋ] - [gɜ:l][tu:; tə][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)]

and	ask	a	dancing	-	girl	to	cut	off	the	extreme	end	of	the	little	finger
和	问	一个	跳舞	-	女孩	到	切	离开	这	极端	结尾	的	这	小的	手指

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][left][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l] [ə'fekʃn] .

of	her	left	hand	as	a	pledge	of	eternal	affection	.
的	她	左边	手	作为	一个	保证	的	永恒	感情	.

并要求舞女砍掉左手小指的末端，以此作为永恒爱情的誓言。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstʃɪvəs] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə][kjʊə(r)][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒli] .

She	was	mischievous	enough	with	them	to	cure	them	of	their	folly	.
她	曾是	恶作剧	足够的	和	他们	到	治愈	他们	的	他们的	蠢事	.

她顽皮地捉弄了他们，让他们改掉了愚蠢的毛病。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [fəʊks] [hu:] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][lændz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['əʊnɪŋ]

Some	rich	folks	who	offered	her	lands	and	houses	on	condition	of	owning
一些	富有的	各位	WHO	提供	她	土地	和	房屋	在	状况	的	拥有

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

一些富人以拥有她为条件，向她提供土地和房屋。

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [les] ['mɜ:sɪf(ə)l] .

body	and	soul	,	found	her	less	merciful	.
身体	和	灵魂	,	成立	她	较少的	仁慈	.

身心都发现她不那么仁慈了。

[wʌn] [pru:vd] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ,

One	proved	generous	enough	to	purchase	her	freedom	unconditionally	,
一	已证实	慷慨的	足够的	到	购买	她	自由	无条件地	,

其中一人慷慨解囊，无条件赎回了她的自由。

[æt; ət][ə; eɪ][praɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [kɪmɪkə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd]['ki:mi¸koʊ][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] —

at	a	price	which	made	Kimika	a	rich	woman	;	and	Kimiko	was	grateful	—
在	一个	价格	哪个	制成	金美卡	一个	富有的	女士	;	和	金美子	曾是	感激的	—

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['geɪʃə] .

but	she	remained	a	geisha	.
但	她	剩余	一个	艺妓	.

这笔交易让纪美子成了一个富有的女人；纪美子对此心存感激——但她仍然是一名艺伎。

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [ri'bʌf] [wɪð] [tu:] [mʌtʃ] [tækt][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [heɪt] ,

She	managed	her	rebuffs	with	too	much	tact	to	excite	hate	,
她	管理	她	拒绝	和	也	很多	策略	到	激发	恨	,

她处理拒绝的方式非常巧妙，不会引起他人的憎恨。

[ænd; ənd] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [hi:l] [di'spɛə] [ɪn][məʊst][keɪsɪz] .

and	knew	how	to	heal	despairs	in	most	cases	.
和	知道	如何	到	愈合	绝望	在	最多	案例	.

而且在大多数情况下，他都知道如何治愈人们的绝望。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'sepʃnz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

There	were	exceptions	,	of	course	.
那里	是	例外情况	,	的	课程	.

当然，也有例外。

[wʌn] [əʊld] [mæn] , [huː] [θɔːt] [laɪf] [nɒt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['kiːmiˌkoʊ] [ɔːl] [tuː; tə]

One	old	man	,	who	thought	life	not	worth	living	unless	he	could	get	Kimiko	all	to
一	老的	男人	,	WHO	想法	生活	不是	值得	活的	除非	他	可以	得到	金美子	全部	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

一位老人认为，除非能独占纪美子，否则人生就没有意义。

[ɪn'vaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk]

invited	her	to	a	banquet	one	evening	,	and	asked	her	to	drink
受邀	她	到	一个	宴会	一	晚上	,	和	问	她	到	喝

[waɪn] [wɪð] [hɪm] .

wine	with	him	.
葡萄酒	和	他	.

一天晚上，他邀请她参加宴会，并请她与他一起喝酒。

[bʌt; bət] [kɪmɪkə] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] ['feɪsɪz] ,

But	Kimika	,	accustomed	to	read	faces	,
但	金美卡	,	习惯	到	读	面孔	,

但金美卡很擅长读懂表情，

['deftli] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [tiː] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)]) [fɔː(r); fə(r)] - [waɪn] ,

deftly	substituted	tea	(	which	has	precisely	the	same	color	)	for	Kimiko's	wine	,
巧妙地	替代	茶	(	哪个	有	恰恰	这	相同的	颜色	)	为了	-	葡萄酒	,

她巧妙地用颜色完全相同的茶代替了金子的酒。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [seɪvd] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['preɪs] [laɪf] — [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]

and	so	instinctively	saved	the	girl's	precious	life	—	for	only	ten	minutes	later
和	所以	本能地	已保存	这	女孩们	宝贵的	生活	—	为了	仅有的	十	分钟	之后

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪli] [həʊst] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'ləʊn] ,

the	soul	of	the	silly	host	was	on	its	way	to	the	Meido	alone	,
这	灵魂	的	这	愚蠢的	主持人	曾是	在	它是	方式	到	这	梅多	独自的	,

于是，他本能地救了女孩宝贵的生命——仅仅十分钟后，那个愚蠢的男招待的灵魂就独自前往了冥府。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ... .

and	doubtless	greatly	disappointed	...	.
和	毫无疑问	非常	失望的	...	.

无疑会感到非常失望.....

['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] [kɪmɪkə] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] ['kiːmiˌkoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] [gɑːdz] [hɜː(r); hə(r)]

After	that	night	Kimika	watched	over	Kimiko	as	a	wild	cat	guards	her
后	那	夜晚	金美卡	观看	超过	金美子	作为	一个	荒野	猫	守卫	她

['kɪt(ə)n] .

kitten	.
小猫	.

那晚之后，Kimika 像野猫守护小猫一样守护着 Kimika。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['meɪniə] ,

The	kitten	became	a	fashionable	mania	,
这	小猫	成为	一个	时髦	狂热	,

这只小猫掀起了一股时尚热潮，

[ə; eɪ] [kreɪz] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [saɪts] [ænd; ənd] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]

a	craze	—	a	delirium	—	one	of	the	great	sights	and	sensations	of
一个	狂热	—	一个	谵妄	—	一	的	这	伟大的	景点	和	感觉	的

[ðə; ði] ['pɪəriəd] .

the	period	.
这	时期	.

一阵狂热——一种狂喜——是那个时代最伟大的景象和感受之一。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒrən] [prɪns] [huː] [ri'membə] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] :

There	is	a	foreign	prince	who	remembers	her	name	:
那里	是	一个	外国的	王子	WHO	记得	她	姓名	:

有一位外国王子记得她的名字:

[hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɔː(r)] .

he	sent	her	a	gift	of	diamonds	which	she	never	wore	.
他	发送	她	一个	礼物	的	钻石	哪个	她	绝不	穿着	.

他送给她一套钻石首饰，但她从未佩戴过。

['ʌðə(r)] ['prez(ə)nts] [ɪn] ['mʌltɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]

Other	presents	in	multitude	she	received	from	all	who	could	afford	the	luxury	of
其他	礼物	在	民众	她	已收到	从	全部	WHO	可以	买得起	这	奢华	的

['pliːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

pleasing	her	;
令人愉悦	她	;

她还收到了许多其他礼物，这些礼物来自所有有能力取悦她的人;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	to	be	in	her	good	graces	,	even	for	a	day	,
和	到	是	在	她	好的	恩典	,	甚至	为了	一个	天	,

哪怕只有一天，能博得她的欢心，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['gɪldɪd] [juːθ] .

was	the	ambition	of	the	"	gilded	youth	.
曾是	这	志向	的	这	"	镀金	青年	.

这是"镀金青年"的抱负。

" [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

"	Nevertheless	she	allowed	no	one	to	imagine	himself	a	special	favorite	,
"	尽管如此	她	允许	不	一	到	想象	他自己	一个	特别的	最喜欢的	,

然而，她不允许任何人自认为她是她的宠儿。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɒntrækts; kən'trækts] [fɔː(r); fə(r)] [pə'petʃuəl] [ə'fekʃn] .

and	refused	to	make	any	contracts	for	perpetual	affection	.
和	拒绝	到	制作	任何	合同	为了	永久	感情	.

并拒绝订立任何关于永恒爱情的契约。

[tuː; tə] ['eni] ['prəʊtests; prə'tests] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

To	any	protests	on	the	subject	she	answered	that	she	knew	her	place	.
到	任何	抗议活动	在	这	主题	她	回答	那	她	知道	她	地方	.

对于任何质疑，她都回应说她知道自己的位置。

['iːv(ə)n] [rɪ'spektəbl] ['wɪmɪn] [spəʊk] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

Even	respectable	women	spoke	not	unkindly	of	her	—	because	her	name
甚至	可敬	女性	辐	不是	不友善的	的	她	—	因为	她	姓名

['nevə(r)] ['fɪgəd] [ɪn] ['eni] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['fæməli] [ʌn'hæpinəs] .

never	figured	in	any	story	of	family	unhappiness	.
绝不	想	在	任何	故事	的	家庭	不快乐	.

即使是受人尊敬的女性对她也没有恶意——因为她的名字从未出现在任何家庭不幸的故事中。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

She	really	kept	her	place	.
她	真的	保留	她	地方	.

她确实守住了自己的位置。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .

Time	seemed	to	make	her	more	charming	.
时间	似乎	到	制作	她	更多的	迷人	.

时间似乎让她更具魅力。

['ʌðə(r)] ['geɪʃə] [gruː] ['ɪntuː] [feɪm] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [kl'ɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Other	**geisha**	**grew**	**into**	**fame**	**,**	**but**	**no**	**one**	**was**	**even**	**classed**	**with**	**her**	**.**
其他	艺妓	生长	进入	名声	,	但	不	一	曾是	甚至	分类	和	她	.

其他艺伎也都成名了，但没有人能与她相提并论。

[sʌm; səm][ˌmænju'fæktʃərəz] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][səʊl] [raɪt] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)]

Some	**manufacturers**	**secured**	**the**	**sole**	**right**	**to**	**use**	**her**	**photograph**	**for**
一些	制造商	安全	这	唯一	正确的	到	使用	她	照片	为了

[ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ;

a	**label**	**;**
一个	标签	;

一些制造商获得了独家使用她的照片制作标签的权利;

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪb(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːm] .

and	**that**	**label**	**made**	**a**	**fortune**	**for**	**the**	**firm**	**.**
和	那	标签	制成	一个	财富	为了	这	公司	.

这个品牌为公司赚了大钱。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [njuːz] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ðæt] ['kiːmiˌkoʊ][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ʃəʊn]

But	**one**	**day**	**the**	**startling**	**news**	**was**	**abroad**	**that**	**Kimiko**	**had**	**at**	**last**	**shown**
但	一	天	这	令人震惊	消息	曾是	国外	那	金美子	有	在	最后的	所示

[ə; eɪ] ['veri] [sɒft] [hɑːt] .

a	**very**	**soft**	**heart**	**.**
一个	非常	柔软的	心	.

但有一天，一个惊人的消息传遍了世界各地：金子终于展现出了一颗非常柔软的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktʃuəli] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [kɪmɪkə] ,

She	**had**	**actually**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**Kimika**	**,**
她	有	实际上	说	好的	-	再见	到	金美卡	,

她其实已经和Kimika道别了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] ['sʌmbədi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti]

and	**had**	**gone**	**away**	**with**	**somebody**	**able**	**to**	**give**	**her**	**all**	**the**	**pretty**
和	有	已消失	离开	和	某人	有能力的	到	给	她	全部	这	漂亮的

[dresɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] — ['sʌmbədi] ['iːgə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]

dresses	**she**	**could**	**wish**	**for**	**—**	**somebody**	**eager**	**to**	**give**	**her**	**social**	**position**
连衣裙	她	可以	希望	为了	—	某人	渴望的	到	给	她	社会的	位置

['ɔːlsəʊ] ,

also	**,**
还	,

她跟一个能给她所有她想要的漂亮衣服的人走了——一个也渴望给她带来社会地位的人。

[ænd; ənd][tuː; tə]['saɪləns] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['nɔːti] [pɑːst] — ['sʌmbədi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ]

and	**to**	**silence**	**gossip**	**about**	**her**	**naughty**	**past**	**—**	**somebody**	**willing**	**to**	**die**
和	到	沉默	闲话	关于	她	淘气	过去的	—	某人	愿意的	到	死

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,

for	**her**	**ten**	**times**	**over**	**,**
为了	她	十	时代	超过	,

为了平息关于她不检点过去的流言蜚语——有人愿意为她死十次。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɑːf] - [ded] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	**already**	**half**	**-**	**dead**	**for**	**love**	**of**	**her**	**.**
和	已经	一半	-	死的	为了	爱	的	她	.

他已经因为爱她而奄奄一息。

[kɪmɪkə] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['kiːmiˌkoʊ] ,

Kimika	**said**	**that**	**a**	**fool**	**had**	**tried**	**to**	**kill**	**himself**	**because**	**of**	**Kimiko**	**,**
金美卡	说	那	一个	傻子	有	尝试	到	杀	他自己	因为	的	金美子	,

金美卡说，有个傻瓜因为她而试图自杀。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kiːmiˌkoʊ][hæd; həd]['teɪkən] ['pɪti] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [nəːs] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]

and	that	Kimiko	had	taken	pity	on	him	,	and	nursed	him	back	to
和	那	金美子	有	已采取	遗憾	在	他	,	和	护理	他	后退	到

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	.
愚蠢	.

而纪美子可怜他，把他哄回了傻乎乎的状态。

['taɪkəʊ] [ˌhiːdə'joʊʃiː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɪtʃ]

Taiko	Hideyoshi	had	said	that	there	were	only	two	things	in	this	world	which
太鼓	秀吉	有	说	那	那里	是	仅有的	二	事物	在	这	世界	哪个

[hiː; hi] [fɪəd] — [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] .

he	feared	—	a	fool	and	a	dark	night	.
他	害怕	—	一个	傻子	和	一个	黑暗的	夜晚	.

秀吉曾说过，这世上他只害怕两样东西——傻瓜和黑夜。

[kɪmɪkə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [hæd; həd]['teɪkən]

Kimika	had	always	been	afraid	of	a	fool	;	and	a	fool	had	taken
金美卡	有	总是	到过	害怕的	的	一个	傻子	;	和	一个	傻子	有	已采取

['kiːmiˌkoʊ] [ə'weɪ] .

Kimiko	away	.
金美子	离开	.

金美卡一直害怕傻瓜；而一个傻瓜却把金美卡带走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [nɒt] [ʌn'selfɪʃ] [tɪəz] , [ðæt] ['kiːmiˌkoʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

And	she	added	,	with	not	unselfish	tears	,	that	Kimiko	would	never	come	back	to
和	她	额外	,	和	不是	无私	眼泪	,	那	金美子	会	绝不	来	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

她带着难以抑制的泪水补充道，Kimiko 永远不会回到她身边了：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒn][bəuθ][saɪdz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['sevrəl] [ɪg'zɪstəns]

it	was	a	case	of	love	on	both	sides	for	the	time	of	several	existences
它	曾是	一个	案件	的	爱	在	两个都	侧面	为了	这	时间	的	一些	存在

.

:

.

这是一段跨越数世的双向相爱。

[ˌnevəðə'les] , [kɪmɪkə] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [raɪt] .

Nevertheless	,	Kimika	was	only	half	right	.
尽管如此	,	金美卡	曾是	仅有的	一半	正确的	.

然而，Kimika 的说法只对了一半。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃruːd] [ɪn'diːd] ;

She	was	very	shrewd	indeed	;
她	曾是	非常	精明	的确	;

她确实非常精明；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː]['sɜːt(ə)n] ['praɪvət] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði][səʊl]

but	she	had	never	been	able	to	see	into	certain	private	chambers	in	the	soul
但	她	有	绝不	到过	有能力的	到	看	进入	肯定	私人的	房间	在	这	灵魂

[ɒv; əv]['kiːmiˌkoʊ] .

of	Kimiko	.
的	金美子	.

但她始终无法窥见金子灵魂深处的某些私密之处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

If	she	could	have	seen	,	she	would	have	screamed	for	astonishment	.
如果	她	可以	有	已见	,	她	会	有	尖叫	为了	惊讶	.

如果她能看到，她一定会惊恐地尖叫起来。

[θriː]

III

三、

三

[bɪ'twiːn] ['kiːmiˌkoʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['geɪʃə] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] .

Between	**Kimiko**	**and**	**other**	**geisha**	**there**	**was**	**a**	**difference**	**of**	**gentle**	**blood**	**.**
之间	金美子	和	其他	艺妓	那里	曾是	一个	不同之处	的	温和的	血	.

金美子与其他艺伎之间，有着一种温婉的气质。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [neɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌeɪ 'aɪ] , [wɪtʃ] , ['rɪt(ə)n]

Before	**she**	**took**	**a**	**professional**	**name**	**,**	**her**	**name**	**was**	**Ai**	**,**	**which**	**,**	**written**
前	她	采取	一个	专业的	姓名	,	她	姓名	曾是	人工智能	,	哪个	,	书面

[wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['kærəktə(r)] ,

with	**the**	**proper**	**character**	**,**
和	这	恰当的	特点	,

在她使用艺名之前，她的名字是艾，用正确的汉字写出来是：

[miːnz] [lʌv] .

means	**love**	**.**
方法	爱	.

意味着爱。

['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]['kærəktə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] - [saʊnd] ['sɪgnɪfaɪz] [griːf] .

Written	**with**	**another**	**character**	**the**	**same**	**word**	**-**	**sound**	**signifies**	**grief**	**.**
书面	和	其他	特点	这	相同的	单词	-	声音	表示	悲伤	.

用另一个同音字书写表示悲伤。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ˌeɪ 'aɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][bəuθ] [griːf] [ænd; ənd] [lʌv] .

The	**story**	**of**	**Ai**	**was**	**a**	**story**	**of**	**both**	**grief**	**and**	**love**	**.**
这	故事	的	人工智能	曾是	一个	故事	的	两个都	悲伤	和	爱	.

艾的故事既有悲伤，也有爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['naɪsli] [brɔːt] [ʌp] .

She	**had**	**been**	**nicely**	**brought**	**up**	**.**
她	有	到过	很好	带来	向上	.

她家教很好。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [kept] [baɪ][æn; ən][əʊld]

As	**a**	**child**	**she**	**had**	**been**	**sent**	**to**	**a**	**private**	**school**	**kept**	**by**	**an**	**old**
作为	一个	孩子	她	有	到过	发送	到	一个	私人的	学校	保留	经过	一个	老的

['sæməˌraɪ] — [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [skwɔtid] [ɒn] ['kʊʃnz] [bɪ'fɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪblz] [twelv]

samurai	**—**	**where**	**the**	**little**	**girls**	**squatted**	**on**	**cushions**	**before**	**little**	**writing**	**-**	**tables**	**twelve**
武士	—	在哪里	这	小的	女孩们	蹲着	在	靠垫	前	小的	写作	-	表格	十二

['ɪntʃɪz] [haɪ] ,

inches	**high**	**,**
英寸	高的	,

她小时候被送到一位老武士开办的私立学校——在那里，小女孩们蹲在十二英寸高的小写字台前的垫子上。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [tɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['sæləri] .

and	**where**	**the**	**teachers**	**taught**	**without**	**salary**	**.**
和	在哪里	这	教师	教授	没有	薪水	.

以及那些教师没有领取薪水的地方。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] ['tiːtʃə(r)z] [get]['betə(r)] ['sæləriz] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)l] - ['sɜːvɪs] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

In	**these**	**days**	**when**	**teachers**	**get**	**better**	**salaries**	**than**	**civil**	**-**	**service**	**officials**	**,**
在	这些	天	什么时候	教师	得到	更好的	薪资	比	民用	-	服务	官员	,

如今，教师的薪水比公务员还要高。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['ɒnɪst] [ɔː(r)][səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

the	**teaching**	**is**	**not**	**nearly**	**so**	**honest**	**or**	**so**	**pleasant**	**as**	**it**	**used**	**to**	**be**	**.**
这	教学	是	不是	几乎	所以	诚实的	或者	所以	令人愉快的	作为	它	用过的	到	是	.

如今的教学远不如以前那么真诚和令人愉快了。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

A	servant	always	accompanied	the	child	to	and	from	the	school	-	house	,
一个	仆人	总是	伴随	这	孩子	到	和	从	这	学校	-	房子	,

['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ,

carrying	her	books	,
携带	她	图书	,

总有一名佣人陪同孩子往返学校，帮她拿着书本。

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - [bɒks] , [hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

her	writing	-	box	,	her	kneeling	cushion	,	and	her	little	table	.
她	写作	-	盒子	,	她	跪着	软垫	,	和	她	小的	桌子	.

她的书写盒、她的跪垫和她的小桌子。

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['pʌblɪk] [skuːl] .

Afterwards	she	attended	an	elementary	public	school	.
然后	她	参加	一个	初级	民众	学校	.

之后她就读于一所公立小学。

[ðə; ði][fɜːst] " ['mɒd(ə)n] " ['tekstˌbʊk] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['ɪʃuːd] — [kən'teɪnɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz]

The	first	"	modern	"	textbooks	had	just	been	issued	—	containing	Japanese
这	第一的	"	现代的	"	教科书	有	只是	到过	发布	—	包含	日本人

[træns'leʃən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , ['dʒɜːmən] ,

translations	of	English	,	German	,
翻译	的	英语	,	德语	,

第一批"现代"教科书刚刚出版——其中包含英语、德语的日语译本，

[ænd; ənd] [frentʃ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['ɒnə(r)][ænd; ənd]['djuːti][ænd; ənd]['herəʊɪzəm] , ['eksələntli] ['tʃəʊzn] ,

and	French	stories	about	honor	and	duty	and	heroism	,	excellently	chosen	,
和	法语	故事	关于	荣誉	和	责任	和	英雄主义	,	非常出色	选定	,

还有那些关于荣誉、责任和英雄主义的法国故事，选得非常好。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['taɪni] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['westən] ['piːp(ə)l][ɪn]['kɒstjuːmz]['nevə(r)]

and	illustrated	with	tiny	innocent	pictures	of	Western	people	in	costumes	never
和	插图	和	微小的	清白的	图片	的	西	人们	在	服装	绝不

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

of	this	world	.
的	这	世界	.

并配以西方人穿着与现实世界截然不同的服饰的天真无邪的小插图。

[ðəʊz] [dɪə(r)] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['tekstˌbʊk] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] :

Those	dear	pathetic	little	textbooks	are	now	curiosities	:
那些	亲爱的	可怜的	小的	教科书	是	现在	奇闻异事	:

那些可怜的小教科书现在成了稀罕物：

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [prɪ'tenʃəs] [kɒmpɪ'leɪʃnz] [mʌtʃ] [les] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd]

they	have	long	been	superseded	by	pretentious	compilations	much	less	lovingly	and
他们	有	长的	到过	被取代	经过	装腔作势	汇编	很多	较少的	深情地	和

['sensəbli] ['edɪtɪd] .

sensibly	edited	.
明智地	编辑	.

它们早已被那些矫揉造作、编辑得远不如前者用心和明智的汇编所取代。

[ˌeɪ 'aɪ] ['lɜːnɪd] [wel] .

Ai	learned	well	.
人工智能	学习	出色地	.

人工智能学习能力很强。

[wʌns] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [æt; ət][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][taɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [skuːl] ,

Once	a	year	,	at	examination	time	,	a	great	official	would	visit	the	school	,
一次	一个	年	,	在	考试	时间	,	一个	伟大的	官方的	会	访问	这	学校	,

每年考试期间，都会有一位高级官员来学校视察。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	talk	to	the	children	as	if	they	were	all	his	own	,
和	讲话	到	这	孩子们	作为	如果	他们	是	全部	他的	自己的	,

他会像对待自己的孩子一样和孩子们说话。

[ænd; ənd] [strəʊk] [iːtʃ] ['sɪlkɪ] [hed] [æz; əz][hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði]['praɪzɪz] .

and	stroke	each	silky	head	as	he	distributed	the	prizes	.
和	中风	每个	丝滑	头	作为	他	分布式	这	奖品	.

他一边分发奖品，一边抚摸着每条毛茸茸的尾巴。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['daʊtləs] [fə'gɒtn] [ˌeɪ 'aɪ] ;

He	is	now	a	retired	statesman	,	and	has	doubtless	forgotten	Ai	;
他	是	现在	一个	退休	政治家	,	和	有	毫无疑问	被遗忘的	人工智能	;

他现在是一位退休的政治家，无疑已经忘记了艾。

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ɒv; əv] [tə'deɪ] ['nəʊbədi] [kə'res] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [ɔː(r)] [gɪvz] [ðem; ðəm]

—	and	in	the	schools	of	today	nobody	caresses	little	girls	,	or	gives	them
—	和	在	这	学校	的	今天	无人	爱抚	小的	女孩们	,	或者	给予	他们

['praɪzɪz] .

prizes	.
奖品	.

——如今的学校里，没有人会抚摸小女孩，也没有人会给她们颁奖。

[ðen] [keɪm] [ðəʊz] [ˌriːkən'strʌktɪv] ['tʃeɪndʒɪz][baɪ] [wɪtʃ] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ræŋk][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst]

Then	came	those	reconstructive	changes	by	which	families	of	rank	were	reduced
然后	来了	那些	重建	变化	经过	哪个	家庭	的	秩	是	减少

[tuː; tə][əb'skjʊərəti][ænd; ənd] ['pɒvəti] ;

to	obscurity	and	poverty	;
到	朦胧	和	贫困	;

随后发生了一系列重建性变革，导致一些显赫家族沦为默默无闻、贫困潦倒之人；

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'aɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [skuːl] .

and	Ai	had	to	leave	school	.
和	人工智能	有	到	离开	学校	.

于是艾不得不辍学。

['meni] [greɪt] ['sɒrəʊz] ['fɒləʊd] , [tɪl] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]

Many	great	sorrows	followed	,	till	there	remained	to	her	only	her	mother
许多	伟大的	悲伤	随后	,	直到	那里	剩余	到	她	仅有的	她	母亲

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfənt]['sɪstə(r)] .

and	an	infant	sister	.
和	一个	婴儿	姐姐	.

随后她经历了许多巨大的悲痛，最后只剩下母亲和一个年幼的妹妹陪伴在她身边。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [ˌeɪ 'aɪ] [kʊd; kəd][duː; də]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [wiːv] ;

The	mother	and	Ai	could	do	little	but	weave	;
这	母亲	和	人工智能	可以	做	小的	但	编织	;

母亲和艾除了织布之外几乎什么也做不了；

[ænd; ənd][baɪ] ['wiːvɪŋ] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	by	weaving	alone	they	could	not	earn	enough	to	live	.
和	经过	编织	独自的	他们	可以	不是	赚	足够的	到	居住	.

单靠织布，他们无法维持生计。

[haʊs] [ænd; ənd][lændz][fɜːst] — [ðen] , ['ɑːtɪk(ə)l][baɪ]['ɑːtɪk(ə)l] , [ɔːl] [θɪŋz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə]

House	and	lands	first	—	then	,	article	by	article	,	all	things	not	necessary	to
房子	和	土地	第一的	—	然后	,	文章	经过	文章	,	全部	事物	不是	必要的	到

[ɪg'zɪstəns] — ['eəluːm] ,

existence	—	heirlooms	,
存在	—	传家宝	,

先买房子和土地——然后一件一件地买，所有非生活必需品——传家宝，

['trɪŋkɪts] , ['kɒstli] [rəʊbz] , ['krestɪd] ['lækə(r)] - [weə(r)] — [pɑːst] ['tʃiːpli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] ['mɪzəri]
trinkets , costly robes , crested lacquer - ware — passed cheaply to those whom misery
小饰品 , 昂贵 长袍 , 冠状 漆 - 仓库 — 通过了 便宜 到 那些 谁 苦难
[meɪks] [rɪtʃ] ,
makes rich ,
制作 富有的 ,

小饰品、昂贵的长袍、带纹章的漆器——这些都被廉价地传给了那些因苦难而致富的人。

[ænd; ənd] [huːz] [welθ] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l]['nɑːmɪdə][nəʊ] [keɪn] — " [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv]
and whose wealth is called by the people Namida no kane — " the Money of
和 谁 财富 是 称为 经过 这 人们 纳米达 不 凯恩 — " 这 钱 的
[tɪəz] .
Tears .
眼泪 .

他的财富被人们称为"泪之钱"。

" [help] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz]['skænti] — [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] - ['fæmɪlɪz]
" Help from the living was scanty — for most of the samurai - families
" 帮助 从 这 活的 曾是 稀少 — 为了 最多 的 这 武士 - 家庭
[ɒv; əv][kɪn][wɜː(r); wə(r)][ɪn][laɪk] [dɪ'stres] .
of kin were in like distress .
的 亲属 是 在 喜欢 痛苦 .

"来自生者的帮助很少——因为大多数武士家族的亲戚都处境相似。"

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [sel] — [nɒt]['iːv(ə)n] [eɪz] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [bʊks] —
But when there was nothing left to sell — not even Ai's little school - books —
但 什么时候 那里 曾是 没有什么 左边 到 卖 — 不是 甚至 人工智能 小的 学校 - 图书 —
[help][wɒz; wəz] [sɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
help was sought from the dead .
帮助 曾是 寻求 从 这 死的 .

但当所有东西都卖光了——甚至连艾未未的小教科书也卖不出去——人们开始向死者寻求帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [eɪz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn]
For it was remembered that the father of Ai's father had been
为了 它 曾是 记得 那 这 父亲 的 人工智能 父亲 有 到过
['berid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
buried with his sword ,
埋葬 和 他的 剑 ,

因为人们记得艾的祖父下葬时带着他的剑。

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] ; [ænd; ənd][ðæt] [ðə; ði] [mˈaʊntɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [wɜː(r); wə(r)]
the gift of a daimyō ; and that the mountings of the weapon were
这 礼物 的 一个 大名 ; 和 那 这 安装 的 这 武器 是
[ɒv; əv][gəʊld] .
of gold .
的 金子 .

这是大名的馈赠；而且武器的配件是黄金做的。

[səʊ][ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][hɪlt][ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['wɜːkmənʃɪp]
So the grave was opened , and the grand hilt of curious workmanship
所以 这 严重 曾是 打开 , 和 这 盛大 剑柄 的 好奇的 做工
[ɪks'tʃeɪndʒd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn] ,
exchanged for a common one ,
交换 为了 一个 常见的 一 ,

于是坟墓被打开，那把做工精湛的华丽剑柄被换成了一把普通的剑柄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrnəmənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['lækəd] [ʃiːθ] [rɪ'muːvd] .
and the ornaments of the lacquered sheath removed .
和 这 装饰品 的 这 漆面 鞘 已移除 .

漆鞘上的装饰物也被取下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [bleɪd] [wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['wɒrɪə(r)] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	good	blade	was	not	taken	,	because	the	warrior	might	need	it	.
但	这	好的	刀刃	曾是	不是	已采取	,	因为	这	战士	可能	需要	它	.

但是那把好刀并没有被取走，因为战士可能还需要它。

[ˌeɪ 'aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [red] - [kleɪ] [ɜːn] [wɪtʃ] [sɜːvd] [ɪn]

Ai	saw	his	face	as	he	sat	erect	in	the	great	red	-	clay	urn	which	served	in
人工智能	锯	他的	脸	作为	他	卫星	直立	在	这	伟大的	红色的	-	黏土	瓮	哪个	服务	在

[luː; ljuː][ɒv; əv] ['kɒfɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['sæməˌraɪ][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] [wen] ['berid] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [raɪt] .

lieu	of	coffin	to	the	samurai	of	high	rank	when	buried	by	the	ancient	rite	.
代替	的	棺材	到	这	武士	的	高的	秩	什么时候	埋葬	经过	这	古老的	仪式	.

艾看到了他的脸，他笔直地坐在巨大的红陶罐里，按照古代的仪式，这种陶罐代替棺材，用来安葬地位显赫的武士。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sepəltʃə] ;

His	features	were	still	recognizable	after	all	those	years	of	sepulture	;
他的	特征	是	仍然	可识别的	后	全部	那些	年	的	墓	;

即使经过多年的长眠，他的容貌依然清晰可辨；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][nɒd][ə; eɪ][grɪm] [ə'sent] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	he	seemed	to	nod	a	grim	assent	to	what	had	been	done	as	his
和	他	似乎	到	点头	一个	严峻	同意	到	什么	有	到过	完毕	作为	他的

[sɒːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

sword	was	given	back	to	him	.
剑	曾是	给定	后退	到	他	.

当剑被交还给他时，他似乎神情严肃地点了点头，表示同意了刚才发生的一切。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ˌeɪ 'aɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]

At	last	the	mother	of	Ai	became	too	weak	and	ill	to	work	at	the
在	最后的	这	母亲	的	人工智能	成为	也	虚弱的	和	患病的	到	工作	在	这

[luːm] ;

loom	;
织布机	;

最后，艾的母亲身体虚弱，病重到无法在织布机上工作了；

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [biːn] [spent] .

and	the	gold	of	the	dead	had	been	spent	.
和	这	金子	的	这	死的	有	到过	花费	.

死者的黄金已经挥霍一空。

[ˌeɪ 'aɪ] [sed] : " ['mʌðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] .

Ai	said	:	"	Mother	,	I	know	there	is	but	one	thing	now	to	do	.
人工智能	说	:	"	母亲	,	我	知道	那里	是	但	一	事物	现在	到	做	.

艾说："母亲，我知道现在只有一件事可做了。"

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][səʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [g'ɜːlz] .

Let	me	be	sold	to	the	dancing	-	girls	.
让	我	是	卖	到	这	跳舞	-	女孩们	.

让我被卖给舞女吧。

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] [wept] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	mother	wept	,	and	made	no	reply	.
"	这	母亲	哭泣	,	和	制成	不	回复	.

母亲哭泣着，没有回答。

[ˌeɪ 'aɪ] [dɪd][nɒt] [wiːp] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] .

Ai	did	not	weep	,	but	went	out	alone	.
人工智能	做过	不是	哭泣	,	但	去	出去	独自的	.

艾没有哭，而是独自出去了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ɪn][ˈʌðə(r)] [deɪz] , [wen] ['bæŋkwɪt] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

She	remembered	that	in	other	days	,	when	banquets	were	given	in	her	father's
她	记得	那	在	其他	天	,	什么时候	宴会	是	给定	在	她	父亲的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她记得以前在她父亲家举办宴会时，

[ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [sɜːvd] [ðə; ði] [waɪn] , [ə; eɪ] [friː] ['geɪʃə] [nemd] [kɪmɪkə] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kə'res]

and	dancers	served	the	wine	,	a	free	geisha	named	Kimika	had	often	caressed
和	舞者	服务	这	葡萄酒	,	一个	自由的	艺妓	命名	金美卡	有	经常	被爱抚

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

舞者们端来酒水，一位名叫 Kimika 的自由艺伎经常抚摸她。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kɪmɪkə] .

She	went	straight	to	the	house	of	Kimika	.
她	去	直的	到	这	房子	的	金美卡	.

她径直去了金美卡的家。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌeɪ 'aɪ] ; — " [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

"	I	want	you	to	buy	me	,	"	said	Ai	;	—	"	and	I	want	a	great	deal	of
"	我	想	你	到	买	我	,	"	说	人工智能	;	—	"	和	我	想	一个	伟大的	交易	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

"我想让你买下我，"艾说；"而且我想要很多钱。"

" [kɪmɪkə] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [iːt] , [ænd; ənd] [hɜːd]

"	Kimika	laughed	,	and	petted	her	,	and	made	her	eat	,	and	heard
"	金美卡	笑了	,	和	被宠爱	她	,	和	制成	她	吃	,	和	听到

[hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['breɪvli] [təʊld] ,

her	story	—	which	was	bravely	told	,
她	故事	—	哪个	曾是	勇敢地	讲述	,

"基米卡笑着抚摸她，喂她吃东西，听她勇敢地讲述她的故事。"

[wɪˈðaʊt] [wʌn][teə(r); tɪə] .

without	one	tear	.
没有	一	撕	.

没有流一滴眼泪。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [kɪmɪkə] , " [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ;

"	My	child	,	"	said	Kimika	,	"	I	cannot	give	you	a	great	deal	of	money	;
"	我的	孩子	,	"	说	金美卡	,	"	我	不能	给	你	一个	伟大的	交易	的	钱	;

"我的孩子，"基米卡说，"我不能给你很多钱；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

for	I	have	very	little	.
为了	我	有	非常	小的	.

因为我拥有的很少。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][duː; də] : — [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

But	this	I	can	do	:	—	I	can	promise	to	support	your	mother	.
但	这	我	能	做	:	—	我	能	承诺	到	支持	你的	母亲	.

但我可以做到一件事：——我可以承诺会支持你的母亲。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] —

That	will	be	better	than	to	give	her	much	money	for	you	—
那	将要	是	更好的	比	到	给	她	很多	钱	为了	你	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,

because	your	mother	,
因为	你的	母亲	,

那样做比给她很多钱要好——因为你母亲，

[maɪ][tʃaɪld] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kænɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz]

my	child	,	has	been	a	great	lady	,	and	therefore	cannot	know	how	to	use
我的	孩子	,	有	到过	一个	伟大的	女士	,	和	所以	不能	知道	如何	到	使用

['mʌni] ['kʌnɪŋli] .

money	cunningly	.
钱	狡猾地	.

我的孩子一直是个很棒的女孩，因此不懂得如何巧妙地使用金钱。

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəd] ['mʌðə(r)][tuː; tə][saɪn][ðə; ði][bɒnd] — ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð]

Ask	your	honored	mother	to	sign	the	bond	—	promising	that	you	will	stay	with
问	你的	荣幸	母亲	到	符号	这	纽带	—	有前途	那	你	将要	停留	和

[ˌem 'iː] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,

me	till	you	are	twenty	-	four	years	old	,
我	直到	你	是	二十	-	四	年	老的	,

请你尊敬的母亲签署这份契约——承诺你会一直和我在一起，直到你二十四岁。

[ɔː(r)][ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] .

or	until	such	time	as	you	can	pay	me	back	.
或者	直到	这样的	时间	作为	你	能	支付	我	后退	.

或者直到你能还我钱为止。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mʌni] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [speə(r)] , [teɪk] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] .

And	what	money	I	can	now	spare	,	take	home	with	you	as	a	free	gift	.
和	什么	钱	我	能	现在	空闲的	,	拿	家	和	你	作为	一个	自由的	礼物	.

而我现在能省下的钱，就作为一份免费礼物带回家吧。

" [ðʌs] [ˌeɪ 'aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['geɪʃə] ; [ænd; ənd] [kɪmɪkə] [ˌriː'neɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['kiːmiˌkoʊ] ,

"	Thus	Ai	became	a	geisha	;	and	Kimika	renamed	her	Kimiko	,
"	因此	人工智能	成为	一个	艺妓	;	和	金美卡	更名	她	金美子	,

于是，爱成了一名艺伎；而纪美香则将她改名为纪美子。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [pledʒ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] - ['sɪstə(r)] .

and	kept	the	pledge	to	maintain	the	mother	and	the	child	-	sister	.
和	保留	这	保证	到	维持	这	母亲	和	这	孩子	-	姐姐	.

并信守承诺，照顾了母亲和妹妹。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][daɪd][bɪ'fɔː(r)]['kiːmiˌkoʊ] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə]

The	mother	died	before	Kimiko	became	famous	;	the	little	sister	was	put	to
这	母亲	死亡	前	金美子	成为	著名的	;	这	小的	姐姐	曾是	放	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

金美子成名之前，她的母亲就去世了；妹妹被送去上学。

['ɑːftəwədz] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɔːl'redi] [təʊld] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .

Afterwards	those	things	already	told	came	to	pass	.
然后	那些	事物	已经	讲述	来了	到	经过	.

后来，之前提到的那些事情都应验了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl]

The	young	man	who	had	wanted	to	die	for	love	of	a	dancing	-	girl
这	年轻的	男人	WHO	有	通缉	到	死	为了	爱	的	一个	跳舞	-	女孩

[wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['betə(r)] [θɪŋz] .

was	worthy	of	better	things	.
曾是	值得	的	更好的	事物	.

那个曾因爱上一个舞女而想死的年轻人，值得拥有更好的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][sʌn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts] , ['welθi] [ænd; ənd]['taɪtld]['piːp(ə)l] ,

He	was	an	only	son	;	and	his	parents	,	wealthy	and	titled	people	,
他	曾是	一个	仅有的	儿子	;	和	他的	父母	,	富裕	和	标题	人们	,

他是独子；他的父母是富有且有爵位的人，

[wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]

were	willing	to	make	any	sacrifice	for	him	—	even	that	of	accepting	a
是	愿意的	到	制作	任何	牺牲	为了	他	—	甚至	那	的	接受	一个

['geɪʃə] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

geisha	for	daughter	-	in	-	law	.
艺妓	为了	女儿	-	在	-	法律	.

她们愿意为他做出任何牺牲——甚至接受一位艺伎做儿媳。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'pliːzd] [wɪð] ['kiːmiˌkoʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

Moreover	,	they	were	not	altogether	displeased	with	Kimiko	,	because	of
而且	,	他们	是	不是	共	不高兴	和	金美子	,	因为	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɔɪ] .

her	sympathy	for	their	boy	.
她	同情	为了	他们的	男生	.

此外，由于纪美子同情他们的儿子，他们并没有完全对她感到不满。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['kiːmiˌkoʊ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] , - ,

Before	going	away	,	Kimiko	attended	the	wedding	of	her	young	sister	,	Umé	,
前	去	离开	,	金美子	参加	这	婚礼	的	她	年轻的	姐姐	,	-	,

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [skuːl] .

who	had	just	finished	school	.
WHO	有	只是	完成的	学校	.

在离开之前，纪美子参加了她妹妹梅的婚礼，梅刚刚毕业。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] .

She	was	good	and	pretty	.
她	曾是	好的	和	漂亮的	.

她人很好，也很漂亮。

['kiːmiˌkoʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][men]

Kimiko	had	made	the	match	,	and	used	her	wicked	knowledge	of	men
金美子	有	制成	这	匹配	,	和	用过的	她	邪恶	知识	的	男人

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	making	it	.
在	制作	它	.

金美子促成了这桩婚事，并且利用了她对男人的了解。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] , ['ɒnɪst] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mɜːtʃənt] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɒt]

She	chose	a	very	plain	,	honest	,	old	-	fashioned	merchant	—	a	man	who	could	not
她	选择	一个	非常	清楚的	,	诚实的	,	老的	-	造型	商人	—	一个	男人	WHO	可以	不是

[hæv; həv] [biːn] [bæd] ,

have	been	bad	,
有	到过	坏的	,

她选择了一位非常朴实、诚实、老派的商人——一个不可能是坏人的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .

even	if	he	tried	.
甚至	如果	他	尝试	.

即使他尝试过了。

- [dɪd] [nɒt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tʃɔɪs] , [wɪtʃ] [taɪm] [pru:vd]

Umé did not question the wisdom of her sister's choice , which time proved

- 做过 不是 问题 这 智慧 的 她 姐妹 选择 , 哪个 时间 已证实

['fɔ:tʃənət] .

fortunate .

幸运 .

乌梅并没有质疑姐姐的选择是否明智，事实证明时间证明这是件好事。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:θ] [mu:n] [ðæt] ['ki:miˌkoʊ] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ]

It was in the period of the fourth moon that Kimiko was carried away

它 曾是 在 这 时期 的 这 第四 月亮 那 金美子 曾是 携带 离开

[tu:; tə] [ðə; ði] [həʊm] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fə'get] [ɔ:l] [ðə; ði]

to the home prepared for her — a place in which to forget all the

到 这 家 准备 为了 她 — 一个 地方 在 哪个 到 忘记 全部 这

[ʌn'plez(ə)nt] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [laɪf] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['feəri] - ['pæləs] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:md] [rɪ'pəʊz]

unpleasant realities of life — a sort of fairy - palace lost in the charmed repose

令人不快的 现实 的 生活 — 一个 种类 的 仙女 - 宫殿 丢失的 在 这 迷住了 休息

[ɒv; əv] [greɪt] ['ʃædəʊi] ['saɪlənt] [haɪ] - [wɔ:ld] ['ga:dnz] .

of great shadowy silent high - walled gardens .

的 伟大的 阴暗的 沉默的 高的 - 有围墙的 花园 .

在第四个月亮期间，纪美子被带到了为她准备的家——一个可以忘记生活中所有不愉快现实的地方——一个迷失在巨大、幽暗、寂静的高墙花园的迷人宁静中的仙境般的宫殿。

[ˌðeər'ɪn] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [wʌn] [ˌri:'bɔ:n] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [di:dz] ,

Therein she might have felt as one reborn , by reason of good deeds ,

其中 她 可能 有 毛毡 作为 一 重生 , 经过 原因 的 好的 契约 ,

她或许会因为行善而感到自己如同重生一般。

['ɪntu:] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] - .

into the realm of Hōrai .

进入 这 领域 的 - .

进入蓬莱的领域。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sprɪŋ] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] — [ænd; ənd] ['ki:miˌkoʊ] [rɪ'meɪnd]

But the spring passed , and the summer came — and Kimiko remained

但 这 春天 通过了 , 和 这 夏天 来了 — 和 金美子 剩余

['sɪmpli] ['ki:miˌkoʊ] .

simply Kimiko .

简单地 金美子 .

但春天过去了，夏天来了——而纪美子依然只是纪美子。

[θri:] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ʌn'spəʊkən] , [tu:; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði]

Three times she had contrived , for reasons unspoken , to put off the

三 时代 她 有 人为的 , 为了 原因 未说出口的 , 到 放 离开 这

['wedɪŋ] - [deɪ] .

wedding - day .

婚礼 - 天 .

她曾三次以不为人知的原因推迟婚礼日期。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] [mu:n] , ['ki:miˌkoʊ] [si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pleɪf(ə)l] ,

In the period of the eighth moon , Kimiko ceased to be playful ,

在 这 时期 的 这 第八 月亮 , 金美子 停止 到 是 顽皮的 ,

到了第八个月，纪美子不再像以前那样爱玩闹了。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]['ri:z(ə)nz]['veri]['dʒentli][bʌt; bət]['veri]['fɜ:mli] :

and	told	her	reasons	very	gently	but	very	firmly	:
和	讲述	她	原因	非常	轻轻地	但	非常	牢牢	:

她语气温和但态度坚定地告诉了她原因:

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ['seɪɪŋ] .

"	It	is	time	that	I	should	say	what	I	have	long	delayed	saying	.
"	它	是	时间	那	我	应该	说	什么	我	有	长的	延迟	说	.

“是时候说出我一直想说却迟迟没有说的话了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][laɪf] ,

For	the	sake	of	the	mother	who	gave	me	life	,
为了	这	清酒	的	这	母亲	WHO	给予	我	生活	,

为了给我生命的母亲,

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [hel] .

and	for	the	sake	of	my	little	sister	,	I	have	lived	in	hell	.
和	为了	这	清酒	的	我的	小的	姐姐	,	我	有	居住地	在	地狱	.

为了我的妹妹，我活在地狱里。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz][pɑ:st] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [skɔ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

All	that	is	past	;	but	the	scorch	of	the	fire	is	upon	me	,
全部	那	是	过去的	;	但	这	烧焦	的	这	火	是	之上	我	,

一切都已过去；但烈火的灼烧感仍萦绕着我。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['paʊə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

and	there	is	no	power	that	can	take	it	away	.
和	那里	是	不	力量	那	能	拿	它	离开	.

没有任何力量能够夺走它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][æn; ən] ['ɒnəd] ['fæməli] — [nɔ:(r)][tu:; tə]

It	is	not	for	such	as	I	to	enter	into	an	honored	family	—	nor	to
它	是	不是	为了	这样的	作为	我	到	进入	进入	一个	荣幸	家庭	—	也不	到

[beə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ][sʌn] — [nɔ:(r)][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ... .

bear	you	a	son	—	nor	to	build	up	your	house	...	.
熊	你	一个	儿子	—	也不	到	建造	向上	你的	房子	...	.

我这样的人，既不能进入名门望族，也不能为你生儿育女，更不能为你建立家室.....

['sʌfə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [rɒŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ,

Suffer	me	to	speak	;	for	in	the	knowing	of	wrong	I	am	very	,
遭受	我	到	说话	;	为了	在	这	会心	的	错误的	我	是	非常	,

请允许我发言；因为我深知自己做错了事，所以非常.....

['veri] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ... .

very	much	wiser	than	you	...	.
非常	很多	更明智	比	你	...	.

比你聪明得多.....

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][waɪf][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃeɪm] .

Never	shall	I	be	your	wife	to	become	your	shame	.
绝不	将	我	是	你的	妻子	到	变得	你的	耻辱	.

我绝不会成为你的妻子，让你蒙羞。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)][kəm'pænjən]['əʊnli] , [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪ] - ['feləʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] [gest] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]

I	am	your	companion	only	,	your	play	-	fellow	,	your	guest	of	an	hour
我	是	你的	伴侣	仅有的	,	你的	玩	-	同伴	,	你的	客人	的	一个	小时

— [ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)]['eni] [gɪfts] .

—	and	this	not	for	any	gifts	.
—	和	这	不是	为了	任何	礼物	.

我只是你的陪伴者，你的玩伴，你一小时的客人——而且不是为了任何礼物。

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — [neɪ] !

When	**I**	**shall**	**be**	**no**	**longer**	**with**	**you**	**—**	**nay**	**!**
什么时候	我	将	是	不	更长	和	你	—	不	！

当我不再与你们在一起时——不！

['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['klɪərə(r)] [saɪt] .

certainly	**that**	**day**	**must**	**come**	**!**	**—**	**you**	**will**	**have**	**clearer**	**sight**	**.**
当然	那	天	必须	来	！	—	你	将要	有	更清晰	视线	.

那一天一定会到来！——到那时，你的视线将会更加清晰。

[ai][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [naʊ] — [wɪtʃ] [ɪz]

I	**shall**	**still**	**be**	**dear**	**to**	**you**	**,**	**but**	**not**	**in**	**the**	**same**	**way**	**as**	**now**	**—**	**which**	**is**
我	将	仍然	是	亲爱的	到	你	,	但	不是	在	这	相同的	方式	作为	现在	—	哪个	是

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	**.**
愚蠢	.

我依然会是你的挚爱，但不会像现在这样——这真是愚蠢。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

You	**will**	**remember**	**these**	**words**	**out**	**of**	**my**	**heart**	**.**
你	将要	记住	这些	字	出去	的	我的	心	.

你会永远记住我发自肺腑的这些话。

[sʌm; səm] [truː] [swiːt] ['leɪdi] [wɪl] [biː; bi] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]

Some	**true**	**sweet**	**lady**	**will**	**be**	**chosen**	**for**	**you**	**,**	**to**	**become**	**the**	**mother**	**of**
一些	真的	甜的	女士	将要	是	选定	为了	你	,	到	变得	这	母亲	的

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

your	**children**	**.**
你的	孩子们	.

将会为你挑选一位真正温柔善良的女士，成为你孩子的母亲。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [teɪk] ,

I	**shall**	**see**	**them**	**;**	**but**	**the**	**place**	**of**	**a**	**wife**	**I**	**shall**	**never**	**take**	**,**
我	将	看	他们	;	但	这	地方	的	一个	妻子	我	将	绝不	拿	,

我会见到她们；但我永远不会成为她们的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ai][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] .

and	**the**	**joy**	**of**	**a**	**mother**	**I**	**must**	**never**	**know**	**.**
和	这	喜悦	的	一个	母亲	我	必须	绝不	知道	.

以及我永远无法拥有的母爱的喜悦。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]

I	**am**	**only**	**your**	**folly**	**,**	**my**	**beloved**	**—**	**an**	**illusion**	**,**	**a**	**dream**	**,**	**a**	**shadow**
我	是	仅有的	你的	蠢事	,	我的	心爱	—	一个	错觉	,	一个	梦	,	一个	阴影

['flɪtɪŋ] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

flitting	**across**	**your**	**life**	**.**
飞掠	穿过	你的	生活	.

我只是你的愚行，我亲爱的——一个幻觉，一个梦，一个在你生命中飘过的影子。

['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ɪn]['leɪtə(r)][taɪm][ai][meɪ] [bɪ'kʌm] ,

Somewhat	**more**	**in**	**later**	**time**	**I**	**may**	**become**	**,**
有些	更多的	在	之后	时间	我	可能	变得	,

以后我可能会变得更.....

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][juː; jʊ]['nevə(r)] — ['naɪðə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] .

but	**a**	**wife**	**to**	**you**	**never**	**—**	**neither**	**in**	**this**	**existence**	**nor**	**in**	**the**	**next**	**.**
但	一个	妻子	到	你	绝不	—	两者都不	在	这	存在	也不	在	这	下一个	.

但她永远不会成为你的妻子——无论今生来世。

[ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'gen] — [ænd; ənd][ai][gəʊ] .

Ask	**me**	**again**	**—**	**and**	**I**	**go**	**.**
问	我	再次	—	和	我	去	.

再问我一次——我就去。

" [ɪn][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [muːn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['kiːmiˌkoʊ]

"	In	the	period	of	the	tenth	moon	,	and	without	any	reason	imaginable	,	Kimiko
"	在	这	时期	的	这	第十	月亮	,	和	没有	任何	原因	可以想象的	,	金美子

[dɪsə'pɪəd] — ['vænɪʃd] — ['ʌtəli] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

disappeared	—	vanished	—	utterly	ceased	to	exist	.
消失	—	消失了	—	完全地	停止	到	存在	.

"在十月期间，没有任何可以想象的原因，纪美子消失了——彻底消失了——完全不复存在了。"

[viː]

V
V

V

['nəʊbədi] [njuː] [wen] [ɔː(r)] [haʊ] [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

Nobody	knew	when	or	how	or	whither	she	had	gone	.
无人	知道	什么时候	或者	如何	或者	往哪里去	她	有	已消失	.

没有人知道她何时、如何、去了哪里。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] , [nʌn] [hæd; həd] [siːn]

Even	in	the	neighborhood	of	the	home	she	had	left	,	none	had	seen
甚至	在	这	邻里	的	这	家	她	有	左边	,	没有任何	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] .

her	pass	.
她	经过	.

即使在她离开的家附近的街区，也没有人见过她经过。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [rɪ'tɜːn] .

At	first	it	seemed	that	she	must	soon	return	.
在	第一的	它	似乎	那	她	必须	很快	返回	.

起初看来她应该很快就要回来了。

[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋz] — [hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] , [hɜː(r); hə(r)]

Of	all	her	beautiful	and	precious	things	—	her	robes	,	her
的	全部	她	美丽的	和	宝贵的	事物	—	她	长袍	,	她

['ɔːrnəmənts] , [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nts] :

ornaments	,	her	presents	:
装饰品	,	她	礼物	:

她所有美丽珍贵的物品——她的长袍、她的饰品、她的礼物：

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðəm'selvz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] .

a	fortune	in	themselves	—	she	had	taken	nothing	.
一个	财富	在	他们自己	—	她	有	已采取	没有什么	.

这些钱本身就是一笔巨款——而她什么也没拿。

[bʌt; bət] [wiːks] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] [ɔː(r)][saɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

But	weeks	passed	without	word	or	sign	;	and	it	was	feared	that	something
但	周	通过了	没有	单词	或者	符号	;	和	它	曾是	害怕	那	某物

['terəb(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .

terrible	had	befallen	her	.
糟糕的	有	发生	她	.

但数周过去了，杳无音讯，人们担心她遭遇了不测。

['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] , [ænd; ənd] [welz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːrtʃt] .

Rivers	were	dragged	,	and	wells	were	searched	.
河流	是	拖拽	,	和	水井	是	搜索	.

他们抽干了河水，搜寻了水井。

[ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] ['telɪgrɑːf] [ænd; ənd][baɪ]['letə(r)] .

Inquiries	were	made	by	telegraph	and	by	letter	.
查询	是	制成	经过	电报	和	经过	信	.

我们通过电报和信件进行了询问。

['trʌstɪd] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

Trusted	**servants**	**were**	**sent**	**to**	**look**	**for**	**her**	**.**
可信	仆人	是	发送	到	看	为了	她	.

派出了值得信赖的仆人去寻找她。

[rɪ'wɔ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [nju:z] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [tu:; tə] [kɪmɪkə] , [hu:]

Rewards	**were**	**offered**	**for**	**any**	**news**	**—**	**especially**	**a**	**reward**	**to**	**Kimika**	**,**	**who**
奖励	是	提供	为了	任何	消息	—	尤其	一个	报酬	到	金美卡	,	WHO

[wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ,

was	**really**	**attached**	**to**	**the**	**girl**	**,**
曾是	真的	随附的	到	这	女孩	,

任何提供消息的人都将获得奖励——尤其是奖励给与那个女孩感情很深的基米卡。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'wɔ:d] [æt; ət]

and	**would**	**have**	**been**	**only**	**too**	**happy**	**to**	**find**	**her**	**without**	**any**	**reward**	**at**
和	会	有	到过	仅有的	也	快乐的	到	寻找	她	没有	任何	报酬	在

[ɔ:l] .

all	**.**
全部	.

即使不付出任何代价，他也非常乐意找到她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

But	**the**	**mystery**	**remained**	**a**	**mystery**	**.**
但	这	神秘	剩余	一个	神秘	.

但谜团依然是个谜。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ju:sləs] : [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][hæd; həd] [dʌn]

Application	**to**	**the**	**authorities**	**would**	**have**	**been**	**useless**	**:**	**the**	**fugitive**	**had**	**done**
应用	到	这	当局	会	有	到过	无用	:	这	逃犯	有	完毕

[nəʊ] [rɒŋ] , ['brəʊkən][nəʊ] [lɔ:] ;

no	**wrong**	**,**	**broken**	**no**	**law**	**;**
不	错误的	,	破碎的	不	法律	;

向当局申请是没用的：这名逃犯没有做错任何事，也没有违反任何法律；

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑ:st] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [pə'li:s] - ['sɪstəm] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]

and	**the**	**vast**	**machinery**	**of**	**the**	**imperial**	**police**	**-**	**system**	**was**	**not**	**to**	**be**
和	这	广阔的	机械	的	这	帝国	警察	-	系统	曾是	不是	到	是

[set][ɪn] ['məʊʃn] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] [wɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

set	**in**	**motion**	**by**	**the**	**passionate**	**whim**	**of**	**a**	**boy**	**.**
放	在	运动	经过	这	热情的	一时兴起	的	一个	男生	.

庞大的帝国警察系统绝不会因为一个男孩的一时冲动而运转起来。

[mʌnθs] [gru:] ['ɪntu:] [j'iəz] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [kɪmɪkə] , [nɔ:(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɪn] ,

Months	**grew**	**into**	**years**	**;**	**but**	**neither**	**Kimika**	**,**	**nor**	**the**	**little**	**sister**	**in**	**Kyōto**	**,**
几个月	生长	进入	年	;	但	两者都不	金美卡	,	也不	这	小的	姐姐	在	京都	,

几个月变成了几年；但无论是纪美香，还是在京都的妹妹，

[nɔ:(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

nor	**any**	**one**	**of**	**the**	**thousands**	**who**	**had**	**known**	**and**	**admired**	**the**	**beautiful**
也不	任何	一	的	这	数千	WHO	有	已知	和	钦佩	这	美丽的

['dɑ:nsə(r)] ,

dancer	**,**
舞蹈家	,

成千上万认识并欣赏这位美丽舞者的人中，也没有人对此感到失望。

['evə(r)] [sɔ:] ['ki:miˌkoʊ] [ə'gen] .

ever	**saw**	**Kimiko**	**again**	**.**
曾经	锯	金美子	再次	.

之后还见过Kimiko吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːˈtəʊld] [keɪm] [truː] ; — [fɔː(r); fə(r)][taɪm] [draɪz] [ɔːl] [tɪəz] [ænd; ənd]

But	what	she	had	foretold	came	true	;	—	for	time	dries	all	tears	and
但	什么	她	有	预言	来了	真的	；	—	为了	时间	干燥	全部	眼泪	和

['kwaiəts][ɔːl] ['lɒŋɪŋ] ;

quiets	all	longing	;
安静	全部	渴望	；

但她预言的事情成真了；——因为时间能擦干所有的眼泪，平息所有的渴望；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][dʒə'pæn][wʌn] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə][daɪ] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm]

and	even	in	Japan	one	does	not	really	try	to	die	twice	for	the	same
和	甚至	在	日本	一	做	不是	真的	尝试	到	死	两次	为了	这	相同的

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

即使在日本，也没有人会因为同样的绝望而试图死两次。

[ðə; ðɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['kiːmiˌkoʊ] [bɪ'keɪm] ['waɪzə(r)] ;

The	lover	of	Kimiko	became	wiser	;
这	情人	的	金美子	成为	更明智	；

金子的情人变得更睿智了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][waɪf] , [huː] [geɪv]

and	there	was	found	for	him	a	very	sweet	person	for	wife	,	who	gave
和	那里	曾是	成立	为了	他	一个	非常	甜的	人	为了	妻子	，	WHO	给予

[hɪm][ə; eɪ][sʌn] .

him	a	son	.
他	一个	儿子	.

他找到了一位非常贤惠的妻子，妻子为他生了一个儿子。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [j'iəz] [pɑːst] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['feəri] - [həʊm] [weə(r)]

And	other	years	passed	;	and	there	was	happiness	in	the	fairy	-	home	where
和	其他	年	通过了	；	和	那里	曾是	幸福	在	这	仙女	-	家	在哪里

['kiːmiˌkoʊ][hæd; həd][wʌns] [biːn] .

Kimiko	had	once	been	.
金美子	有	一次	到过	.

岁月流逝，在金美子曾经居住的仙女屋里，充满了幸福。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [həʊm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [ɑːmz] , [ə; eɪ]['træv(ə)lɪŋ] [nʌn] ;

There	came	to	that	home	one	morning	,	as	if	seeking	alms	,	a	traveling	nun	;
那里	来了	到	那	家	一	早晨	，	作为	如果	寻求	施舍	，	一个	旅行	尼姑	；

一天早晨，一位云游四方的修女来到那户人家，好像是来乞讨似的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊdɪst] [kraɪ][ɒv; əv] " [hɑː] — - !

and	the	child	,	hearing	her	Buddhist	cry	of	"	Ha	—	ï	!
和	这	孩子	，	听力	她	佛教徒	哭	的	"	哈	—	-	!

孩子听到她佛教式的哭喊"哈——ï!

[hɑː] — - ! " [ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] .

ha	—	ï	!	"	ran	to	the	gate	.
哈	—	-	!	"	跑	到	这	门	.

哈——！"跑向大门。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [haʊs] - ['sɜːvənt] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] ['kʌstəməri] [gɪft][ɒv; əv][raɪs] ,

And	presently	a	house	-	servant	,	bringing	out	the	customary	gift	of	rice	,
和	目前	一个	房子	-	仆人	，	带来	出去	这	习惯	礼物	的	米	，

这时，一个仆人端出了按惯例赠送的大米。

[wˈʌndəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][nʌn] [kəˈresɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

wondered	to	see	the	nun	caressing	the	child	,	and	whispering	to	him	.
想知道	到	看	这	尼姑	爱抚	这	孩子	，	和	耳语	到	他	.

看到修女抚摸着孩子，并低声和他说话，不禁感到惊奇。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , " [let] [ˌem 'iː] [gɪv] !
Then the little one cried to the servant , " Let me give !
然后 这 小的 一 哭 到 这 仆人 , " 让 我 给 !

然后，小家伙对仆人喊道："让我给吧！"

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌn] ['pliːdɪd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veɪlɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]
" — and the nun pleaded from under the veiling shadow of her great
" — 和 这 尼姑 恳求 从 在下面 这 面纱 阴影 的 她 伟大的
[strɔː] [hæt] :
straw hat :
稻草 帽子 :

"——修女从她那顶巨大的草帽的阴影下恳求道：

" ['ɒnərəbli] [ə'laʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
" Honorably allow the child to give me .
" 光荣地 允许 这 孩子 到 给 我 .

"请允许孩子把东西给我。"

" [səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt][ðə; ði][raɪs]['ɪntuː][ðə; ði] - [bəʊl] .
" So the boy put the rice into the mendicant's - bowl .
" 所以 这 男生 放 这 米 进入 这 - 碗 .

于是，男孩把米饭放进了乞丐的碗里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] :
Then she thanked him , and asked :
然后 她 谢谢 他 , 和 问 :

然后她向他道谢，并问道：

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [wɪtʃ] [aɪ] [preɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel]
" Now will you say again for me the little word which I prayed you to tell
" 现在 将要 你 说 再次 为了 我 这 小的 单词 哪个 我 祈祷 你 到 告诉
[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəd] ['fɑːðə(r)] ?
your honored father ?
你的 荣幸 父亲 ?

"现在，请你再替我把那句话说一遍，就是我请求你转告你尊敬的父亲的话？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [lisp] : " ['fɑːðə(r)] , [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
" And the child lisped : " Father , one whom you will never see again in this world ,
" 和 这 孩子 口齿不清 : " 父亲 , 一 谁 你 将要 绝不 看 再次 在 这 世界 ,

孩子含糊不清地说："父亲，你这辈子再也见不到的人了，

[sez] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][glæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
says that her heart is glad because she has seen your son .
说道 那 她 心 是 高兴的 因为 她 有 已见 你的 儿子 .

她说她很高兴见到你的儿子。

" [ðə; ði] [nʌn] [lɑːft] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [kə'res] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] ['swɪftli] ;
" The nun laughed softly , and caressed him again , and passed away swiftly ;
" 这 尼姑 笑了 轻轻 , 和 被爱抚 他 再次 , 和 通过了 离开 迅速地 ;

"修女轻轻地笑了笑，又抚摸了他一下，然后很快就去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [w'ʌndəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
and the servant wondered more than ever ,
和 这 仆人 想知道 更多的 比 曾经 ,

仆人更加疑惑了。

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][ræn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mendɪkənt] .
while the child ran to tell his father the words of the mendicant .
尽管 这 孩子 跑 到 告诉 他的 父亲 这 字 的 这 乞丐 .

孩子跑去告诉父亲乞丐的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [aɪz] [dɪmd] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wept] ['əʊvə(r)]

But	the	father's	eyes	dimmed	as	he	heard	the	words	,	and	he	wept	over
但	这	父亲的	眼睛	调暗	作为	他	听到	这	字	,	和	他	哭泣	超过

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

his	boy	.
他的	男生	.

但听到这些话，父亲的眼神黯淡了下来，他抱着儿子痛哭起来。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] , [ænd; ənd]['əʊnli][hi:; hi] ,

For	he	,	and	only	he	,
为了	他	,	和	仅有的	他	,

因为他，也只有他，

[nju:] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt]

knew	who	had	been	at	the	gate	—	and	the	sacrificial	meaning	of	all	that
知道	WHO	有	到过	在	这	门	—	和	这	献祭	意义	的	全部	那

[hæd; həd] [bi:n] ['hɪd(ə)n] .

had	been	hidden	.
有	到过	隐	.

知道了谁曾站在门口——以及所有被隐藏之物的献祭意义。

[naʊ] [hi:; hi] [θɪŋks] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [telz] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][nəʊ][wʌn] .

Now	he	thinks	much	,	but	tells	his	thought	to	no	one	.
现在	他	思考	很多	,	但	讲述	他的	想法	到	不	一	.

他现在想了很多，但却从不跟任何人倾诉。

[hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [sʌn] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n]

He	knows	that	the	space	between	sun	and	sun	is	less	than	the	space	between
他	知道	那	这	空间	之间	太阳	和	太阳	是	较少的	比	这	空间	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [lʌvd] [hɪm] .

himself	and	the	woman	who	loved	him	.
他自己	和	这	女士	WHO	喜爱	他	.

他知道太阳与太阳之间的距离比他与爱他的女人之间的距离要小。

[hi:; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][veɪn][tu:; tə][ɑ:sk][ɪn] [wɒt] [rɪ'məʊt] ['sɪti] ,

He	knows	it	were	vain	to	ask	in	what	remote	city	,
他	知道	它	是	徒劳	到	问	在	什么	偏僻的	城市	,

他知道问是在哪个偏远城市是徒劳的，

[ɪn] [wɒt] [fæn'tæstɪk]['rɪd(ə)l][ɒv; əv] ['nærəʊ] ['neɪmləs] [stri:ts] ,

in	what	fantastic	riddle	of	narrow	nameless	streets	,
在	什么	极好的	谜语	的	狭窄的	无名	街道	,

在多么奇妙的、由狭窄无名街道构成的谜题中，

[ɪn] [wɒt] [əb'skjʊə(r)]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] [nəʊn] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

in	what	obscure	little	temple	known	only	to	the	poorest	poor	,
在	什么	朦胧	小的	寺庙	已知	仅有的	到	这	最贫困	贫穷的	,

在只有最贫困的人才知道的那座偏僻小庙里，

[ʃi:; ʃi] [weɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [laɪt] —

she	waits	for	the	darkness	before	the	Dawn	of	the	Immeasurable	Light	—
她	等待	为了	这	黑暗	前	这	黎明	的	这	无法估量的	光	—

[wen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [wɪl] [smaɪl][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] — [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

when	the	Face	of	the	Teacher	will	smile	upon	her	—	when	the	Voice	of
什么时候	这	脸	的	这	老师	将要	微笑	之上	她	—	什么时候	这	嗓音	的

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

the	Teacher	will	say	to	her	,
这	老师	将要	说	到	她	,

她等待着无垠光明黎明前的黑暗——那时，老师的面容将对她微笑——那时，老师的声音将对她说：

[ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['swi:tnəs] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['hju:mən] ['lʌvərz] [lɪps] :

in	tones	of	sweetness	deeper	than	ever	came	from	human	lover's	lips	:
在	音调	的	甜味	更深	比	曾经	来了	从	人类	恋人的	嘴唇	:

那是来自恋人唇间的，比以往任何时候都更加甜蜜动人的话语：

" [əʊ] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:] , [ðaʊ] [hæst] ['præktɪst] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [weɪ] ;

"	O	my	daughter	in	the	Law	,	thou	hast	practiced	the	perfect	way	;
"	哦	我的	女儿	在	这	法律	,	你	哈斯特	练习	这	完美的	方式	;

“我的贤淑女儿啊，你已经实践了完美的道路；

[ðaʊ] [hæst] [bɪ'li:vd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [haɪɪst] [tru:θ] ;

thou	hast	believed	and	understood	the	highest	truth	;
你	哈斯特	相信	和	理解	这	最高	真相	;

你已经相信并理解了最高的真理；

— ['ðeəfɔ:(r)] [kʌm] [aɪ] [naʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['welkəm] [ði:] !

—	therefore	come	I	now	to	meet	and	to	welcome	thee	!
—	所以	来	我	现在	到	见面	和	到	欢迎	你	!

因此，我前来迎接你！

" [ðə; ði] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑ:mi:dɑ:]

"	THE	NUN	OF	THE	TEMPLE	OF	AMIDA
"	这	尼姑	的	这	寺庙	的	阿米达

阿弥陀寺的尼姑

[aɪ]

I
我

我

[wen] [əʊ] - - ['hʌzbənd] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ,

When	O	-	Toyo's	husband	—	a	distant	cousin	,
什么时候	哦	-	-	丈夫	—	一个	遥远	表哥	,

当 O-Toyo 的丈夫——一位远房表兄——

[ə'dɒptɪd] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] — [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

adopted	into	her	family	for	love's	sake	—	had	been	summoned	by	his
已采用	进入	她	家庭	为了	爱的	清酒	—	有	到过	被召唤	经过	他的

[lɔ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

lord	to	the	capital	,
主	到	这	首都	,

因爱而被她家收养——被他的主君召往京城，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .

she	did	not	feel	anxious	about	the	future	.
她	做过	不是	感觉	焦虑的	关于	这	未来	.

她对未来并不感到焦虑。

[ʃi:; ʃi] [felt] [sæd] ['əʊnli] .

She	felt	sad	only	.
她	毛毡	伤心	仅有的	.

她只感到悲伤。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] ['braɪdl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] ['sepəreɪtɪd] .

It	was	the	first	time	since	their	bridal	that	they	had	ever	been	separated	.
它	曾是	这	第一的	时间	自从	他们的	新娘	那	他们	有	曾经	到过	分开	.

这是他们结婚以来第一次分开。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

But	she	had	her	father	and	mother	to	keep	her	company	,
但	她	有	她	父亲	和	母亲	到	保持	她	公司	,

[ænd; ənd] , ['dɪrər] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ,

and	,	dearer	than	either	,
和	,	更贵	比	任何一个	,

但她有父母陪伴，而且，比他们都更让她亲爱的是

— [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɜ:'self] , — [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

—	though	she	would	never	have	confessed	it	even	to	herself	,	—	her	little
—	尽管	她	会	绝不	有	坦白	它	甚至	到	她自己	,	—	她	小的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

——尽管她永远不会向自己承认，——她的小儿子。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə][du:; də] .

Besides	,	she	always	had	plenty	to	do	.
除了	,	她	总是	有	很多	到	做	.

此外，她总是有很多事情要做。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['haʊshəʊld] ['dju:tiz][tu:; tə] [pə'fɔ:m] ,

There	were	many	household	duties	to	perform	,
那里	是	许多	家庭	职责	到	履行	,

有很多家务要做，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kləʊðɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['wəʊv(ə)n] — [bəuθ][sɪlk][ænd; ənd] ['kɒtn] .

and	there	was	much	clothing	to	be	woven	—	both	silk	and	cotton	.
和	那里	曾是	很多	衣服	到	是	编织	—	两个都	丝绸	和	棉布	.

当时有很多衣服需要织造——丝绸和棉布。

[wʌns] ['deɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] ['aʊə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [set][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] ['hʌzbənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Once	daily	at	a	fixed	hour	,	she	would	set	for	the	absent	husband	,	in	his
一次	日常的	在	一个	固定的	小时	,	她	会	放	为了	这	缺席的	丈夫	,	在	他的

['feɪvərɪt] [ru:m] ,

favorite	room	,
最喜欢的	房间	,

她每天会在固定的时间，在不在家的丈夫最喜欢的房间里，为他准备一份礼物。

['lɪt(ə)l][ri'pɑ:st, -'pæst] ['fɔ:ltləsli] [sɜ:vd] [ɒn] ['deɪnti] ['lækəd] [treɪz] — ['mɪnɪtʃə(r)] [mi:lz] [sʌtʃ] [æz; əz]

little	repasts	faultlessly	served	on	dainty	lacquered	trays	—	miniature	meals	such	as
小的	餐点	完美无瑕	服务	在	纤巧	漆面	托盘	—	微型	餐	这样的	作为

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

are	offered	to	the	ghosts	of	the	ancestors	,
是	提供	到	这	鬼魂	的	这	祖先	,

精致的小餐点完美地盛放在精美的漆盘中——就像是供奉给祖先亡灵的迷你餐点一样。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][gɒdz] .

and	to	the	gods	.
和	到	这	神	.

以及献给诸神。

[[θri:]] [ði:z] [ri'pɑ:st, -'pæst][wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

[	3	]	These	repasts	were	served	at	the	east	side	of	the	room	,
[	3	]	这些	餐点	是	服务	在	这	东方	边	的	这	房间	,

[3] 这些餐点是在房间的东侧供应的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ni:lɪŋ] - ['kʊʃ(ə)n] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] .

and	his	kneeling	-	cushion	placed	before	them	.
和	他的	跪着	-	软垫	放置	前	他们	.

他的跪垫放在他们面前。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [saɪd][wɒz; wəz][bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]

The	**reason**	**they**	**were**	**served**	**at**	**the**	**east**	**side**	**was**	**because**	**he**	**had**
这	原因	他们	是	服务	在	这	东方	边	曾是	因为	他	有

[gɒn] [iːst] .

gone	**east**	**.**
已消失	东方	.

他们之所以在东边用餐，是因为他去了东边。

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] ,

Before	**removing**	**the**	**food**	**,**
前	移除	这	食物	,

在取出食物之前，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [suːp] - [bəʊl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

she	**always**	**lifted**	**the**	**cover**	**of**	**the**	**little**	**soup**	**-**	**bowl**	**to**	**see**	**if**	**there**	**was**
她	总是	抬起	这	覆盖	的	这	小的	汤	-	碗	到	看	如果	那里	曾是

['veɪpə(r)][ə'pɒn][ɪts] ['lækəd] [ˌɪn'saɪd] ['sɜːfɪs] .

vapor	**upon**	**its**	**lacquered**	**inside**	**surface**	**.**
汽	之上	它是	漆面	里面	表面	.

她总是掀开小汤碗的盖子，看看涂漆的内表面是否有水汽。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['veɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][lɪd] ['kʌvərɪŋ] [fuːd]

For	**it**	**is**	**said**	**that**	**if**	**there**	**be**	**vapor**	**on**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**lid**	**covering**	**food**
为了	它	是	说	那	如果	那里	是	汽	在	这	里面	的	这	盖	覆盖	食物

[səʊ] ['ɒfəd] ,

so	**offered**	**,**
所以	提供	,

据说，如果盛放食物的盖子内侧有水蒸气，

[ðə; ði]['æbsənt] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [wel] .

the	**absent**	**beloved**	**is**	**well**	**.**
这	缺席的	心爱	是	出色地	.

远方的爱人一切安好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [nʌn] ,

But	**if**	**there**	**be**	**none**	**,**
但	如果	那里	是	没有任何	,

但如果没有，

[hiː; hi][ɪz] [ded] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðæt][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][səʊl][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ɪt'self][tuː; tə]

he	**is**	**dead**	**—**	**because**	**that**	**is**	**a**	**sign**	**that**	**his**	**soul**	**has**	**returned**	**by**	**itself**	**to**
他	是	死的	—	因为	那	是	一个	符号	那	他的	灵魂	有	返回	经过	本身	到

[siːk] ['nʌrɪʃmənt] .

seek	**nourishment**	**.**
寻找	营养	.

他死了——因为这表明他的灵魂已经自行返回人间寻求滋养。

[əʊ] - ['tɔːjəʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lækə(r)] ['θɪkli] ['biːdɪd] [wɪð] ['veɪpə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

O	**-**	**Toyo**	**found**	**the**	**lacquer**	**thickly**	**beaded**	**with**	**vapor**	**day**	**by**	**day**	**.**
哦	-	东洋	成立	这	漆	浓密	串珠	和	汽	天	经过	天	.

O-Toyo发现漆面上每天都会凝结出厚厚的水汽珠。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [dɪ'laɪt] .

The	**child**	**was**	**her**	**constant**	**delight**	**.**
这	孩子	曾是	她	持续的	喜	.

孩子是她最大的快乐源泉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ,

He	**was**	**three**	**years**	**old**	**,**
他	曾是	三	年	老的	,

他当时三岁。

[ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɒdz] [njuː] [ðə; ði] ['riːəl]

and	fond	of	asking	questions	to	which	none	but	the	gods	knew	the	real
和	喜爱	的	问	问题	到	哪个	没有任何	但	这	神	知道	这	真实的

['ɑːnsəz] .

answers	.
答案	.

他喜欢问一些只有神才知道真正答案的问题。

[wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .

When	he	wanted	to	play	,	she	laid	aside	her	work	to	play	with	him	.
什么时候	他	通缉	到	玩	,	她	铺设	旁边	她	工作	到	玩	和	他	.

当他想玩的时候，她就放下手头的工作陪他玩。

[wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rest] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] ,

When	he	wanted	to	rest	,	she	told	him	wonderful	stories	,
什么时候	他	通缉	到	休息	,	她	讲述	他	精彩的	故事	,

当他想休息时，她就给他讲精彩的故事。

[ɔː(r)] [geɪv] ['prɪti] ['paɪəs] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [nəʊ] [mæn]

or	gave	pretty	pious	answers	to	his	questions	about	those	things	which	no	man
或者	给予	漂亮的	虔诚的	答案	到	他的	问题	关于	那些	事物	哪个	不	男人

[kæn; kən] ['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

can	ever	understand	.
能	曾经	理解	.

或者，对于他提出的那些任何人都无法理解的问题，他给出了相当虔诚的回答。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmps] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['həʊli] ['tæblɪts]

At	evening	,	when	the	little	lamps	had	been	lighted	before	the	holy	tablets
在	晚上	,	什么时候	这	小的	灯	有	到过	照明	前	这	圣	片剂

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ,

and	the	images	,
和	这	图片	,

傍晚时分，当圣牌和圣像前的小灯被点亮后，

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['fɪliəl] [preə(r)] .

she	taught	his	lips	to	shape	the	words	of	filial	prayer	.
她	教授	他的	嘴唇	到	形状	这	字	的	孝	祷告	.

她教他如何用嘴唇说出孝道的祈祷词。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [nɪə(r)] [hɪm] ,

When	he	had	been	laid	to	sleep	,	she	brought	her	work	near	him	,
什么时候	他	有	到过	铺设	到	睡觉	,	她	带来	她	工作	靠近	他	,

他睡着后，她把工作拿到他身边。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	watched	the	still	sweetness	of	his	face	.
和	观看	这	仍然	甜味	的	他的	脸	.

我凝视着他脸上那份宁静而温柔的神情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] ;

Sometimes	he	would	smile	in	his	dreams	;
有时	他	会	微笑	在	他的	梦境	;

他有时会在梦中微笑；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [kə'nɑːnən] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ʃædəʊi] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] ,

and	she	knew	that	Kwannon	the	divine	was	playing	shadowy	play	with	him	,
和	她	知道	那	观音	这	神圣的	曾是	玩耍	阴暗的	玩	和	他	,

她知道观音菩萨在和他玩着神秘的游戏。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mɜ:mə(r)][ðə; ði] ['bʊdɪst] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tu:; tə] [ðæt] [meɪd] " [hu:] ['lʊkəθ] [fər'evə(r)]

and	she	would	murmur	the	Buddhist	invocation	to	that	Maid	"	who	looketh	forever
和	她	会	低语	这	佛教徒	调用	到	那	女佣	"	WHO	看看	永远

[daʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [preə(r)] .

down	above	the	sound	of	prayer	.
向下	多于	这	声音	的	祷告	.

她会低声念诵佛教的祈祷文，向那位"永远俯瞰祈祷之声"的侍女致敬。

" ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n][ɒv; əv]['veri][klɪə(r)] [deɪz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [klaɪm][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv]

"	Sometimes	,	in	the	season	of	very	clear	days	,	she	would	climb	the	mountain	of
"	有时	,	在	这	季节	的	非常	清除	天	,	她	会	爬	这	山	的

-

,

Dakeyama	,
-	,

"有时，在天气晴朗的日子里，她会攀登大岳山。"

['kæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

carrying	her	little	boy	on	her	back	.
携带	她	小的	男生	在	她	后退	.

她背着她的小男孩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [mʌtʃ] , [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [tɔ:t]

Such	a	trip	delighted	him	much	,	not	only	because	of	what	his	mother	taught
这样的	一个	旅行	高兴极了	他	很多	,	不是	仅有的	因为	的	什么	他的	母亲	教授

[hɪm][tu:; tə] [si:] ,

him	to	see	,
他	到	看	,

这次旅行让他非常高兴，不仅是因为他看到了母亲教他看到的景象，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [hɪm][tu:; tə][hɪə(r)] .

but	also	of	what	she	taught	him	to	hear	.
但	还	的	什么	她	教授	他	到	听到	.

但也包括她教他倾听的内容。

[ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [wei] [wɒz; wəz] [θru:] [grəʊvz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [grɑ:st] [sləʊps] ,

The	sloping	way	was	through	groves	and	woods	,	and	over	grassed	slopes	,
这	倾斜的	方式	曾是	通过	小树林	和	树林	,	和	超过	草地	连续下坡	,

[ænd; ənd][ə'raʊnd][kwɪə(r)] [rɒks] ;

and	around	queer	rocks	;
和	大约	酷儿	岩石	;

这条倾斜的小路穿过小树林和森林，越过长满草的山坡，绕过奇特的岩石；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['flaʊəz] [wɪð] ['stɔ:riz] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] , [ænd; ənd] [tri:z] ['həʊldɪŋ] [tri:] -

and	there	were	flowers	with	stories	in	their	hearts	,	and	trees	holding	tree	-
和	那里	是	花朵	和	故事	在	他们的	心	,	和	树木	保持	树	-

['spɪrɪt] .

spirits	.
烈酒	.

那里有花朵，花朵心中藏着故事；还有树木，树木里住着树灵。

['pɪdʒɪns] [kraɪd] - - - ; [ænd; ənd][dʌvz; dəʊvz] [sɔb] - , - ; [ænd; ənd]

Pigeons	cried	korup	-	korup	;	and	doves	sobbed	owaō	,	owaō	;	and	cicadæ
鸽子	哭	-	-	-	;	和	鸽子	啜泣	-	,	-	;	和	蝉

[hwi:z] [ænd; ənd]['flu:tɪd][ænd; ənd] ['tiŋkl] .

wheezed	and	fluted	and	tinkled	.
喘息	和	凹槽	和	叮叮当当	.

鸽子啼叫着 korup-korup；斑鸠呜咽着 owaō, owaō；蝉鸣着，发出嘶嘶声、笛声和叮当声。

[ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [weɪt][fɔ:(r); fə(r)]['æbsənt][dɪə(r)][wʌnz] [meɪk] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

All	those	who	wait	for	absent	dear	ones	make	,	if	they	can	,
全部	那些	WHO	等待	为了	缺席的	亲爱的	一个	制作	,	如果	他们	能	,

所有等待远方亲人的人，如果可以的话，都会.....

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [piːk] [kɔːld] - .

a	pilgrimage	to	the	peak	called	Dakeyama	.
一个	朝圣	到	这	顶峰	称为	-	.

前往名为达克山的山峰的朝圣之旅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

It	is	visible	from	any	part	of	the	city	;
它	是	可见的	从	任何	部分	的	这	城市	;

从城市的任何地方都能看到它;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] ['sevrəl] ['prɒvɪnsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] .

and	from	its	summit	several	provinces	can	be	seen	.
和	从	它是	首脑	一些	省份	能	是	已见	.

从山顶可以眺望到好几个省份。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['hjuːmən] [haɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

At	the	very	top	is	a	stone	of	almost	human	height	and	shape	,
在	这	非常	顶部	是	一个	石头	的	几乎	人类	高度	和	形状	,

最顶端是一块几乎与真人高度和形状相同的石头。

[ˌpəːpən'dikjuləli] [set] [ʌp] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['peb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [hiːpt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'pɒn]

perpendicularly	set	up	;	and	little	pebbles	are	heaped	before	it	and	upon
垂直	放	向上	;	和	小的	鹅卵石	是	堆积如山	前	它	和	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

垂直放置;在其前方和上方堆放着小石子。

[ænd; ənd][nɪə(r)][baɪ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃraɪn] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

And	near	by	there	is	a	small	Shintō	shrine	erected	to	the	spirit	of	a
和	靠近	经过	那里	是	一个	小的	神道	神社	竖立	到	这	精神	的	一个

[ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] .

princess	of	other	days	.
公主	的	其他	天	.

附近还有一座小型神道神社,是为纪念古代一位公主而建的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][mɔːn, məun][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

For	she	mourned	the	absence	of	one	she	loved	,
为了	她	哀悼	这	缺席	的	一	她	喜爱	,

因为她为失去挚爱而悲痛不已。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['maʊntən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [pain]

and	used	to	watch	from	this	mountain	for	his	coming	until	she	pined
和	用过的	到	手表	从	这	山	为了	他的	未来	直到	她	松开

[ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] .

away	and	was	changed	into	a	stone	.
离开	和	曾是	已更改	进入	一个	石头	.

她过去常常在这座山上眺望他的到来,直到她日渐消瘦,变成了一块石头。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] [bɪlt] [ðə; ði] [ʃraɪn] ;

The	people	therefore	built	the	shrine	;
这	人们	所以	建造	这	神社	;

因此,人们建造了这座神龛;

[ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [stɪl] [preɪ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)]

and	lovers	of	the	absent	still	pray	there	for	the	return	of	those	dear
和	恋人	的	这	缺席的	仍然	祈祷	那里	为了	这	返回	的	那些	亲爱的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

那些思念异乡亲人的人们依然在那里祈祷,盼望他们能够归来;

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [ˈɑːftə(r)][səʊ] [preŋ] , [teɪks] [həʊm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeb(ə)lz] [hiːpt] [ðeə(r)] .

and	each	,	after	so	praying	,	takes	home	one	of	the	little	pebbles	heaped	there	.
和	每个	,	后	所以	祈祷	,	需要	家	一	的	这	小的	鹅卵石	堆积如山	那里	.

每个人祈祷完毕后，都会带走那里堆放的一颗小石子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] [rɪˈtɜːnz] ,

And	when	the	beloved	one	returns	,
和	什么时候	这	心爱	一	返回	,

当心爱的人回来时，

[ðə; ði][ˈpeb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeb(ə)l] - [paɪl][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [tɒp] ,

the	pebble	must	be	taken	back	to	the	pebble	-	pile	upon	the	mountain	-	top	,
这	卵石	必须	是	已采取	后退	到	这	卵石	-	桩	之上	这	山	-	顶部	,

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpeb(ə)lz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	other	pebbles	with	it	,
和	其他	鹅卵石	和	它	,

必须将这颗鹅卵石和其他鹅卵石一起带回山顶的鹅卵石堆。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θæŋk] - [ˈɒfərɪŋ] [ænd; ənd] [kəˌmemə'reɪʃn] .

for	a	thank	-	offering	and	commemoration	.
为了	一个	感谢	-	提供	和	纪念	.

为了表达感恩和纪念。

[ˈɔːlweɪz] [eə(r)][əʊ] - [ˈtɔːjəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðeə(r)] [həʊm] [ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ]

Always	ere	O	-	Toyo	and	her	son	could	reach	their	home	after	such	a	day
总是	埃雷	哦	-	东洋	和	她	儿子	可以	抵达	他们的	家	后	这样的	一个	天

,

,

,

每当O-Toyo和她的儿子在这样一天结束后能够回到家时，

[ðə; ði] [dʌsk] [wʊd] [fɔːl] [ˈsɒftli] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

the	dusk	would	fall	softly	about	them	;	for	the	way	was	long	,
这	黄昏	会	落下	轻轻	关于	他们	;	为了	这	方式	曾是	长的	,

暮色会轻轻地降临在他们身上；因为路途遥远。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][bəuθ][gəʊ][ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [baɪ][bəʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv]

and	they	had	to	both	go	and	return	by	boat	through	the	wilderness	of
和	他们	有	到	两个都	去	和	返回	经过	船	通过	这	荒野	的

[raɪs] - [ˈfiːldz] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒɜːnɪɪŋ] .

rice	-	fields	round	the	town	—	which	is	a	slow	manner	of	journeying	.
米	-	字段	圆形的	这	镇	—	哪个	是	一个	慢的	方式	的	旅程	.

他们必须乘船穿过城镇周围稻田的荒野往返——这是一种缓慢的旅行方式。

[ˈsʌmtaɪmz] [stɑːz] [ænd; ənd][ˈfaɪrˌflaɪz] [ˈlaɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

Sometimes	stars	and	fireflies	lighted	them	;
有时	明星	和	萤火虫	照明	他们	;

有时星星和萤火虫会照亮它们；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [muːn] — [ænd; ənd][əʊ] - [ˈtɔːjəʊ] [wʊd] [ˈsɒftli] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]

sometimes	also	the	moon	—	and	O	-	Toyo	would	softly	sing	to	her	boy
有时	还	这	月亮	—	和	哦	-	东洋	会	轻轻	唱歌	到	她	男生

[ðə; ði][ˈɪzuːmoʊ][tʃaɪld] - [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] :

the	Izumo	child	-	song	to	the	moon	:
这	出云	孩子	-	歌曲	到	这	月亮	:

有时还有月亮——阿丰会轻轻地唱着出云儿歌给月亮听：

[ˈnəʊnəʊ] - [sæn; sɑːn] ,

Nono	-	San	,
诺诺	-	圣	,

野野先生，

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [muːn] ,
Little Lady Moon ,
小的 女士 月亮 ,

小月亮女士

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大?

" [ˌθɜːˈtiːn] [deɪz] —
" Thirteen days —
" 十三 天 —

"十三天——

[ˌθɜːˈtiːn] [ænd; ənd][naɪn] .
Thirteen and nine .
十三 和 九 .

十三和九。

" [ðæt] [ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ,
" That is still young ,
" 那 是 仍然 年轻的 ,

"那还很年轻,"

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]
And the reason must be
和 这 原因 必须 是

原因必然是

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [braɪt] [red] ['əʊbi] ,
For that bright red obi ,
为了 那 明亮的 红色的 腰带 ,

那条鲜红色的腰带,

[səʊ] ['naɪsli] [taɪd] , [[fɔːr]]
So nicely tied , [4]
所以 很好 系 , [4]

绑得真好,[4]

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] [waɪt] ['gɜːdl]
And that nice white girdle
和 那 好的 白色的 腰带

还有那条漂亮的白色腰带

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][hɪps] .
About your hips .
关于 你的 臀部 .

关于你的臀部。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] ?
Will you give it to the horse ?
将要 你 给 它 到 这 马 ?

你会把它给马吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

"哦,不,不!"

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] ?
" Will you give it to the cow ?
" 将要 你 给 它 到 这 奶牛 ?

你会把它给牛吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [[faɪv]]
" Oh , no , no ! " [5]
" 哦 , 不 , 不 ! " [5]

"哦，不，不！"[5]

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] [bluː] [naɪt] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] [wet] [liːgz] [ɒv; əv] ['leɪbəd]
And up to the blue night would rise from all those wet leagues of labored
和 向上 到 这 蓝色的 夜晚 会 上升 从 全部 那些 湿的 联赛 的 辛勤劳作
[fiːld] [ðæt] [greɪt] [sɒft] ['bʌblɪŋ] ['kɔːrəs] [wɪtʃ] [siːm] [ðə; ðiː] ['veri] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː][sɔɪl] [ɪt'self] —
field that great soft bubbling chorus which seems the very voice of the soil itself —
场地 那 伟大的 柔软的 冒泡 合唱 哪个 似乎 这 非常 嗓音 的 这 土壤 本身 —
[ðə; ðiː] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][frɒgz] .
the chant of the frogs .
这 呗 的 这 青蛙 .

直到蔚蓝的夜空，从那片湿润的、辛勤劳作的田野中，都会升起那巨大的、柔和的、汩汩作响的合唱，那仿佛是土壤本身的声音——青蛙的歌声。

[ænd; ənd][əʊ] - ['tɔːjəʊ] [wʊd] [ɪn'tɜːprət] [ɪts] ['siləblz] [tuː; tə][ðə; ðiː][tʃaɪld] :
And O - Toyo would interpret its syllables to the child :
和 哦 - 东洋 会 解释 它是 音节 到 这 孩子 :

而大东洋则会把这些音节解释给孩子听：

- - !
Mé kayui !
- - !

Mé kayui!

- - !
mé kayui !
- - !

mé kayui!

" [maɪn] [aɪz] ['tɪk(ə)l] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] .
" Mine eyes tickle ; I want to sleep .
" 矿 眼睛 痒痒 ; 我 想 到 睡觉 .

"我的眼睛痒痒的，我想睡觉。"

" [ɔːl] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ['aʊəz] .
" All those were happy hours .
" 全部 那些 是 快乐的 小时 .

"那些都是快乐的时光。"

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðen] [twaɪs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː][taɪm][ɒv; əv] [θriː] [deɪz] ,
Then twice , within the time of three days ,
然后 两次 , 之内 这 时间 的 三 天 ,

然后，在三天之内，又发生了两次，

[ðəʊz] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [huːz] [weɪz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪstəriz]
those masters of life and death whose ways belong to the eternal mysteries
那些 大师 的 生活 和 死亡 谁 方式 属于 到 这 永恒 谜团
[strʌk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
struck at her heart .
击 在 她 心 .

那些掌控生死的主宰，他们的道路属于永恒的奥秘，深深触动了她的心。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n]

First	she	was	taught	that	the	gentle	husband	for	whom	she	had	so	often
第一的	她	曾是	教授	那	这	温和的	丈夫	为了	谁	她	有	所以	经常

[preɪd] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [dʌst]

prayed	never	could	return	to	her	—	having	been	returned	unto	that	dust
祈祷	绝不	可以	返回	到	她	—	拥有	到过	返回	到	那	灰尘

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒrəʊd] .

out	of	which	all	forms	are	borrowed	.
出去	的	哪个	全部	表格	是	借来的	.

首先，她被告知，她经常祈祷的那位温柔的丈夫永远不会回到她身边——他已经化为尘土，万物皆由此而来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [slept] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [ðə; ði]

And	in	another	little	while	she	knew	her	boy	slept	so	deep	a	sleep	that	the
和	在	其他	小的	尽管	她	知道	她	男生	睡着了	所以	深的	一个	睡觉	那	这

[ˌtʃaɪ'niːz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] ['weɪkən] [hɪm] .

Chinese	physician	could	not	waken	him	.
中国人	医生	可以	不是	唤醒	他	.

又过了一会儿，她知道她的儿子睡得很沉，中国医生怎么也叫不醒他。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] ['əʊnli] [æz; əz] [ʃeɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] .

These	things	she	learned	only	as	shapes	are	learned	in	lightning	flashes	.
这些	事物	她	学习	仅有的	作为	形状	是	学习	在	闪电	闪光灯	.

这些东西她都是像闪电般瞬间学会形状一样才明白的。

[bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] ['æbsəluːt] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪti]

Between	and	beyond	the	flashes	was	that	absolute	darkness	which	is	the	pity
之间	和	超过	这	闪光灯	曾是	那	绝对	黑暗	哪个	是	这	遗憾

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .

of	the	gods	.
的	这	神	.

闪光之间以及闪光之外是绝对的黑暗，这是诸神的遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fəʊ] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['meməri] .

It	passed	;	and	she	rose	to	meet	a	foe	whose	name	is	Memory	.
它	通过了	;	和	她	玫瑰	到	见面	一个	敌人	谁	姓名	是	记忆	.

一切都过去了；她起身去迎接一个名叫记忆的敌人。

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] , [swiːt] [ænd; ənd]

Before	all	others	she	could	keep	her	face	,	as	in	other	days	,	sweet	and
前	全部	其他的	她	可以	保持	她	脸	,	作为	在	其他	天	,	甜的	和

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

在所有人之前，她始终保持着一如往常的甜美笑容。

[bʌt; bət] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] ['vɪzɪtənt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [les] [strɒŋ] .

But	when	alone	with	this	visitant	,	she	found	herself	less	strong	.
但	什么时候	独自的	和	这	贵宾	,	她	成立	她自己	较少的	强的	.

但当她单独和这位访客在一起时，她发现自己变得不那么坚强了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [tɒɪz] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [dresɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['mætɪŋ] ,

She	would	arrange	little	toys	and	spread	out	little	dresses	on	the	matting	,
她	会	安排	小的	玩具	和	传播	出去	小的	连衣裙	在	这	垫子	,

她会在垫子上摆放小玩具，铺开小裙子。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɪspərz] , [ænd; ənd] [smaɪl]

and	look	at	them	,	and	talk	to	them	in	whispers	,	and	smile
和	看	在	他们	,	和	讲话	到	他们	在	低语	,	和	微笑

['saɪləntli] .

silently	.
默默	.

然后看着他们，低声和他们说话，默默地微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʊd] ['evə(r)][end][ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][waɪld] , [laʊd] ['wiːpɪŋ] ;

But	the	smile	would	ever	end	in	a	burst	of	wild	,	loud	weeping	;
但	这	微笑	会	曾经	结尾	在	一个	爆裂	的	荒野	,	大声	哭泣	;

但笑容总会以一阵狂野、放声大哭而告终;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz]

and	she	would	beat	her	head	upon	the	floor	,	and	ask	foolish	questions
和	她	会	打	她	头	之上	这	地面	,	和	问	愚蠢	问题

[ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

of	the	gods	.
的	这	神	.

她会用头撞地板，还会向神明提出愚蠢的问题。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪəd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [ðæt] [raɪt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [neɪm] " - -

One	day	she	thought	of	a	weird	consolation	—	that	rite	the	people	name	"	Toritsu	-
一	天	她	想法	的	一个	诡异的	安慰	—	那	仪式	这	人们	姓名	"	-	-

- " — [ðə; ði] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

banashi	"	—	the	evocation	of	the	dead	.
-	"	—	这	招魂	的	这	死的	.

有一天，她想到了一种奇怪的慰藉——人们称之为"祭祀亡灵"的仪式——即召唤亡灵。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [kɔːl] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['mɪnɪt] ['əʊnli] ?

Could	she	not	call	back	her	boy	for	one	brief	minute	only	?
可以	她	不是	称呼	后退	她	男生	为了	一	简短的	分钟	仅有的	?

她就不能给儿子回个电话吗？哪怕只有短短一分钟?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [səʊl] ;

It	would	trouble	the	little	soul	;
它	会	麻烦	这	小的	灵魂	;

这会令幼小的心灵感到不安;

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] ['glædli][beə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts][peɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [seɪk] ?

but	would	he	not	gladly	bear	a	moment's	pain	for	her	dear	sake	?
但	会	他	不是	乐意	熊	一个	瞬间	疼痛	为了	她	亲爱的	清酒	?

但他难道不愿意为了她承受片刻的痛苦吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

Surely	!
一定	!

一定!

[[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ded] [kɔːld] [bæk] [wʌn][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [priːst] — ['bʊdɪst]

[	To	have	the	dead	called	back	one	must	go	to	some	priest	—	Buddhist
[	到	有	这	死的	称为	后退	一	必须	去	到	一些	牧师	—	佛教徒

[ɔː(r)] — [huː] [nəʊz] [ðə; ði][raɪt][ɒv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

or	Shintō	—	who	knows	the	rite	of	incantation	.
或者	神道	—	WHO	知道	这	仪式	的	咒语	.

[要让死者复活，必须去找一位懂得咒语仪式的僧侣——佛教徒或神道教徒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːtʃəri] ['tæblət] , [ɔː(r)][aɪhaɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

And	the	mortuary	tablet	,	or	ihai	,	of	the	dead	must	be	brought	to
和	这	殡仪馆	药片	,	或者	伊海	,	的	这	死的	必须	是	带来	到

[ðæt] [priːst] .

that	priest	.
那	牧师	.

死者的停尸牌（或称"伊海"）必须带到那位祭司那里。

[ðen] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmd] ; ['kænd(ə)ls][ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] [ænd; ənd]

Then	**ceremonies**	**of**	**purification**	**are**	**performed**	**;**	**candles**	**are**	**lighted**	**and**
然后	仪式	的	纯化	是	执行	;	蜡烛	是	照明	和

['ɪnsens] [ɪz]['kɪnd(ə)ld][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][aɪhaɪ] ;

incense	**is**	**kindled**	**before**	**the**	**ihai**	**;**
香	是	点燃	前	这	伊海	;

然后举行净化仪式；在伊海面前点燃蜡烛和香；

[ænd; ənd] [preə(r)z] [ɔː(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]['suːtrəz][ɑː(r); ə(r)] [ri'sait] ; [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

and	**prayers**	**or**	**parts**	**of**	**sutras**	**are**	**recited**	**;**	**and**	**offerings**	**of**	**flowers**
和	祈祷	或者	部分	的	经文	是	背诵	;	和	供品	的	花朵

[ænd; ənd][ɒv; əv][raɪs][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .

and	**of**	**rice**	**are**	**made**	**.**
和	的	米	是	制成	.

人们诵读经文或祈祷文，并供奉鲜花和大米。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ðɪ][raɪs][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kʊkt] .

But	**,**	**in**	**this**	**case**	**,**	**the**	**rice**	**must**	**not**	**be**	**cooked**	**.**
但	,	在	这	案件	,	这	米	必须	不是	是	煮熟	.

但是，在这种情况下，米饭不能煮熟。

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ['redi] , [ðə; ðɪ] [priːst] ,

And	**when**	**everything**	**has**	**been**	**made**	**ready**	**,**	**the**	**priest**	**,**
和	什么时候	一切	有	到过	制成	准备好	,	这	牧师	,

当一切准备就绪后，祭司，

['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

taking	**in**	**his**	**left**	**hand**	**an**	**instrument**	**shaped**	**like**	**a**	**bow**	**,**
采取	在	他的	左边	手	一个	乐器	形状	喜欢	一个	弓	,

他左手拿着一个弓形乐器，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [kɔːlz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ,

and	**striking**	**it**	**rapidly**	**with**	**his**	**right**	**,**	**calls**	**upon**	**the**	**name**	**of**	**the**	**dead**	**,**
和	引人注目	它	快速	和	他的	正确的	,	呼叫	之上	这	姓名	的	这	死的	,

他用右手快速击打它，呼唤着死者的名字。

[ænd; ənd][kraɪz][aʊt][ðə; ðɪ] [wɜːdz] , " - [jəʊ] ! - [jəʊ] ! - [jəʊ] !

and	**cries**	**out**	**the**	**words**	**,**	**"**	**Kitazo**	**yo**	**!**	**kitazo**	**yo**	**!**	**kitazo**	**yo**	**!**
和	哭泣	出去	这	字	,	"	-	哟	!	-	哟	!	-	哟	!

然后喊道："Kitazo yo！kitazo yo！kitazo yo！"

" ['miːnɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] . " [[sɪks]]

"	**meaning**	**,**	**"**	**I**	**have**	**come**	**.**	**"**	**[**	**6**	**]**
"	意义	,	"	我	有	来	.	"	[	6	]

"意思是，'我来了。'"[6]

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][kraɪz] ,

And	**,**	**as**	**he**	**cries**	**,**
和	,	作为	他	哭泣	,

他哭着说：

[ðə; ðɪ][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grædʒuəli]['tʃeɪndʒɪz][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ]['veri] [vɔɪs] [ɒv; əv]

the	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**gradually**	**changes**	**until**	**it**	**becomes**	**the**	**very**	**voice**	**of**
这	语气	的	他的	嗓音	逐步地	变化	直到	它	变成	这	非常	嗓音	的

[ðə; ðɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gəʊst] ['entəz] ['ɪntuː][hɪm] .

the	**dead**	**person**	**—**	**for**	**the**	**ghost**	**enters**	**into**	**him**	**.**
这	死的	人	—	为了	这	鬼	进入	进入	他	.

他的声音逐渐发生变化，直到变成死者的声音——因为鬼魂进入了他的身体。

[ðen] [ðə; ði] [ded] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] ['kwestʃənz] ['kwɪkli] [ɑ:skt] , [bʌt; bət] [wɪl] [kraɪ] [kən'tɪnjuəli] : " ['heɪs(ə)n]

Then	the	dead	will	answer	questions	quickly	asked	,	but	will	cry	continually	:	"	Hasten
然后	这	死的	将要	回答	问题	迅速地	问	,	但	将要	哭	持续	:	"	趋

, ['heɪs(ə)n] !

,	hasten	!
,	趋	!

然后死者会迅速回答提出的问题，但会不停地哭喊："快点，快点！"

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪz]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə]

for	this	my	coming	back	is	painful	,	and	I	have	but	a	little	time	to
为了	这	我的	未来	后退	是	痛苦	,	和	我	有	但	一个	小的	时间	到

[steɪ] !

stay	!
停留	!

为此，我的归来十分痛苦，而且我停留的时间也很短!

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɑ:nsə(r)d] , [ðə; ði] [gəʊst] ['pɑ:sɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [fɔ:ls] ['sensləs] [ə'pɒn]

"	And	having	answered	,	the	ghost	passes	;	and	the	priest	falls	senseless	upon
"	和	拥有	回答	,	这	鬼	通过	;	和	这	牧师	瀑布	无意义的	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

"回答完毕，鬼魂便消失了；祭司也昏倒在地。"

[naʊ] [tu:; tə][kɔ:l] [bæk] [ðə; ði] [ded] [ɪz][nɒt] [gʊd] .

Now	to	call	back	the	dead	is	not	good	.
现在	到	称呼	后退	这	死的	是	不是	好的	.

把死人召回可不是什么好事。

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪz] [meɪd] [wɜ:s] .

For	by	calling	them	back	their	condition	is	made	worse	.
为了	经过	呼叫	他们	后退	他们的	状况	是	制成	更糟	.

因为把他们召回来只会让他们的处境变得更糟。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌndəwɜ:ld] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

Returning	to	the	underworld	,	they	must	take	a	place	lower	than	that	which
返回	到	这	地狱	,	他们	必须	拿	一个	地方	降低	比	那	哪个

[ðeɪ] [held] [bɪ'fɔ:(r)] .

they	held	before	.
他们	握住	前	.

重返冥界后，他们必须降级到比之前更低的级别。

[tu:; tə] - [deɪ] [ði:z] [raɪts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [baɪ] [lɔ:] .

To	-	day	these	rites	are	not	allowed	by	law	.
到	-	天	这些	仪式	是	不是	允许	经过	法律	.

如今，这些仪式已被法律禁止。

[ðeɪ] [wʌns] [kən'səʊl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:] ,

They	once	consoled	;	but	the	law	is	a	good	law	,
他们	一次	安慰	;	但	这	法律	是	一个	好的	法律	,

他们曾经安慰过我；但法律是好的法律。

[ænd; ənd][dʒʌst] — [sɪns] [ðeə(r)][ɪg'zɪst][men] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [mɒk] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['hju:mən]

and	just	—	since	there	exist	men	willing	to	mock	the	divine	which	is	in	human
和	只是	—	自从	那里	存在	男人	愿意的	到	嘲笑	这	神圣的	哪个	是	在	人类

[hɑ:ts] .]

hearts	.	]
心	.	]

而且，正因为有人甘愿嘲弄人心中的神性。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [əʊ] - ['tɔːjəʊ] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l]

So	it	came	to	pass	that	O	-	Toyo	found	herself	one	night	in	a	lonely	little	temple
所以	它	来了	到	经过	那	哦	-	东洋	成立	她自己	一	夜晚	在	一个	孤独	小的	寺庙

[æt; ət][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][aɪhaɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

at	the	verge	of	the	city	—	kneeling	before	the	ihai	of	her	boy	,
在	这	边缘	的	这	城市	—	跪着	前	这	伊海	的	她	男生	,

于是，有一天晚上，阿丰独自一人来到城郊一座偏僻的小寺庙，跪在她儿子的神像前。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][raɪt][ɒv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

and	hearing	the	rite	of	incantation	.
和	听力	这	仪式	的	咒语	.

并聆听咒语仪式。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃɪ(ə)nt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi]

And	presently	,	out	of	the	lips	of	the	officiant	there	came	a	voice	she
和	目前	,	出去	的	这	嘴唇	的	这	司仪	那里	来了	一个	嗓音	她

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

thought	she	knew	,
想法	她	知道	,

这时，从司仪口中传出一个她觉得很熟悉的声音。

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] , — [bʌt; bət][feɪnt][ænd; ənd]['veri] [θɪn] , [laɪk][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ]

—	a	voice	loved	above	all	others	,	—	but	faint	and	very	thin	,	like	a	sobbing
—	一个	嗓音	喜爱	多于	全部	其他的	,	—	但	头晕的	和	非常	薄的	,	喜欢	一个	啜泣

[ɒv; əv][wɪnd] .

of	wind	.
的	风	.

——一个最受人喜爱的声音，——但微弱而纤细，如同风的啜泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [kraɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

And	the	thin	voice	cried	to	her	:
和	这	薄的	嗓音	哭	到	她	:

那细弱的声音对她说：

" [ɑːsk] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] , ['mʌðə(r)] !

"	Ask	quickly	,	quickly	,	mother	!
"	问	迅速地	,	迅速地	,	母亲	!

“快问，快问，妈妈！”

[dɑːk] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɒt]['lɪŋgə(r)] .

Dark	is	the	way	and	long	;	and	I	may	not	linger	.
黑暗的	是	这	方式	和	长的	;	和	我	可能	不是	萦绕	.

前路漫漫，我不敢久留。

" [ðen] ['trembliŋli] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] :

"	Then	tremblingly	she	questioned	:
"	然后	颤抖地	她	被质问	:

然后她颤抖着问道：

" [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʃaɪld] ?

"	Why	must	I	sorrow	for	my	child	?
"	为什么	必须	我	悲哀	为了	我的	孩子	?

我为什么要为我的孩子感到悲伤?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ?

What	is	the	justice	of	the	gods	?
什么	是	这	正义	的	这	神	?

诸神的公正何在?

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɑːnsə(r)]['gɪv(ə)n] :

"	And	there	was	answer	given	:
"	和	那里	曾是	回答	给定	:

答案是：

" [əʊ]['mʌðə(r)] , [duː; də][nɒt] [mɔːn] [ˌem 'iː] [ðʌs] !
" O mother , do not mourn me thus !
" 哦 母亲 , 做 不是 哀悼 我 因此 !

"哦，母亲，请不要这样为我哀悼！"

[ðæt] [aɪ][daɪd][wɒz; wəz]['əʊnli][ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt][daɪ] .
That I died was only that you might not die .
那 我 死亡 曾是 仅有的 那 你 可能 不是 死 .

我的死只是为了让你免于一死。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
For the year was a year of sickness and of sorrow — and it
为了 这 年 曾是 一个 年 的 疾病 和 的 悲哀 — 和 它
[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] ;
was given me to know that you were to die ;
曾是 给定 我 到 知道 那 你 是 到 死 ;

那一年是疾病和悲伤的一年——而且我得知你将要死去；

[ænd; ənd][aɪ] [əb'teɪnd] [baɪ][preə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] . [['sɛvən]]
and I obtained by prayer that I should take your place . [7]
和 我 获得 经过 祷告 那 我 应该 拿 你的 地方 . [7]

我通过祈祷获得了代替你的位置。[7]

" [əʊ]['mʌðə(r)] , ['nevə(r)] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" O mother , never weep for me !
" 哦 母亲 , 绝不 哭泣 为了 我 !

"哦，母亲，请不要为我哭泣！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kaɪndnəs][tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ded] .
It is not kindness to mourn for the dead .
它 是 不是 仁慈 到 哀悼 为了 这 死的 .

为死者哀悼并非仁慈之举。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [tɪəz] [[eɪt]] [ðeə(r)]['saɪlənt][rəʊd][ɪz] ; [ænd; ənd] [wen] ['mʌðəz] [wiːp] ,
Over the River of Tears [8] their silent road is ; and when mothers weep ,
超过 这 河 的 眼泪 [8] 他们的 沉默的 路 是 ; 和 什么时候 母亲们 哭泣 ,

他们沉默的道路跨越泪河[8]；当母亲们哭泣时，

[ðə; ðɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɪvə(r)]['raɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][səʊl] ['kænɒt] [pɑːs] , [bʌt; bət][mʌst; məst]
the flood of that river rises , and the soul cannot pass , but must
这 洪水 的 那 河 上升 , 和 这 灵魂 不能 经过 , 但 必须
['wɒndə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
wander to and fro .
漫步 到 和 弗 .

那条河的洪水上涨，灵魂无法通过，只能来回漂流。

" ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [duː; də][nɒt] [griːv] , [əʊ]['mʌðə(r)] [maɪn] !
" Therefore , I pray you , do not grieve , O mother mine !
" 所以 , 我 祈祷 你 , 做 不是 悲伤 , 哦 母亲 矿 !

"因此，我恳求您，我的母亲，不要悲伤！"

['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
Only give me a little water sometimes .
仅有的 给 我 一个 小的 水 有时 .

有时只需给我一点水就好。

" [θriː]
" III
" 三、

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [si:n] [tu:; tə] [wi:p] .

From	that	hour	she	was	not	seen	to	weep	.
从	那	小时	她	曾是	不是	已见	到	哭泣	.

从那以后，人们再也没见过她哭泣。

[ʃi:; ʃi] [pə'fɔ:md] , ['laɪtli] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [æz; əz][ɪn]['fɔ:mə(r)] [deɪz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dju:tiz] [ɒv; əv]

She	performed	,	lightly	and	silently	,	as	in	former	days	,	the	gentle	duties	of
她	执行	,	轻轻	和	默默	,	作为	在	以前的	天	,	这	温和的	职责	的

[ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .

a	daughter	.
一个	女儿	.

她像往常一样，轻盈而默默地履行着女儿的温柔职责。

['si:z(ə)nz] [pɑ:st] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)]

Seasons	passed	;	and	her	father	thought	to	find	another	husband	for
季节	通过了	;	和	她	父亲	想法	到	寻找	其他	丈夫	为了

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

时光荏苒，她的父亲开始考虑给她另找一个丈夫。

[tu:; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [hi:; hi] [sed] :

To	the	mother	,	he	said	:
到	这	母亲	,	他	说	:

他对母亲说：

" [ɪf] ['aʊə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ə'gen] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [greɪt] [dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	If	our	daughter	again	have	a	son	,	it	will	be	great	joy	for	her	,
"	如果	我们的	女儿	再次	有	一个	儿子	,	它	将要	是	伟大的	喜悦	为了	她	,

“如果我们的女儿再生个儿子，她会非常高兴。”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

and	for	all	of	us	.
和	为了	全部	的	我们	.

也为了我们所有人。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzə(r)]['mʌðə(r)] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] :

"	But	the	wiser	mother	made	answer	:
"	但	这	更明智	母亲	制成	回答	:

但那位更有智慧的母亲回答道：

" [ʌn'hæpi] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] .

"	Unhappy	she	is	not	.
"	不开心	她	是	不是	.

她并不不快乐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['mæri] [ə'gen] .

It	is	impossible	that	she	marry	again	.
它	是	不可能的	那	她	结婚	再次	.

她不可能再婚。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɔ:(r)][sɪn] .

She	has	become	as	a	little	child	,	knowing	nothing	of	trouble	or	sin	.
她	有	变得	作为	一个	小的	孩子	,	会心	没有什么	的	麻烦	或者	罪	.

她变得像个小孩子一样，对烦恼和罪恶一无所知。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [nəʊ] ['ri:əl] [peɪn] .

"	It	was	true	that	she	had	ceased	to	know	real	pain	.
"	它	曾是	真的	那	她	有	停止	到	知道	真实的	疼痛	.

“她确实已经不再知道真正的痛苦了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [smɔːl] [θɪŋz] .

She	had	begun	to	show	a	strange	fondness	for	very	small	things	.
她	有	开始	到	展示	一个	奇怪的	喜爱	为了	非常	小的	事物	.

她开始对一些非常小的东西表现出一种奇怪的喜爱。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][bed] [tuː] [lɑːdʒ] — [pəˈhæps] [θruː] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

At	first	she	had	found	her	bed	too	large	—	perhaps	through	the	sense	of
在	第一的	她	有	成立	她	床	也	大的	—	也许	通过	这	感觉	的

['emptinəs] [left] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ;

emptiness	left	by	the	loss	of	her	child	;
空虚	左边	经过	这	损失	的	她	孩子	;

起初她觉得床太大了——或许是因为失去孩子后内心的空虚感；

[ðen] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [tuː] [lɑːdʒ] — [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪt'self] ,

then	,	day	by	day	,	other	things	seemed	to	grow	too	large	—	the	dwelling	itself	,
然后	,	天	经过	天	,	其他	事物	似乎	到	生长	也	大的	—	这	住宅	本身	,

然后，日复一日，其他事物似乎也变得过于庞大——比如住所本身，

[ðə; ði][fəˈmɪliə(r)][rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ənd][ɪts] [greɪt] ['flaʊə(r)] - [vɑːzɪs] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

the	familiar	rooms	,	the	alcove	and	its	great	flower	-	vases	—	even	the
这	熟悉的	房间	,	这	壁龛	和	它是	伟大的	花	-	花瓶	—	甚至	这

['haʊshəʊld] [juːˈtensɪlz] .

household	utensils	.
家庭	餐具	.

熟悉的房间、壁龛和里面的大花瓶——甚至连家用器皿都一样。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)][raɪs] [wɪð] ['mɪnɪtʃə(r)] ['tʃɒpstɪks] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bəʊl]

She	wished	to	eat	her	rice	with	miniature	chopsticks	out	of	a	very	small	bowl
她	希望	到	吃	她	米	和	微型	筷子	出去	的	一个	非常	小的	碗

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [juːz] .

such	as	children	use	.
这样的	作为	孩子们	使用	.

她想用小筷子从像小孩子用的那种小碗里吃米饭。

[ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvɪŋli] ['hjuːmə] ; [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] ['mætəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

In	these	things	she	was	lovingly	humored	;	and	in	other	matters	she	was	not
在	这些	事物	她	曾是	深情地	幽默	;	和	在	其他	事情	她	曾是	不是

[fænˈtæstɪk] .

fantastic	.
极好的	.

在这些事情上，她表现得体贴入微；而在其他事情上，她则并不古怪。

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [kənˈsʌltɪd] [təˈgeðə(r)] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] .

The	old	people	consulted	together	about	her	constantly	.
这	老的	人们	咨询	一起	关于	她	不断地	.

老人们经常聚在一起商量她的事。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sed] :

At	last	the	father	said	:
在	最后的	这	父亲	说	:

最后，父亲说道：

" [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['strendʒər] [mait] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] .

"	For	our	daughter	to	live	with	strangers	might	be	painful	.
"	为了	我们的	女儿	到	居住	和	陌生人	可能	是	痛苦	.

“让我们的女儿和陌生人一起生活可能会很痛苦。”

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][eɪdʒd] , [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

But	as	we	are	aged	,	we	may	soon	have	to	leave	her	.
但	作为	我们	是	老年人	,	我们	可能	很快	有	到	离开	她	.

但随着我们年纪渐长，我们可能很快就不得不离开她了。

[pə'hæps] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [prə'veɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [nʌn] .

Perhaps	**we**	**could**	**provide**	**for**	**her**	**by**	**making**	**her**	**a**	**nun**	**.**
也许	我们	可以	提供	为了	她	经过	制作	她	一个	尼姑	.

或许我们可以让她成为修女来照顾她。

[wi:; wi] [maɪt] [bɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

We	**might**	**build**	**a**	**little**	**temple**	**for**	**her**	**.**
我们	可能	建造	一个	小的	寺庙	为了	她	.

我们可以为她建一座小庙。

" [nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɑ:skt] [əʊ] - ['tɔ:jəʊ] :

"	**Next**	**day**	**the**	**mother**	**asked**	**O**	**-**	**Toyo**	**:**
"	下一个	天	这	母亲	问	哦	-	东洋	:

第二天，母亲问大丰：

" [wʊd] [ju:; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['həʊli] [nʌn] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ,

"	**Would**	**you**	**not**	**like**	**to**	**become**	**a**	**holy**	**nun**	**,**	**and**	**to**	**live**	**in**	**a**	**very**	**,**
"	会	你	不是	喜欢	到	变得	一个	圣	尼姑	,	和	到	居住	在	一个	非常	,

“你难道不想成为一名圣洁的修女，过着非常……的生活吗？”

['veri] [smɔ:l] ['temp(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['ɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bu:dəz] ?

very	**small**	**temple**	**,**	**with**	**a**	**very**	**small**	**altar**	**,**	**and**	**little**	**images**	**of**	**the**	**Buddhas**	**?**
非常	小的	寺庙	,	和	一个	非常	小的	坛	,	和	小的	图片	的	这	佛陀	?

非常小的寺庙，只有一个非常小的佛坛，里面的佛像也很小？

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [nɪə(r)] [ju:; jʊ] .

We	**should**	**be**	**always**	**near**	**you**	**.**
我们	应该	是	总是	靠近	你	.

我们应该时刻在你身边。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] ['su:trəz] .

If	**you**	**wish**	**this**	**,**	**we**	**shall**	**get**	**a**	**priest**	**to**	**teach**	**you**	**the**	**sutras**	**.**
如果	你	希望	这	,	我们	将	得到	一个	牧师	到	教	你	这	经文	.

如果你愿意，我们会请一位僧侣教你诵经。

" [əʊ] - ['tɔ:jəʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [smɔ:l] [nʌnz] [dres] [bi:; bi] [gɒt]

"	**O**	**-**	**Toyo**	**wished**	**it**	**,**	**and**	**asked**	**that**	**an**	**extremely**	**small**	**nun's**	**dress**	**be**	**got**
"	哦	-	东洋	希望	它	,	和	问	那	一个	极其	小的	修女的	裙子	是	得到

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

for	**her**	**.**
为了	她	.

“大丰希望如此，于是要求为她准备一件非常小的修女服。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [sed] :

But	**the**	**mother**	**said**	**:**
但	这	母亲	说	:

但这位母亲说：

" ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [dres] [ə; eɪ] [gʊd] [nʌn] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [smɔ:l] .

"	**Everything**	**except**	**the**	**dress**	**a**	**good**	**nun**	**may**	**have**	**made**	**small**	**.**
"	一切	除了	这	裙子	一个	好的	尼姑	可能	有	制成	小的	.

“除了修女可能会做的那件小裙子之外，其他一切都变小了。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [weə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dres] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ɒv; əv] ['bʊdə] .

But	**she**	**must**	**wear**	**a**	**large**	**dress**	**—**	**that**	**is**	**the**	**law**	**of**	**Buddha**	**.**
但	她	必须	穿	一个	大的	裙子	—	那	是	这	法律	的	佛	.

但她必须穿宽大的裙子——这是佛陀的律法。

" [səʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dres] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [nʌnz] .

"	**So**	**she**	**was**	**persuaded**	**to**	**wear**	**the**	**same**	**dress**	**as**	**other**	**nuns**	**.**
"	所以	她	曾是	被说服	到	穿	这	相同的	裙子	作为	其他	修女	.

于是，她被说服穿上了和其他修女一样的裙子。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðeɪ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [æn; ən] - ['dɪərə] , [ɔː(r)] [nʌnz] - ['temp(ə)l] ,

They	**built**	**for**	**her**	**a**	**small**	**An**	**-**	**dera**	**,**	**or**	**Nun's**	**-**	**Temple**	**,**
他们	建造	为了	她	一个	小的	一个	-	德拉	,	或者	修女的	-	寺庙	,

他们为她建造了一座小型安德拉，也就是尼姑庙。

[ɪn][æn; ən] ['empti] [kɔːt] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)]['temp(ə)l] , [kɔːld] ['ɑːmiːdɑː] - [dʒi] ,

in	**an**	**empty**	**court**	**where**	**another**	**and**	**larger**	**temple**	**,**	**called**	**Amida**	**-**	**ji**	**,**
在	一个	空的	法庭	在哪里	其他	和	更大的	寺庙	,	称为	阿米达	-	ji	,

[hæd; həd][wʌns] [stʊd] .

had	**once**	**stood**	**.**
有	一次	站立	.

在一个空荡荡的院子里，曾经矗立着另一座规模更大、名为阿弥陀寺的寺庙。

[ðə; ði][æn; ən] - ['dɪərə][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] ['ɑːmiːdɑː] - [dʒi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]

The	**An**	**-**	**dera**	**was**	**also**	**called**	**Amida**	**-**	**ji**	**,**	**and**	**was**	**dedicated**	**to**
这	一个	-	德拉	曾是	还	称为	阿米达	-	ji	,	和	曾是	投入的	到

['ɑːmiːdɑː] - - [ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['buːdəz] .

Amida	**-**	**Nyōrai**	**and**	**to**	**other**	**Buddhas**	**.**
阿米达	-	-	和	到	其他	佛陀	.

安德拉又名阿弥陀寺，供奉阿弥陀如来和其他佛陀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [wɪð] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ɔːltə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

It	**was**	**fitted**	**up**	**with**	**a**	**very**	**small**	**altar**	**and**	**with**	**miniature**	**altar**	**furniture**	**.**
它	曾是	适配	向上	和	一个	非常	小的	坛	和	和	微型	坛	家具	.

里面摆放着一个很小的祭坛和一套迷你祭坛家具。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːtrəz][ɒn][ə; eɪ]['taɪni] ['riːdɪŋ] - [desk] ,

There	**was**	**a**	**tiny**	**copy**	**of**	**the**	**sutras**	**on**	**a**	**tiny**	**reading**	**-**	**desk**	**,**
那里	曾是	一个	微小的	复制	的	这	经文	在	一个	微小的	阅读	-	桌子	,

一张小小的书桌上放着一本袖珍版的经文。

[ænd; ənd]['taɪni] [skriːnz] [ænd; ənd] [belz] [ænd; ənd][ˌkækɪ'məʊnəʊ] .

and	**tiny**	**screens**	**and**	**bells**	**and**	**kakemono**	**.**
和	微小的	屏幕	和	铃铛	和	挂物	.

还有小屏幕、铃铛和挂轴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .

And	**she**	**dwelt**	**there**	**long**	**after**	**her**	**parents**	**had**	**passed**	**away**	**.**
和	她	居住	那里	长的	后	她	父母	有	通过了	离开	.

父母去世后，她仍然在那里居住了很久。

['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɑːmiːdɑː] - [dʒi][nəʊ] - — [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

People	**called**	**her**	**the**	**Amida**	**-**	**ji**	**no**	**Bikuni**	**—**	**which**	**means**	**The**	**Nun**	**of**	**the**
人们	称为	她	这	阿米达	-	ji	不	-	—	哪个	方法	这	尼姑	的	这

['temp(ə)l][ɒv; əv]['ɑːmiːdɑː] .

Temple	**of**	**Amida**	**.**
寺庙	的	阿米达	.

人们称她为阿弥陀寺的比丘尼——意思是阿弥陀寺的尼姑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] - .

A	**little**	**outside**	**the**	**gate**	**there**	**was**	**a**	**statue**	**of**	**Jizō**	**.**
一个	小的	外部	这	门	那里	曾是	一个	雕像	的	-	.

大门外不远处有一尊地藏菩萨像。

[ðɪs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] - — [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [sɪk] ['tʃɪldrən] .

This	**Jizō**	**was**	**a**	**special**	**Jizō**	**—**	**the**	**friend**	**of**	**sick**	**children**	**.**
这	-	曾是	一个	特别的	-	—	这	朋友	的	生病的	孩子们	.

这尊地藏菩萨像很特别，是生病孩子的朋友。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv] [smɔːl] [raɪs] - [keɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

There	were	nearly	always	offerings	of	small	rice	-	cakes	to	be	seen	before	him	.
那里	是	几乎	总是	供品	的	小的	米	-	蛋糕	到	是	已见	前	他	.

他面前几乎总是摆放着一些小米糕。

[ðiːz] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [sɪk] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;

These	signified	that	some	sick	child	was	being	prayed	for	;
这些	表示	那	一些	生病的	孩子	曾是	存在	祈祷	为了	;

这些表示有人在为某个生病的孩子祈祷；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪs] - [keɪks] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	the	number	of	the	rice	-	cakes	signified	the	number	of	the	years	of	the	child	.
和	这	数字	的	这	米	-	蛋糕	表示	这	数字	的	这	年	的	这	孩子	.

米糕的数量代表孩子的年龄。

[məʊst] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [keɪks] ; ['reəli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [ten] .

Most	often	there	were	but	two	or	three	cakes	;	rarely	there	were	seven	or	ten	.
最多	经常	那里	是	但	二	或者	三	蛋糕	;	很少	那里	是	七	或者	十	.

大多数时候只有两三个蛋糕；很少会有七八个或十个。

[ðə; ði] ['ɑːmiːdɑː] - [dʒi] [nəʊ] - [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪnsens] - ['ɒfərɪŋz] ,

The	Amida	-	ji	no	Bikuni	took	care	of	the	statue	,	and	supplied	it	with	incense	-	offerings	,
这	阿米达	-	ji	不	-	采取	关心	的	这	雕像	,	和	供应	它	和	香	-	供品	,

阿弥陀寺比丘尼照料着这尊佛像，并向其供奉香烛。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [æn; ən] - ['dɪərə] .

and	flowers	from	the	temple	garden	;	for	there	was	a	small	garden	behind	the	An	-	dera	.
和	花朵	从	这	寺庙	花园	;	为了	那里	曾是	一个	小的	花园	在后面	这	一个	-	德拉	.

还有寺庙花园里的鲜花；因为安德拉后面有一个小花园。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] - [bəʊl] ,

After	making	her	morning	round	with	her	alms	-	bowl	,
后	制作	她	早晨	圆形的	和	她	施舍	-	碗	,

她早上端着钵盂四处乞讨之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːt] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [luːm] ,

she	would	usually	seat	herself	before	a	very	small	loom	,
她	会	通常	座位	她自己	前	一个	非常	小的	织布机	,

她通常会坐在一台很小的织布机前，

[tuː; tə] [wiːv] [klɒθ] [mʌtʃ] [tuː] ['nærəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [juːz] .

to	weave	cloth	much	too	narrow	for	serious	use	.
到	编织	布	很多	也	狭窄的	为了	严肃的	使用	.

织出的布料太窄，不适合实际使用。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [wɛbs] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃɔp,kiːpə] [huː] [njuː]

But	her	webs	were	bought	always	by	certain	shopkeepers	who	knew
但	她	网络	是	买	总是	经过	肯定	店主	WHO	知道

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ;

her	story	;
她	故事	;

但是，她的蛛网总是被一些了解她故事的店主买走；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] ['veri] [smɔːl] [kʌps] , ['taɪni] ['flaʊə(r)] - [vɑːzɪs] , [ænd; ənd]

and	they	made	her	presents	of	very	small	cups	,	tiny	flower	-	vases	,	and
和	他们	制成	她	礼物	的	非常	小的	杯子	，微小的		花	-	花瓶	,	和

[kwɪə(r)] [dwɔːf] - [triːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] .

queer	dwarf	-	trees	for	her	garden	.
酷儿	矮人	-	树木	为了	她	花园	.

他们送给她一些小杯子、小花瓶和奇特的矮树作为礼物，供她种在花园里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Kimiko 及其他日本素描(Kimiko, and Other Japanese Sketches)

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]
Her **greatest** **pleasure** **was** **the** **companionship** **of** **children** **;** **and** **this** **she**
她 最 乐趣 曾是 这 友谊 的 孩子们 ; 和 这 她
['nevə(r)] [lækt] .
never **lacked** **.**
绝不 缺乏 .

她最大的乐趣就是和孩子们在一起；而她从来不缺少这种乐趣。

[ˌdʒæpə'niːz][tʃaɪld] - [laɪf][ɪz]['məʊstli] [pɑːst] [ɪn]['temp(ə)l] [kɔːts] ;
Japanese **child** **-** **life** **is** **mostly** **passed** **in** **temple** **courts** **;**
日本人 孩子 - 生活 是 大多 通过了 在 寺庙 法院 ;

日本儿童的生活大多在寺庙法庭中度过；

[ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmiːdɑː] - [dʒi] .
and **many** **happy** **childhoods** **were** **spent** **in** **the** **court** **of** **the** **Amida** **-** **ji** **.**
和 许多 快乐的 童年 是 花费 在 这 法庭 的 这 阿米达 - ji .

许多快乐的童年时光都是在阿弥陀佛的宫廷中度过的。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɪn] [ðæt] [striːt] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] [pleɪ] [ðeə(r)] ,
All **the** **mothers** **in** **that** **street** **liked** **to** **have** **their** **little** **ones** **play** **there** **,**
全部 这 母亲们 在 那 街道 喜欢 到 有 他们的 小的 一个 玩 那里 ,

那条街上的所有母亲都喜欢让孩子们在那里玩耍。

[bʌt; bət] ['kɔːʃən] [ðem; ðəm]['nevə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] - - [sæn; sɑːn] .
but **cautioned** **them** **never** **to** **laugh** **at** **the** **Bikuni** **-** **San** **.**
但 警告 他们 绝不 到 笑 在 这 - - 圣 .

但他告诫他们千万不要嘲笑比丘尼桑。

" ['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][streɪndʒ] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ;
" **Sometimes** **her** **ways** **are** **strange** **,** **"** **they** **would** **say** **;**
" 有时 她 方式 是 奇怪的 , " 他们 会 说 ;

“她有时行事方式很奇怪，”他们会说；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , [huː] [daɪd] ,
" **but** **that** **is** **because** **she** **once** **had** **a** **little** **son** **,** **who** **died** **,**
" 但 那 是 因为 她 一次 有 一个 小的 儿子 , WHO 死亡 ,

“但那是因为她曾经有一个夭折的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] .
and **the** **pain** **became** **too** **great** **for** **her** **mother's** **heart** **.**
和 这 疼痛 成为 也 伟大的 为了 她 母亲的 心 .

母亲的心脏承受不住这巨大的痛苦。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
So **you** **must** **be** **very** **good** **and** **respectful** **to** **her** **.**
所以 你 必须 是 非常 好的 和 尊重 到 她 .

所以你一定要对她非常好，非常尊重她。

" [gʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][kwaɪt] [rɪ'spektfl] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'renʃ(ə)l] [sens] .
" **Good** **they** **were** **,** **but** **not** **quite** **respectful** **in** **the** **reverential** **sense** **.**
" 好的 他们 是 , 但 不是 相当 尊重 在 这 敬畏的 感觉 .

“他们的确不错，但还不够恭敬。”

[ðeɪ] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .
They **knew** **better** **than** **to** **be** **that** **.**
他们 知道 更好的 比 到 是 那 .

他们很清楚自己不应该那样做。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " - - [sæn; sɑːn] " ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][sə'luːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['naɪsli] ;

They	called	her	"	Bikuni	-	San	"	always	,	and	saluted	her	nicely	;
他们	称为	她	"	-	-	圣	"	总是	,	和	敬礼	她	很好	;

他们总是称呼她为"比丘尼小姐"，并礼貌地向她敬礼；

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

but	otherwise	they	treated	her	like	one	of	themselves	.
但	否则	他们	治疗	她	喜欢	一	的	他们自己	.

但除此之外，他们待她就像对待自己人一样。

[ðeɪ] [pleɪd] [geɪmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [tiː] [ɪn] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [kʌps]

They	played	games	with	her	;	and	she	gave	them	tea	in	extremely	small	cups
他们	玩	游戏	和	她	;	和	她	给予	他们	茶	在	极其	小的	杯子

,

,

,

他们和她一起玩游戏；她用极小的杯子给他们泡茶。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [hiːps] [ɒv; əv][raɪs] - [keɪks] [nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən] ['piːz] ,

and	made	for	them	heaps	of	rice	-	cakes	not	much	bigger	than	peas	,
和	制成	为了	他们	堆积如山	的	米	-	蛋糕	不是	很多	大	比	豌豆	,

于是，我给他们做了好多米饼，个头比豌豆大不了多少。

[ænd; ənd] [wəʊv] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [luːm] [klɒθ] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ænd; ənd] [klɒθ] [ɒv; əv][sɪlk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and	wove	upon	her	loom	cloth	of	cotton	and	cloth	of	silk	for	the
和	编织	之上	她	织布机	布	的	棉布	和	布	的	丝绸	为了	这

[rəʊbz][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɒlz] .

robes	of	their	dolls	.
长袍	的	他们的	娃娃	.

她用织布机织出棉布和丝绸，为他们的娃娃做衣服。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [blʌd] - ['sɪstə(r)] .

So	she	became	to	them	as	a	blood	-	sister	.
所以	她	成为	到	他们	作为	一个	血	-	姐姐	.

于是她就成了他们的亲姐妹。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [pleɪ] ,

They	played	with	her	daily	till	they	grew	too	big	to	play	,
他们	玩	和	她	日常的	直到	他们	生长	也	大的	到	玩	,

他们每天都和她一起玩，直到他们长大了玩不动为止。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv]['ɑːmiːdɑː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv]

and	left	the	court	of	the	temple	of	Amida	to	begin	the	bitter	work	of
和	左边	这	法庭	的	这	寺庙	的	阿米达	到	开始	这	苦的	工作	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

于是离开了阿弥陀寺，开始了艰辛的人生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðeɪ] [sent][tuː; tə]

and	to	become	the	fathers	and	mothers	of	children	whom	they	sent	to
和	到	变得	这	父亲们	和	母亲们	的	孩子们	谁	他们	发送	到

[pleɪ] [ɪn][ðeə(r)] [sted] .

play	in	their	stead	.
玩	在	他们的	坚定	.

并成为他们派去代替自己玩耍的孩子们的父母。

[ðiːz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] - - [sæn; sɑːn][laɪk][ðeə(r)]['peərənts][hæd; həd] [dʌn] .

These	learned	to	love	the	Bikuni	-	San	like	their	parents	had	done	.
这些	学习	到	爱	这	-	-	圣	喜欢	他们的	父母	有	完毕	.

他们学会了像父母一样爱戴比丘尼桑。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [sæn; sɑ:n][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

And	the	Bikuni	-	San	lived	to	play	with	the	children	of	the	children
和	这	-	-	圣	居住地	到	玩	和	这	孩子们	的	这	孩子们

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'membəd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [bɪlt] .

of	the	children	of	those	who	remembered	when	her	temple	was	built	.
的	这	孩子们	的	那些	WHO	记得	什么时候	她	寺庙	曾是	建造	.

而比丘尼桑则活到了和那些记得她寺庙建造时期的人们的子孙后代一起玩耍。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tʊk] [gʊd] [hi:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [wɒnt] .

The	people	took	good	heed	that	she	should	not	know	want	.
这	人们	采取	好的	注意	那	她	应该	不是	知道	想	.

人们都谨记，她不应该感到匮乏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

There	was	always	given	to	her	more	than	she	needed	for	herself	.
那里	曾是	总是	给定	到	她	更多的	比	她	需要	为了	她自己	.

她总是得到比自己所需更多的东西。

[səʊ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['nɪəli] [æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ,

So	she	was	able	to	be	nearly	as	kind	to	the	children	as	she	wished	,
所以	她	曾是	有能力的	到	是	几乎	作为	种类	到	这	孩子们	作为	她	希望	,

所以她几乎可以随心所欲地善待孩子们了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:d] [ɪk'strævəgəntli] ['sɜ:t(ə)n] [smɔ:l] ['ænɪmlz] .

and	to	feed	extravagantly	certain	small	animals	.
和	到	喂养	奢侈地	肯定	小的	动物	.

并且大量喂养某些小型动物。

[bɜ˞dz] ['nestɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][et; eɪt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

Birds	nested	in	her	temple	,	and	ate	from	her	hand	,
鸟类	嵌套	在	她	寺庙	,	和	吃	从	她	手	,

鸟儿在她庙宇里筑巢，从她手中啄食。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [nɒt][tu:; tə] [pɜ:tʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bu:dəz] .

and	learned	not	to	perch	upon	the	heads	of	the	Buddhas	.
和	学习	不是	到	栖息	之上	这	头部	的	这	佛陀	.

并学会了不要栖息在佛像的头上。

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fju:nərəl] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [haʊs] .

Some	days	after	her	funeral	,	a	crowd	of	children	visited	my	house	.
一些	天	后	她	葬礼	,	一个	人群	的	孩子们	到访	我的	房子	.

葬礼后的几天，一群孩子来到我家。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv][naɪn] [j'iəz] [spəʊk][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] :

A	little	girl	of	nine	years	spoke	for	them	all	:
一个	小的	女孩	的	九	年	辐	为了	他们	全部	:

一个九岁的小女孩代表他们所有人说了这句话：

" [sɜ:(r)] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [sæn; sɑ:n] [hu:] [ɪz] [ded] .

"	Sir	,	we	are	asking	for	the	sake	of	the	Bikuni	-	-	San	who	is	dead	.
"	先生	,	我们	是	问	为了	这	清酒	的	这	-	-		圣	WHO	是	死的	.

“先生，我们是为了已故的比丘尼先生请求您。”

[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ['hɑ:kə] [[naɪn]] [hæz; həz] [bi:n] [set] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

A	very	large	haka	[	9	]	has	been	set	up	for	her	.
一个	非常	大的	哈卡舞	[	9	]	有	到过	放	向上	为了	她	.

人们为她准备了一场盛大的哈卡舞[9]。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][naɪs]['hɑ:kə] .

It	is	a	nice	haka	.
它	是	一个	好的	哈卡舞	.

这是一段精彩的哈卡舞。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['veri] , ['veri] [smɔːl]['hɑːkə] ,

But	we	want	to	give	her	also	a	very	,	very	small	haka	,
但	我们	想	到	给	她	还	一个	非常	,	非常	小的	哈卡舞	,

但我们也想给她表演一个非常非常小的哈卡舞。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]

because	in	the	time	she	was	with	us	she	often	said	that	she	would	like	a
因为	在	这	时间	她	曾是	和	我们	她	经常	说	那	她	会	喜欢	一个

['veri] ['lɪt(ə)l]['hɑːkə] .

very	little	haka	.
非常	小的	哈卡舞	.

因为在她和我们在一起的这段时间里，她经常说她想看一小段哈卡舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][stəʊn] - ['kʌtə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə]

And	the	stone	-	cutter	has	promised	to	cut	it	for	us	,	and	to
和	这	石头	-	刀具	有	承诺	到	切	它	为了	我们	,	和	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] ,

make	it	very	pretty	,
制作	它	非常	漂亮的	,

石匠答应帮我们切割，而且会把它做得非常漂亮。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

if	we	can	bring	the	money	.
如果	我们	能	带来	这	钱	.

如果我们能筹到钱的话。

['ðeəfɔː(r)] [pə'hæps][juː; jʊ][wɪl] ['ɒnərəbli] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] . "

Therefore	perhaps	you	will	honorably	give	something	.	"
所以	也许	你	将要	光荣地	给	某物	.	"

因此，或许你会慷慨解囊。"

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , " [ai] [sed] .

"	Assuredly	,	"	I	said	.
"	当然	,	"	我	说	.

"当然，"我说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['nəʊweə(r)][tuː; tə] [pleɪ] .

"	But	now	you	will	have	nowhere	to	play	.
"	但	现在	你	将要	有	无处	到	玩	.

但现在你将没有地方玩耍了。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] :

"	She	answered	,	smiling	:
"	她	回答	,	微笑	:

她笑着回答：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['ɑːmiːdɑː] .

"	We	shall	still	play	in	the	court	of	the	temple	of	Amida	.
"	我们	将	仍然	玩	在	这	法庭	的	这	寺庙	的	阿米达	.

我们仍将在阿弥陀寺的庭院里比赛。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['berid] [ðeə(r)] .

She	is	buried	there	.
她	是	埋葬	那里	.

她葬在那里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)]['aʊə(r)] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .

She	will	hear	our	playing	,	and	be	glad	.
她	将要	听到	我们的	玩耍	,	和	是	高兴的	.

她会听到我们的演奏，并且会很高兴。

" ['hɑːruː]
" **HARU**
" 春

"春

['hɑːruː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , ['tʃiːfli] [æt; ət] [həʊm] ,
Haru **was** **brought** **up** **,** **chiefly** **at** **home** **,**
春 曾是 带来 向上 , 主要 在 家 ,

Haru主要在家中长大。

[ɪn] [ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪ] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [taɪps] [ɒv; əv] ['wʊmən]
in **that** **old** **-** **fashioned** **way** **which** **produced** **one** **of** **the** **sweetest** **types** **of** **woman**
在 那 老的 - 造型 方式 哪个 生产 一 的 这 最甜美的 类型 的 女士
[ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] .
the **world** **has** **ever** **seen** **.**
这 世界 有 曾经 已见 .

以那种老式的方式，造就了世界上最温柔善良的女性之一。

[ðɪs] [də'mestɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['kʌltɪveɪtɪd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [hɑːt] , ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
This **domestic** **education** **cultivated** **simplicity** **of** **heart** **,** **natural** **grace** **of** **manner** **,**
这 国内的 教育 栽培 简单 的 心 , 自然的 优雅 的 方式 ,
[ə'biːdiəns] ,
obedience **,**
服从 ,

这种家庭教育培养了纯朴的心灵、自然优雅的举止和服从的品格。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv]['djuːti][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [bʌt; bət][ɪn][dʒə'pæn] .
and **love** **of** **duty** **as** **they** **were** **never** **cultivated** **but** **in** **Japan** **.**
和 爱 的 责任 作为 他们 是 绝不 栽培 但 在 日本 .

而对责任的热爱，在日本却从未得到过。

[ɪts] ['mɒrəl] ['prɒdʌkt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
Its **moral** **product** **was** **something** **too** **gentle** **and** **beautiful** **for** **any** **other**
它是 道德 产品 曾是 某物 也 温和的 和 美丽的 为了 任何 其他
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][əʊld][ˌdʒæpə'niːz][sə'saɪəti] :
than **the** **old** **Japanese** **society** **:**
比 这 老的 日本人 社会 :

它的道德产物对于旧日本社会以外的任何社会来说都过于温柔美好：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][məʊst][dʒuː'dɪʃəs][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] ['hɑːʃə(r)] [laɪf][ɒv; əv]
it **was** **not** **the** **most** **judicious** **preparation** **for** **the** **much** **harsher** **life** **of**
它 曾是 不是 这 最多 明智的 准备 为了 这 很多 更严厉 生活 的
[ðə; ðɪ] [njuː] — [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [sə'vaiv] .
the **new** **—** **in** **which** **it** **still** **survives** **.**
这 新的 — 在 哪个 它 仍然 幸存 .

它并没有为更加严酷的新生活做好最明智的准备——而它至今仍在这种新生活中生存。

[ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnd] [gɜːl][wɒz; wəz] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌθɪə'retɪkli] [æt; ət]
The **refined** **girl** **was** **trained** **for** **the** **condition** **of** **being** **theoretically** **at**
这 精制 女孩 曾是 受过训练 为了 这 状况 的 存在 理论上 在
[ðə; ðɪ] ['mɜːsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
the **mercy** **of** **her** **husband** **.**
这 怜悯 的 她 丈夫 .

这位举止优雅的女子从小就被训练成理论上要服从丈夫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['dʒeləsi] , [ɔː(r)] [griːf] , [ɔː(r)]['æŋgə(r)] — ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)]
She **was** **taught** **never** **to** **show** **jealousy** **,** **or** **grief** **,** **or** **anger** **—** **even** **under**
她 曾是 教授 绝不 到 展示 妒忌 , 或者 悲伤 , 或者 愤怒 — 甚至 在下面
['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'pelɪŋ] [ɔːl] [θriː] ;
circumstances **compelling** **all** **three** **;**
情况 引人注目的 全部 三 ;

她从小就被教导永远不要表现出嫉妒、悲伤或愤怒——即使在不得不表现出这三种情绪的情况下也是如此；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [baɪ][pjʊə(r)] [ˈswiːtnəs] .

she	was	expected	to	conquer	the	faults	of	her	lord	by	pure	sweetness	.
她	曾是	预期的	到	征服	这	故障	的	她	主	经过	纯的	甜味	.

人们期望她能用纯洁的温柔来弥补她主人的缺点。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlməʊst][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] — [tuː; tə]

In	short	,	she	was	required	to	be	almost	superhuman	—	to
在	短的	,	她	曾是	必需的	到	是	几乎	超人类	—	到

[ˈriːəlaɪz] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈaʊtwəd] [ˈsiːmɪŋ] ,

realize	,	at	least	in	outward	seeming	,
意识到	,	在	至少	在	向外	似乎	,

简而言之，她被要求几乎拥有超人的能力——至少在表面上看起来是这样，

[ðə; ði][aɪˈdiːəl][ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [ʌnˈselfɪʃnəs] .

the	ideal	of	perfect	unselfishness	.
这	理想的	的	完美的	无私	.

完美无私的理想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ræŋk] ,

And	this	she	could	do	with	a	husband	of	her	own	rank	,
和	这	她	可以	做	和	一个	丈夫	的	她	自己的	秩	,

如果丈夫与她地位相当，她也能做到这一点。

[ˈdelɪkət] [ɪn] [dɪˈsɜːnmənt] — [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈvaɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][tuː; tə]

delicate	in	discernment	—	able	to	divine	her	feelings	,	and	never	to
精美的	在	辨别力	—	有能力的	到	神圣的	她	情怀	,	和	绝不	到

[wuːnd] [ðem; ðəm] .

wound	them	.
伤口	他们	.

她洞察力敏锐，能够洞察她的感受，并且绝不会伤害她。

[ˈhɑːruː] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ˈfæməli][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ;

Haru	came	of	a	much	better	family	than	her	husband	;
春	来了	的	一个	很多	更好的	家庭	比	她	丈夫	;

Haru的家境比她丈夫好得多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈriːəli]

and	she	was	a	little	too	good	for	him	,	because	he	could	not	really
和	她	曾是	一个	小的	也	好的	为了	他	,	因为	他	可以	不是	真的

[ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] .

understand	her	.
理解	她	.

她对他来说太好了，因为他无法真正理解她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] [ˈveri] [jʌŋ] , [hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen]

They	had	been	married	very	young	,	had	been	poor	at	first	,	and	then
他们	有	到过	已婚	非常	年轻的	,	有	到过	贫穷的	在	第一的	,	和	然后

[hæd; həd][ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [wel] - [ɒf] ,

had	gradually	become	well	-	off	,
有	逐步地	变得	出色地	-	离开	,

他们很早就结婚了，起初很穷，后来逐渐变得富裕起来。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈhɑːruːz] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈklevə(r)][mæn][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .

because	Haru's	husband	was	a	clever	man	of	business	.
因为	春的	丈夫	曾是	一个	聪明的	男人	的	商业	.

因为春的丈夫是个精明的商人。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [les] [wel]

Sometimes	she	thought	he	had	loved	her	most	when	they	were	less	well
有时	她	想法	他	有	喜爱	她	最多	什么时候	他们	是	较少的	出色地

- [ɒf] ;

-	off	;
-	离开	;

她有时觉得，当他们家境不太好的时候，他最爱她；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz]['seldəm][mɪ'steɪkən][ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] .

and	a	woman	is	seldom	mistaken	about	such	matters	.
和	一个	女士	是	很少	错误	关于	这样的	事情	.

女人在这类事情上很少出错。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [kə'mend] [hɜ:(r); hə(r)]['ni:d(ə)l] - [wɜ:k] .

She	still	made	all	his	clothes	;	and	he	commended	her	needle	-	work	.
她	仍然	制成	全部	他的	衣服	;	和	他	赞扬	她	针	-	工作	.

她仍然为他缝制所有衣服；他称赞她的针线活。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['wɒnts] ; ['eɪdɪd][hɪm][tu:; tə] [dres] [ænd; ənd] [ʌn'dres] ;

She	waited	upon	his	wants	;	aided	him	to	dress	and	undress	;
她	等待	之上	他的	想要	;	协助	他	到	裙子	和	脱衣服	;

她伺候他，帮他穿脱衣服；

[meɪd] ['evriθɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðeə(r)] ['prɪti] [həʊm] ,

made	everything	comfortable	for	him	in	their	pretty	home	,
制成	一切	舒服的	为了	他	在	他们的	漂亮的	家	,

他们精心布置了漂亮的家，让他住得舒适自在。

[beɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌfeə'wel] [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

bade	him	a	charming	farewell	as	he	went	to	business	in	the	morning	,
巴德	他	一个	迷人	告别	作为	他	去	到	商业	在	这	早晨	,

早上他去上班时，我向他依依惜别。

[ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ; [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ;

and	welcomed	him	upon	his	return	;	received	his	friends	exquisitely	;
和	欢迎	他	之上	他的	返回	;	已收到	他的	朋友们	精美绝伦	;

['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ['mætəz] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ;

managed	his	household	matters	with	wonderful	economy	;
管理	他的	家庭	事情	和	精彩的	经济	;

在他归来时热情迎接；热情款待他的朋友；以惊人的节俭管理他的家务；

[ænd; ənd] ['seldəm] [ɑ:skt] ['eni] ['feɪvəz] [ðæt] [kɒst] ['mʌni] .

and	seldom	asked	any	favors	that	cost	money	.
和	很少	问	任何	恩惠	那	成本	钱	.

而且很少要求别人付出金钱。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] ['ni:dɪd] [sʌtʃ] ['feɪvəz] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ʌn'dʒen(ə)rəs] ,

Indeed	she	scarcely	needed	such	favors	;	for	he	was	never	ungenerous	,
的确	她	几乎	需要	这样的	恩惠	;	为了	他	曾是	绝不	吝啬	,

事实上，她几乎不需要这样的恩惠；因为他向来慷慨大方。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪntɪli] [drest] — ['lʊkɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪlvə(r)]

and	liked	to	see	her	daintily	dressed	—	looking	like	some	beautiful	silver
和	喜欢	到	看	她	轻柔地	穿着	—	寻找	喜欢	一些	美丽的	银

[mɒθ] [rəʊbd][ɪn][ðə; ði]['fəʊldɪŋ][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wɪŋz] — [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

moth	robed	in	the	folding	of	its	own	wings	—	and	to	take	her	to
蛾	身着长袍	在	这	折叠式的	的	它是	自己的	翅膀	—	和	到	拿	她	到

['θiətə, 'θi:ə-][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] .

theatres	and	other	places	of	amusement	.
剧院	和	其他	地方	的	娱乐	.

他喜欢看她穿着精致的衣服——就像一只美丽的银色飞蛾披着折叠的翅膀——并带她去剧院和其他娱乐场所。

[ʃiː; ʃi] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə] [ˈpleʒə(r)] - [rɪˈzɔːrts] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈblɒsəmɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtʃeri]

She	accompanied	him	to	pleasure	-	resorts	famed	for	the	blossoming	of	cherry
她	伴随	他	到	乐趣	-	度假村	著名的	为了	这	盛开	的	樱桃

- [triːz] [ɪn] [sprɪŋ] ,

-	trees	in	spring	,
-	树木	在	春天	,

她陪他去了以春天樱花盛开而闻名的度假胜地。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈʃɪmərɪŋ] [ɒv; əv]['faɪrˌflaɪz][ɒn] ['sʌmə(r)] [naɪts] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['krimzən] [ɒv; əv][m'eɪpəlz]

or	the	shimmering	of	fireflies	on	summer	nights	,	or	the	crimsoning	of	maples
或者	这	闪闪发光	的	萤火虫	在	夏天	夜晚	,	或者	这	深红色	的	枫树

[ɪn] [ˈɔːtəm] .

in	autumn	.
在	秋天	.

或是夏夜里萤火虫闪烁的光芒，或是秋天里枫树变红的景象。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [pɑːs][ə; eɪ] [deɪ] [tə'geðə(r)][æt; ət]['maikəu] , [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

And	sometimes	they	would	pass	a	day	together	at	Maiko	,	by	the	sea	,
和	有时	他们	会	经过	一个	天	一起	在	舞妓	,	经过	这	海	,

有时他们会在海边的舞妓村一起度过一天。

[weə(r)] [ðə; ði] [paɪnz] [siːm] [tuː; tə] [sweɪ] [laɪk] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz] ; [ɔː(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] -

where	the	pines	seem	to	sway	like	dancing	girls	;	or	an	afternoon	at	Kiyomidzu
在哪里	这	松树	似乎	到	摇摆	喜欢	跳舞	女孩们	;	或者	一个	下午	在	-

,

,
,

那里松树摇曳生姿，宛如翩翩起舞的少女；或者在清水度过一个下午，

[ɪn][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

in	the	old	,	old	summer	-	house	,
在	这	老的	,	老的	夏天	-	房子	,

在古老的避暑别墅里，

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]

where	everything	is	like	a	dream	of	five	hundred	years	ago	—	and	where	there	is
在哪里	一切	是	喜欢	一个	梦	的	五	百	年	前	一	和	在哪里	那里	是

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædəuiŋ] [ɒv; əv] [haɪ] [wʊdz] ,

a	great	shadowing	of	high	woods	,
一个	伟大的	阴影	的	高的	树林	,

那里的一切都像五百年前的一场梦——那里高耸的森林投下巨大的阴影，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['liːpɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)][frɒm; frəm] ['kævənz] ,

and	a	song	of	water	leaping	cold	and	clear	from	caverns	,
和	一个	歌曲	的	水	跳跃	寒冷的	和	清除	从	洞穴	,

还有一首关于冰冷清澈的水从洞穴中跃出的歌谣，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [pleɪnt] [ɒv; əv] [fluːts] [ˌʌn'siːn] ,

and	always	the	plaint	of	flutes	unseen	,
和	总是	这	感叹	的	长笛	看不见	,

以及那无人听见的笛声，总是萦绕耳畔。

[bləʊn] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [weɪ] — [ə; eɪ][təʊn] - [kə'res] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['sædnəs] ['blendɪŋ]

blown	softly	in	the	antique	way	—	a	tone	-	caress	of	peace	and	sadness	blending
吹	轻轻	在	这	古董	方式	—	一个	语气	-	抚摸	的	和平	和	悲伤	混合

,

,
,

以古老的方式轻柔吹奏——一种平和与忧伤交织的音调抚慰，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][gəʊld] [lait] [gluːm] ['ɪntuː] [bluː] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [sʌn] .

just	as	the	gold	light	glooms	into	blue	over	a	dying	sun	.
只是	作为	这	金子	光	阴郁	进入	蓝色的	超过	一个	垂死	太阳	.

就像夕阳西下时，金色的光芒渐渐变成蓝色。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [smɔːl] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [ɪk'skɜːrʒən] , ['hɑːruː] [went] [aʊt] ['seldəm] .

Except	for	such	small	pleasures	and	excursions	,	Haru	went	out	seldom	.
除了	为了	这样的	小的	快乐	和	短途旅行	,	春	去	出去	很少	.

除了这些小小的乐趣和短途旅行之外，春很少外出。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪvz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɜː(r); wə(r)]

Her	only	living	relatives	,	and	also	those	of	her	husband	,	were
她	仅有的	活的	亲属	,	和	还	那些	的	她	丈夫	,	是

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn]['ʌðə(r)] ['prɒvɪnsɪz] ;

far	away	in	other	provinces	;
远的	离开	在	其他	省份	;

她和她丈夫仅存的亲人都在遥远的其他省份；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] ['vɪzɪts][tuː; tə] [meɪk] .

and	she	had	few	visits	to	make	.
和	她	有	很少	访问	到	制作	.

她需要拜访的人不多。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] , [ə'reɪndʒɪŋ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ælkəuv][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

She	liked	to	be	at	home	,	arranging	flowers	for	the	alcoves	or	for
她	喜欢	到	是	在	家	,	安排	花朵	为了	这	壁龛	或者	为了

[ðə; ði][gɒdz] ,

the	gods	,
这	神	,

她喜欢待在家里，为壁龛或神像插花。

['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [teɪm] [gəʊld] - [fɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] -

decorating	the	rooms	,	and	feeding	the	tame	gold	-	fish	of	the	garden	-
装饰	这	房间	,	和	喂养	这	驯服	金子	-	鱼	的	这	花园	-

[pɒnd] ,

pond	,
池塘	,

装饰房间，以及喂养花园池塘里驯养的金鱼。

[wɪtʃ] [wʊd] [lɪft] [ʌp][ðeə(r)] [hedz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

which	would	lift	up	their	heads	when	they	saw	her	coming	.
哪个	会	举起	向上	他们的	头部	什么时候	他们	锯	她	未来	.

当他们看到她走过来时，都会抬起头来。

[nəʊ][tʃaɪld][hæd; həd] [jet] [brɔːt] [njuː] [dʒɔɪ][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

No	child	had	yet	brought	new	joy	or	sorrow	into	her	life	.
不	孩子	有	然而	带来	新的	喜悦	或者	悲哀	进入	她	生活	.

还没有孩子给她的生活带来新的快乐或悲伤。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪfs] [kwɑː'fjʊə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] ;

She	looked	,	in	spite	of	her	wife's	coiffure	,	like	a	very	young	girl	;
她	看起来	,	在	尽管如此	的	她	妻子的	发型	,	喜欢	一个	非常	年轻的	女孩	;

尽管她妻子梳着蓬松的发型，但她看起来却像个非常年轻的女孩；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['bɪznəs] [kə'pæsəti]

and	she	was	still	simple	as	a	child	—	notwithstanding	that	business	capacity
和	她	曾是	仍然	简单的	作为	一个	孩子	—	虽然	那	商业	容量

[ɪn] [smɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [səʊ][əd'maɪəd] [ðæt] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə]

in	small	things	which	her	husband	so	admired	that	he	often	condescended	to
在	小的	事物	哪个	她	丈夫	所以	钦佩	那	他	经常	居高临下的	到

[ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊnsl] [ɪn][bɪg] [θɪŋz] .

ask	her	counsel	in	big	things	.
问	她	法律顾问	在	大的	事物	.

她仍然像个孩子一样单纯——尽管她在小事上的商业才能令她的丈夫非常钦佩，以至于他经常纡尊降贵地向她请教大事。

[pə'hæps] [ðə; ði] [hɑ:t] [ðen] [dʒʌdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪti] [hed] ; [bʌt; bət] ,

Perhaps	the	heart	then	judged	for	him	better	than	the	pretty	head	;	but	,
也许	这	心	然后	评判	为了	他	更好的	比	这	漂亮的	头	;	但	,

或许当时他的内心比他俊美的头脑更能做出正确的判断；但是，

['weðə(r)] [ɪn'tju:ɪtɪv] [ɔ:(r)][nɒt] , [hɜ:(r); hə(r)][əd'vaɪs]['nevə(r)] [pru:vd] [rɒŋ] .

whether	intuitive	or	not	,	her	advice	never	proved	wrong	.
无论	直觉的	或者	不是	,	她	建议	绝不	已证实	错误的	.

不管是不是出于直觉，她的建议从未被证明是错误的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] — ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hi:; hi] [ʃəʊd]

She	was	happy	enough	with	him	for	five	years	—	during	which	time	he	showed
她	曾是	快乐的	足够的	和	他	为了	五	年	—	期间	哪个	时间	他	显示

[hɪm'self][æz; əz] [kən'sɪdərət] [æz; əz]['eni] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'ni:z] ['mɜ:tʃənt] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [tə'wɔ:dz]

himself	as	considerate	as	any	young	Japanese	merchant	could	well	be	towards
他自己	作为	周到	作为	任何	年轻的	日本人	商人	可以	出色地	是	向

[ə; eɪ][waɪf][ɒv; əv][faɪnə]['kærəktə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

a	wife	of	finer	character	than	his	own	.
一个	妻子	的	更精细	特点	比	他的	自己的	.

她和他在一起的五年里，她过得很幸福——在此期间，他表现得像任何一个年轻的日本商人对待比自己品行更好的妻子那样体贴周到。

[ðen] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [kəʊld] — [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][felt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ði]

Then	his	manner	suddenly	became	cold	—	so	suddenly	that	she	felt	assured	the
然后	他的	方式	突然	成为	寒冷的	—	所以	突然	那	她	毛毡	保证	这

['ri:z(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə][fɪə(r)] .

reason	was	not	that	which	a	childless	wife	might	have	reason	to	fear	.
原因	曾是	不是	那	哪个	一个	无子女	妻子	可能	有	原因	到	害怕	.

然后他的态度突然变得冷淡起来——冷淡得让她确信，原因并非一个没有孩子的妻子可能会担心的那种原因。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] ,

Unable	to	discover	the	real	cause	,
无法	到	发现	这	真实的	原因	,

由于无法查明真正原因，

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['dju:tiz] ;

she	tried	to	persuade	herself	that	she	had	been	remiss	in	her	duties	;
她	尝试	到	说服	她自己	那	她	有	到过	疏忽	在	她	职责	;

她试图说服自己，是自己疏忽了职责；

[ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɒnʃəns] [tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] ; [ænd; ənd][traɪd] ['veri] , ['veri] [hɑ:d]

examined	her	innocent	conscience	to	no	purpose	;	and	tried	very	,	very	hard
检查	她	清白的	良心	到	不	目的	;	和	尝试	非常	,	非常	难的

[tu:; tə] [pli:z] .

to	please	.
到	请	.

她审视着自己纯洁的良心，却毫无用处；她竭尽全力地想要取悦别人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

But	he	remained	unmoved	.
但	他	剩余	不动	.

但他依然无动于衷。

[hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːdz] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ðə; ði] [rɪ'prest] ['tendənsi] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ðem; ðəm] .

He	spoke	no	unkind	words	—	though	she	felt	behind	his	silence	the	repressed	tendency	to	utter	them	.
他	辐	不	不友善	字	—	尽管	她	毛毡	在后面	他的	沉默	这	压抑	趋势	到	说出	他们	.

他没有说一句刻薄的话——尽管她能感觉到他沉默背后压抑着想要说出口的冲动。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] [ɪz] [nɒt] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [wɜːdz] .

A	Japanese	of	the	better	class	is	not	very	apt	to	be	unkind	to	his	wife	in	words	.
一个	日本人	的	这	更好的	班级	是	不是	非常	易于	到	是	不友善	到	他的	妻子	在	字	.

日本上层阶级的人不太会用言语对妻子不敬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['vʌlgə(r)][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] .

It	is	thought	to	be	vulgar	and	brutal	.
它	是	想法	到	是	庸俗	和	野蛮	.

它被认为是粗俗和残忍的。

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][mæn][ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪl] ['iːv(ə)n]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [waɪfs] [rɪ'prəutʃ] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['freɪzɪz] .

The	educated	man	of	normal	disposition	will	even	answer	a	wife's	reproaches	with	gentle	phrases	.
这	受过教育	男人	的	普通的	处置	将要	甚至	回答	一个	妻子的	责备	和	温和的	短语	.

受过良好教育、性情正常的男人，即使面对妻子的责备，也会用温和的言辞回应。

['kɒmən] [pə'laɪtnəs] , [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][kəʊd] , [ɪg'zækts] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [frɒm; frəm] ['evri] ['mænli] [mæn] ;

Common	politeness	,	by	the	Japanese	code	,	exacts	this	attitude	from	every	manly	man	;
常见的	礼貌	,	经过	这	日本人	代码	,	精确	这	态度	从	每一个	男子气概	男人	;

根据日本的礼仪规范，每个有男子气概的男人都应该有这种态度；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [wʌn] .

moreover	,	it	is	the	only	safe	one	.
而且	,	它	是	这	仅有的	安全的	一	.

而且，它是唯一安全的。

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['wʊmən] [wɪl] [nɒt] [lɒŋ] [səb'mɪt] [tuː; tə] [kɔːs] ['triːtmənt] ;

A	refined	and	sensitive	woman	will	not	long	submit	to	coarse	treatment	;
一个	精制	和	敏感的	女士	将要	不是	长的	提交	到	粗	治疗	;

一位有教养、有心思的女子不会长久忍受粗鲁的对待；

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [wʌn] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kɪl] [hɜː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

a	spirited	one	may	even	kill	herself	because	of	something	said	in	a	moment	of	passion	,
一个	精神抖擞	一	可能	甚至	杀	她自己	因为	的	某物	说	在	一个	片刻	的	热情	,

一个性情暴烈的人甚至可能因为一时冲动说的话而自杀。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [dis'greis] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	such	a	suicide	disgraces	the	husband	for	the	rest	of	his	life	.
和	这样的	一个	自杀	耻辱	这	丈夫	为了	这	休息	的	他的	生活	.

这样的自杀行为会给丈夫带来终生的耻辱。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] ['kruːəlti] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [sefə] — [nɪ'glekt] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

But	there	are	slow	cruelties	worse	than	words	,	and	safer	—	neglect	or	indifference	,	for	example	,
但	那里	是	慢的	残忍	更糟	比	字	,	和	更安全	—	忽视	或者	漠不关心	,	为了	例子	,

但有些缓慢的残忍比言语更可怕，也更安全——例如忽视或冷漠。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['dʒeləsi] .

of	a	sort	to	arouse	jealousy	.
的	一个	种类	到	引起	妒忌	.

某种程度上会激起嫉妒。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][waɪf][hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [treɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['dʒeləsi] ;

A	Japanese	wife	has	indeed	been	trained	never	to	show	jealousy	;
一个	日本人	妻子	有	的确	到过	受过训练	绝不	到	展示	妒忌	;

日本妻子确实从小就被训练成绝不表现出嫉妒;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][ɔːl] ['treɪnɪŋ] — [əʊld][æz; əz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] .

but	the	feeling	is	older	than	all	training	—	old	as	love	,	and	likely	to	live	as	long	.
但	这	感觉	是	老	比	全部	训练	—	老的	作为	爱	,	和	可能	到	居住	作为	长的	.

但这种感觉比所有训练都古老——和爱情一样古老，而且可能会和爱情一样长久。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃnləs] [mɑːsk][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][waɪf] [fiːlz] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['westən] ['sɪstə(r)] — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] ['sɪstə(r)] [huː] [preɪz] [ænd; ənd] [preɪz] ,

Beneath	her	passionless	mask	the	Japanese	wife	feels	like	her	Western	sister	—	just	like	that	sister	who	prays	and	prays	,
下面	她	无情	面具	这	日本人	妻子	感觉	喜欢	她	西	姐姐	—	只是	喜欢	那	姐姐	WHO	祈祷	和	祈祷	,

在冷漠的面具之下，这位日本妻子内心深处其实和她的西方姐妹一样——就像那个不停祈祷的姐妹一样。

['iːv(ə)n] [waɪl] [di'lait] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [ə'sembli] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

even	while	delighting	some	evening	assembly	of	beauty	and	fashion	,
甚至	尽管	令人愉悦	一些	晚上	集会	的	美丽	和	时尚	,

即使是在欣赏一些晚间时尚美人聚会时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [set][hɜː(r); hə(r)] [friː] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn][ə'ləʊn] .

for	the	coming	of	the	hour	which	will	set	her	free	to	relieve	her	pain	alone	.
为了	这	未来	的	这	小时	哪个	将要	放	她	自由的	到	缓解	她	疼痛	独自的	.

期待着那一刻的到来，让她能够解脱，独自一人摆脱痛苦。

['hɑːruː][hæd; həd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeləsi] ;

Haru	had	cause	for	jealousy	;
春	有	原因	为了	妒忌	;

春有理由嫉妒;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [æt; ət][wʌns] ;

but	she	was	too	much	of	a	child	to	guess	the	cause	at	once	;
但	她	曾是	也	很多	的	一个	孩子	到	猜测	这	原因	在	一次	;

但她当时年纪太小，无法立刻猜到原因;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	servants	too	fond	of	her	to	suggest	it	.
和	她	仆人	也	喜爱	的	她	到	建议	它	.

而她的仆人们也太喜欢她了，所以不好意思提出这个建议。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Her	husband	had	been	accustomed	to	pass	his	evenings	in	her
她	丈夫	有	到过	习惯	到	经过	他的	晚上	在	她

['kʌmpəni] , ['aɪðə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .

company	,	either	at	home	or	elsewhere	.
公司	,	任何一个	在	家	或者	别处	.

她的丈夫习惯于晚上和她在一起，无论是在家里还是在其他地方。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] .

But	now	,	evening	after	evening	,	he	went	out	by	himself	.
但	现在	,	晚上	后	晚上	,	他	去	出去	经过	他自己	.

但现在，他每晚都独自外出。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['priːtekst] ; ['ɑːftəwədz] [hiː; hi]

The	first	time	he	had	given	her	some	business	pretexts	;	afterwards	he
这	第一的	时间	他	有	给定	她	一些	商业	借口	;	然后	他

[geɪv] [nʌn] ,

gave	none	,
给予	没有任何	,

第一次他以公事为由接近她；之后他再也没有找过借口。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

and	did	not	even	tell	her	when	he	expected	to	return	.
和	做过	不是	甚至	告诉	她	什么时候	他	预期的	到	返回	.

他甚至没有告诉她他预计什么时候回来。

['lætəli] , ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['saɪlənt] ['ruːdnəs] .

Latterly	,	also	,	he	had	been	treating	her	with	silent	rudeness	.
后来	,	还	,	他	有	到过	治疗	她	和	沉默的	粗鲁	.

最近，他也一直对她冷嘲热讽。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃeɪndʒd] — " [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒblɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] " —

He	had	become	changed	—	"	as	if	there	was	a	goblin	in	his	heart	"	—
他	有	变得	已更改	—	"	作为	如果	那里	曾是	一个	哥布林	在	他的	心	"	—

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [sed] .

the	servants	said	.
这	仆人	说	.

仆人们说，他变了——“仿佛他心里住着个小妖精”。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['deftli] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][sneə(r)][set][fɔː(r); fə(r)]

As	a	matter	of	fact	he	had	been	deftly	caught	in	a	snare	set	for
作为	一个	事情	的	事实	他	有	到过	巧妙地	捕捉	在	一个	圈套	放	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

事实上，他已经巧妙地落入了为他设下的陷阱。

[wʌn] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['geɪʃə] [hæd; həd] [nʌm] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [wʌn][smaɪl]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [aɪz]

One	whisper	from	a	geisha	had	numbed	his	will	;	one	smile	blinded	his	eyes
一	耳语	从	一个	艺妓	有	麻木	他的	将要	;	一	微笑	失明	他的	眼睛

.

:

.

艺伎的一声轻语让他意志消沉；一个微笑让他双目失明。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [les] ['prɪti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] ;

She	was	far	less	pretty	than	his	wife	;
她	曾是	远的	较少的	漂亮的	比	他的	妻子	;

她远不如他的妻子漂亮;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['skɪlf(ə)l][ɪn][ðə; ði][krɑ:ft][ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] [wɛbs] — [wɛbs] [ɒv; əv] ['senʃuəl]

but	she	was	very	skillful	in	the	craft	of	spinning	webs	—	webs	of	sensual
但	她	曾是	非常	熟练	在	这	工艺	的	旋转	网络	—	网络	的	感性的

[dɪ'lu:ʒn] [wɪtʃ] [ɪn'tæŋg(ə)l] [wi:k] [men] ,

delusion	which	entangle	weak	men	,
错觉	哪个	绞	虚弱的	男人	,

但她非常擅长编织谎言之网——用感官的错觉编织出迷惑意志薄弱男人的谎言之网。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['taɪt(ə)n] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv]

and	always	tighten	more	and	more	about	them	until	the	final	hour	of
和	总是	拧紧	更多的	和	更多的	关于	他们	直到	这	最终的	小时	的

['mɒkəri] [ænd; ənd]['ru:ɪn] .

mockery	and	ruin	.
嘲讽	和	废墟	.

并且不断地收紧对他们的控制，直到最后嘲弄和毁灭的时刻。

['hɑ:ru:][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

Haru	did	not	know	.
春	做过	不是	知道	.

春并不知道。

[ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [nəʊ] [rɒŋ] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

She	suspected	no	wrong	till	after	her	husband's	strange	conduct	had	become
她	怀疑	不	错误的	直到	后	她	丈夫的	奇怪的	执行	有	变得

[hə'bɪtʃuəl] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz]

habitual	—	and	even	then	only	because	she	found	that	his	money	was
习惯性的	—	和	甚至	然后	仅有的	因为	她	成立	那	他的	钱	曾是

['pɑ:sɪŋ] ['ɪntu:] [ˌʌn'nəʊn] [hændz] .

passing	into	unknown	hands	.
通过	进入	未知	双手	.

直到丈夫的怪异行为成为习惯之后，她才有所察觉——即便如此，也只是因为她发现丈夫的钱款流入了陌生人手中。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] .

He	had	never	told	her	where	he	passed	his	evenings	.
他	有	绝不	讲述	她	在哪里	他	通过了	他的	晚上	.

他从未告诉过她他晚上都去哪里消磨时光。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][ɑ:sk] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒeləs] .

And	she	was	afraid	to	ask	,	lest	he	should	think	her	jealous	.
和	她	曾是	害怕的	到	问	,	免得	他	应该	思考	她	嫉妒的	.

她不敢问，怕他以为她吃醋了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪk'spəʊzɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [wɜ:dz] ,

Instead	of	exposing	her	feelings	in	words	,
反而	的	暴露	她	情怀	在	字	,

她没有用言语表达自己的感受，

[ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['swi:tnəs] [ðæt] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv]

she	treated	him	with	such	sweetness	that	a	more	intelligent	husband	would	have
她	治疗	他	和	这样的	甜味	那	一个	更多的	聪明的	丈夫	会	有

[di'vain] [ɔ:l] .

divined	all	.
神谕	全部	.

她对他如此温柔体贴，一个更聪明的丈夫早就看穿一切了。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [ɪn] ['bɪznəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌl] .

But	,	except	in	business	,	he	was	dull	.
但	,	除了	在	商业	,	他	曾是	乏味的	.

但除了经商之外，他为人乏味。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [gruː]

He	continued	to	pass	his	evenings	away	;	and	as	his	conscience	grew
他	持续	到	经过	他的	晚上	离开	;	和	作为	他的	良心	生长

['fiːblə(r)] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['leŋθənd] .

feebler	,	his	absences	lengthened	.
虚弱者	,	他的	缺勤	加长	.

他继续虚度夜晚；随着良心日渐麻木，他外出的时间也越来越长。

['hɑːruː][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

Haru	had	been	taught	that	a	good	wife	should	always	sit	up	and	wait	for
春	有	到过	教授	那	一个	好的	妻子	应该	总是	坐	向上	和	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [naɪt] ;

her	lord's	return	at	night	;
她	领主的	返回	在	夜晚	;

春从小就被教导，一个好妻子应该在夜里守候着丈夫归来；

[ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['nɜːvəsnəs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ]

and	by	so	doing	she	suffered	from	nervousness	,	and	from	the	feverish
和	经过	所以	正在做	她	遭受	从	紧张	,	和	从	这	发烧

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['fɒləʊ] ['sliːpləsnəs] ,

conditions	that	follow	sleeplessness	,
状况	那	跟随	失眠	,

这样做导致她神经紧张，并引发了失眠后的发烧症状。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] , ['kaɪndli]

and	from	the	lonesomeness	of	her	waiting	after	the	servants	,	kindly
和	从	这	孤独	的	她	等待	后	这	仆人	,	亲切地

[dɪs'mɪst] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ,

dismissed	at	the	usual	hour	,
解雇	在	这	通常	小时	,

她独自一人等待着仆人们，而仆人们总是在通常的时间被好心地遣散。

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

had	left	her	with	her	thoughts	.
有	左边	她	和	她	想法	.

留下她独自沉思。

[wʌns] ['əʊnli] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['veri] [leɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

Once	only	,	returning	very	late	,	her	husband	said	to	her	:
一次	仅有的	,	返回	非常	晚的	,	她	丈夫	说	到	她	:

只有一次，她丈夫很晚才回来，对她说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sæt][ʌp][səʊ] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

"	I	am	sorry	you	should	have	sat	up	so	late	for	me	;
"	我	是	对不起	你	应该	有	卫星	向上	所以	晚的	为了	我	;

“对不起，你不应该为了我熬夜到那么晚；

[duː; də][nɒt] [weɪt] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] !

do	not	wait	like	that	again	!
做	不是	等待	喜欢	那	再次	!

不要再这样拖延了！

" [ðen] , ['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [mait] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [peɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft]

" Then , fearing he might really have been pained on her account , she laughed

" 然后 , 害怕 他 可能 真的 有 到过 痛苦 在 她 帐户 , 她 笑了

['plezntli] ,

pleasantly ,

愉快 ,

“然后，她担心他可能真的因为她的缘故而感到难过，于是愉快地笑了笑。”

[ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['taɪəd] ;

and said : " I was not sleepy , and I am not tired ;

和 说 : " 我 曾是 不是 困 , 和 我 是 不是 疲劳的 ;

他说：“我不困，也不累；

['ɒnərəbli] [pliːz] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

honorably please not to think about me .

光荣地 请 不是 到 思考 关于 我 .

请您千万不要想起我。

" [səʊ][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] — [glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

" So he ceased to think about her — glad to take her at her

" 所以 他 停止 到 思考 关于 她 — 高兴的 到 拿 她 在 她

[wɜːd] ;

word ;

单词 ;

于是他不再想她了——很高兴相信她的话；

[ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [naɪt] .

and not long after that he stayed away for one whole night .

和 不是 长的 后 那 他 入住 离开 为了 一 所有的 夜晚 .

不久之后，他整整一夜没有回家。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [naɪt] .

The next night he did likewise , and a third night .

这 下一个 夜晚 他 做过 同样地 , 和 一个 第三 夜晚 .

第二天晚上他又这样做了，第三天晚上也是如此。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [θɜːd] [naɪts] ['æbsəns] [hiː; hi] [feɪld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl]

After that third night's absence he failed even to return for the morning meal

后 那 第三 夜晚 缺席 他 失败的 甚至 到 返回 为了 这 早晨 一顿饭

;

;

;

在连续第三个晚上失踪后，他甚至连早饭都没回来吃；

[ænd; ənd]['hɑːruː] [njuː] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][ə'blaɪdʒd]

and Haru knew the time had come when her duty as a wife obliged

和 春 知道 这 时间 有 来 什么时候 她 责任 作为 一个 妻子 有义务

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

her to speak .

她 到 说话 .

春知道，作为妻子，她有责任开口说话。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]

She waited through all the morning hours , fearing for him , fearing for herself

她 等待 通过 全部 这 早晨 小时 , 害怕 为了 他 , 害怕 为了 她自己

['ɔːlsəʊ] ;

also ;

还 ;

她整个上午都在等待，既担心他，也担心自己；

['kɒnʃəs] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [kæn; kən][biː; bi][məʊst]

conscious	at	last	of	the	wrong	by	which	a	woman's	heart	can	be	most
有意识的	在	最后的	的	这	错误的	经过	哪个	一个	女性的	心	能	是	最多

['diːpli] ['wuːndɪd] .

deeply	wounded	.
深	受伤	.

终于意识到，什么样的错误会给女人的心造成最深的伤害。

[hɜː(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ; [ðə; ði][rest][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges]

Her	faithful	servants	had	told	her	something	;	the	rest	she	could	guess
她	忠实	仆人	有	讲述	她	某物	;	这	休息	她	可以	猜测

.

:
.

她忠实的仆人告诉了她一些事情；其余的她都能猜到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	very	ill	,	and	did	not	know	it	.
她	曾是	非常	患病的	,	和	做过	不是	知道	它	.

她病得很重，却浑然不知。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli][ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] — ['selfɪʃli] ['æŋgri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn]

She	knew	only	that	she	was	angry	—	selfishly	angry	,	because	of	the	pain
她	知道	仅有的	那	她	曾是	生气的	—	自私地	生气的	,	因为	的	这	疼痛

['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] — ['kruːəl] , ['prəʊbɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] [peɪn] .

given	her	—	cruel	,	probing	,	sickening	pain	.
给定	她	—	残忍的	,	探测	,	令人作呕	疼痛	.

她只知道自己很生气——自私的生气，因为她遭受了痛苦——残酷的、折磨人的、令人作呕的痛苦。

[ˌmɪd'deɪ] [keɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [liːst] ['selfɪʃli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Midday	came	as	she	sat	thinking	how	she	could	say	least	selfishly	what	it	was
正午	来了	作为	她	卫星	思维	如何	她	可以	说	至少	自私地	什么	它	曾是

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [seɪ] ,

now	her	duty	to	say	,
现在	她	责任	到	说	,

中午时分，她坐在那里思考着如何才能最不自私地表达她现在有责任要说的话。

— [ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

—	the	first	words	of	reproach	that	would	ever	have	passed	her	lips	.
—	这	第一的	字	的	责备	那	会	曾经	有	通过了	她	嘴唇	.

——这是她有生以来第一次说出责备的话。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [meɪd] ['evrɪθɪŋ] [blɜː(r)][ænd; ənd][swɪm]

Then	her	heart	leaped	with	a	shock	that	made	everything	blur	and	swim
然后	她	心	跳跃	和	一个	震惊	那	制成	一切	模糊	和	游泳

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] ['dɪzɪnəs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd]

before	her	sight	in	a	whirl	of	dizziness	—	because	there	was	a	sound
前	她	视线	在	一个	旋转	的	头晕	—	因为	那里	曾是	一个	声音

[ɒv; əv]['kuːrʊmə] - [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['kɔːlɪŋ] :

of	kuruma	-	wheels	and	the	voice	of	a	servant	calling	:
的	车	-	车轮	和	这	嗓音	的	一个	仆人	呼叫	:

然后，她心头一震，眼前的一切都变得模糊不清，一阵眩晕袭来——因为听到了车轮的声音和仆人的呼唤声：

" ['ɒnərəb(ə)l] - [rɪ'tɜːn] - [ɪz] !

"	Honorable	-	return	-	is	!
"	尊敬的	-	返回	-	是	!

"光荣归来！"

" [ʃi:; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] ['bɒdi] [ə; eɪ] -

"	She	struggled	to	the	entrance	to	meet	him	,	all	her	slender	body	a	-
"	她	挣扎	到	这	入口	到	见面	他	,	全部	她	苗条	身体	一个	-

['tremb(ə)l] [wɪð] ['fi:və(r)][ænd; ənd][peɪn] ,

tremble	with	fever	and	pain	,
颤抖	和	发烧	和	疼痛	,

她挣扎着走到门口迎接他，纤细的身体因发烧和疼痛而颤抖。

[ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv] [bi'trei] [ðæt] [peɪn] .

and	terror	of	betraying	that	pain	.
和	恐怖	的	背叛	那	疼痛	.

以及背叛这份痛苦的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

And	the	man	was	startled	,	because	instead	of	greeting	him	with	the
和	这	男人	曾是	惊慌	,	因为	反而	的	问候	他	和	这

[ə'kʌstəmd] [smaɪl] ,

accustomed	smile	,
习惯	微笑	,

那人吓了一跳，因为对方没有像往常那样面带微笑地迎接他，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪlk][rəʊb][ɪn][wʌn] ['kwɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] — [ænd; ənd] [lʊkt]

she	caught	the	bosom	of	his	silk	robe	in	one	quivering	little	hand	—	and	looked
她	捕捉	这	怀	的	他的	丝绸	长袍	在	一	颤抖	小的	手	—	和	看起来

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʃred] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl]

into	his	face	with	eyes	that	seemed	to	search	for	some	shred	of	a	soul
进入	他的	脸	和	眼睛	那	似乎	到	搜索	为了	一些	撕碎	的	一个	灵魂

— [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [spi:k] ,

—	and	tried	to	speak	,
—	和	尝试	到	说话	,

她用颤抖的小手抓住他丝绸长袍的胸口，凝视着他的脸，眼神中仿佛在寻找一丝灵魂的碎片，然后试图开口说话。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['ʌtə(r)]['əʊnli][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] , " [ə'nɑ:tə] ?

but	could	utter	only	the	single	word	,	"	Anata	?
但	可以	说出	仅有的	这	单身的	单词	,	"	安娜塔	?

但他只能说出一个词："Anata？"

" [-] ['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] [wi:k] [grɑ:sp] ['lu:s(ə)nd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

"	[	10	]	Almost	in	the	same	moment	her	weak	grasp	loosened	,	her	eyes
"	[	-	]	几乎	在	这	相同的	片刻	她	虚弱的	抓牢	松动	,	她	眼睛

[kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl] ;

closed	with	a	strange	smile	;
关闭	和	一个	奇怪的	微笑	;

[10] 几乎就在同一时刻，她无力的抓握松开了，她闭上眼睛，脸上带着一丝奇怪的微笑；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:mz][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [fel] .

and	even	before	he	could	put	out	his	arms	to	support	her	,	she	fell	.
和	甚至	前	他	可以	放	出去	他的	武器	到	支持	她	,	她	跌倒	.

还没等他伸出双臂扶住她，她就倒下了。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə][lɪft][hɜ:(r); hə(r)] .

He	sought	to	lift	her	.
他	寻求	到	举起	她	.

他试图抱起她。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [laɪf][hæd; həd] [snæpt] .

But	something	in	the	delicate	life	had	snapped	.
但	某物	在	这	精美的	生活	有	啪啪	.

但这段脆弱的生命中，有什么东西断裂了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

She	was	dead	.
她	曾是	死的	.

她死了。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əˈstɔniʃmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [ˈkɔːlɪŋ]

There	were	astonishments	,	of	course	,	and	tears	,	and	useless	callings
那里	是	惊奇	,	的	课程	,	和	眼泪	,	和	无用	召唤

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

of	her	name	,
的	她	姓名	,

当然，现场充满了震惊、泪水和徒劳的呼喊她名字的声音。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈrʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɑːktərz] .

and	much	running	for	doctors	.
和	很多	跑步	为了	医生	.

医生们经常奔波忙碌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

But	she	lay	white	and	still	and	beautiful	,
但	她	躺	白色的	和	仍然	和	美丽的	,

但她静静地躺着，脸色苍白，美丽动人。

[ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ˈæŋgə(r)] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈsmaɪlɪŋ][æz; əz][ɒn]

all	the	pain	and	anger	gone	out	of	her	face	,	and	smiling	as	on
全部	这	疼痛	和	愤怒	已消失	出去	的	她	脸	,	和	微笑	作为	在

[hɜː(r); hə(r)][ˈbraɪdl] [deɪ] .

her	bridal	day	.
她	新娘	天	.

她脸上所有的痛苦和愤怒都消失了，露出了如同新娘般灿烂的笑容。

[tuː] [fɪˈzɪʃən] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈhɒspɪt(ə)l] — [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈmɪlətri] [ˈsɜːdʒənz] .

Two	physicians	came	from	the	public	hospital	—	Japanese	military	surgeons	.
二	医生	来了	从	这	民众	医院	—	日本人	军队	外科医生	.

两名医生来自公立医院——日本军医。

[ðeɪ] [ɑːskt] [streɪt] , [hɑːd] [ˈkwestʃənz] — [ˈkwestʃənz] [ðæt] [kʌt][ˈəʊpən][ðə; ði][self][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

They	asked	straight	,	hard	questions	—	questions	that	cut	open	the	self	of	the	man
他们	问	直的	,	难的	问题	—	问题	那	切	打开	这	自己	的	这	男人

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .

down	to	the	core	.
向下	到	这	核	.

他们提出了直截了当、尖锐的问题——这些问题直击人的内心深处。

[ðen] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] [truːθ] [kəʊld][ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz] [edʒd] [stiːl] — [ænd; ənd][left] [hɪm] [wɪð]

Then	they	told	him	truth	cold	and	sharp	as	edged	steel	—	and	left	him	with
然后	他们	讲述	他	真相	寒冷的	和	锋利的	作为	边缘	钢	—	和	左边	他	和

[hɪz; ɪz] [ded] .

his	dead	.
他的	死的	.

然后他们告诉他如同锋利钢铁般冰冷的真相，并把他和死者一起留下了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wˈʌndəd] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [priːst] — [feə(r)] ['evɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	people	wondered	he	did	not	become	a	priest	—	fair	evidence	that	his
这	人们	想知道	他	做过	不是	变得	一个	牧师	—	公平的	证据	那	他的

['kɒnʃəns] [hæd; həd] [biːn] [əˈweɪkənd] .

conscience	had	been	awakened	.
良心	有	到过	觉醒	.

人们不禁疑惑他为何没有成为一名神父——这恰恰证明他的良知已被唤醒。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [sɪts] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [beɪlz] [ɒv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈfɪgəd] [gʊdz] —

By	day	he	sits	among	his	bales	of	Kyōto	silks	and	Ōsaka	figured	goods	—
经过	天	他	坐着	之中	他的	捆包	的	京都	帛	和	大阪	想	商品	—

[ˈɜːnɪst] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

earnest	and	silent	.
认真	和	沉默的	.

白天，他坐在成捆的京都丝绸和大阪花纹布料中间——神情严肃，一言不发。

[hɪz; ɪz] [klɑːks] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɑːstə(r)] ; [hiː; hi][ˈnevə(r)] [spiːks] [ˈhɑːʃli] .

His	clerks	think	him	a	good	master	;	he	never	speaks	harshly	.
他的	职员	思考	他	一个	好的	掌握	;	他	绝不	说话	严厉地	.

他的职员们都认为他是一位好老板；他从不严厉批评别人。

[ˈɒf(ə)n][hiː; hi] [wɜːks] [fɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] -

Often	he	works	far	into	the	night	;	and	he	has	changed	his	dwelling	-
经常	他	作品	远的	进入	这	夜晚	;	和	他	有	已更改	他的	住宅	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他经常工作到深夜；而且他已经搬过家。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstrendʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [haʊs] [weə(r)] [ˈhɑːruː][lɪvd; ˈlaɪvd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈəʊnə(r)]

There	are	strangers	in	the	pretty	house	where	Haru	lived	;	and	the	owner
那里	是	陌生人	在	这	漂亮的	房子	在哪里	春	居住地	;	和	这	所有者

[ˈnevə(r)][ˈvɪzɪts][ˌaɪ ˈtiː] .

never	visits	it	.
绝不	访问	它	.

春生居住的那栋漂亮的房子里住着陌生人，而房主却从未到访过。

[pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðeə(r)][wʌn][ˈslendə(r)] [ˈʃædəʊ] , [stɪl] [əˈreɪndʒɪŋ] [ˈflaʊəz] ,

Perhaps	because	he	might	see	there	one	slender	shadow	,	still	arranging	flowers	,
也许	因为	他	可能	看	那里	一	苗条	阴影	,	仍然	安排	花朵	,

或许是因为他可能看到那里有一个纤细的身影，仍在插花。

[ɔː(r)] [ˈbendɪŋ] [wɪð] [ˈaɪrɪs] - [greɪs] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈgəʊldfɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɒnd] .

or	bending	with	iris	-	grace	above	the	goldfish	in	his	pond	.
或者	弯曲	和	鸢尾花	-	优雅	多于	这	金鱼	在	他的	池塘	.

或者像鸢尾花般优雅地俯身在池塘里的金鱼上方。

[bʌt; bət][weərˈevə(r)][hiː; hi][rest] ,

But	wherever	he	rest	,
但	无论	他	休息	,

但无论他安息在哪里，

[ˈsʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [ˈaʊəz] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈsaʊndləs] [ˈprez(ə)ns] [nɪə(r)]

sometime	in	the	silent	hours	he	must	see	the	same	soundless	presence	near
有时	在	这	沉默的	小时	他	必须	看	这	相同的	无声	在场	靠近

[hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] — [ˈsəʊɪŋ] ,

his	pillow	—	sewing	,
他的	枕头	—	缝纫	,

在某个寂静的夜晚，他一定在枕边看到了同样的无声身影——缝纫声。

[ˈsmuːðɪŋ] , [ˈsɒftli] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ðɪ] [rəʊbz] [hiː; hi][wʌns] [pʊt] [ɒn][ˈəʊnli][tuː; tə]

smoothing	,	softly	seeming	to	make	beautiful	the	robes	he	once	put	on	only	to
平滑	,	轻轻	似乎	到	制作	美丽的	这	长袍	他	一次	放	在	仅有的	到

[bɪˈtreɪ] .

betray	.
背叛	.

抚平，轻柔地，似乎让那件他曾经穿上却又背叛的长袍变得美丽。

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] — [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi:st] ['moʊmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [laɪf] — [ðə; ði]['klæmə(r)]

And	at	other	times	—	in	the	busiest	moments	of	his	busy	life	—	the	clamor
和	在	其他	时代	—	在	这	最繁忙	时刻	的	他的	忙碌的	生活	—	这	叫嚣

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɒp] [daɪz] ;

of	the	great	shop	dies	;
的	这	伟大的	店铺	死亡	;

而在其他时候——在他忙碌生活中最忙碌的时刻——大商店的喧嚣声却消失了;

[ðə; ði] ['ɪdiəgrɑ:fs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ledʒə(r)][dɪm][ænd; ənd] ['vænɪʃ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

the	ideographs	of	his	ledger	dim	and	vanish	;	and	a	plaintive	little	voice	,
这	表意文字	的	他的	账簿	暗淡	和	消失	;	和	一个	哀怨	小的	嗓音	,

他账簿上的象形文字渐渐模糊消失；一个哀怨的细小声音响起，

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɒdz] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['saɪləns] , ['ʌtə] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

which	the	gods	refuse	to	silence	,	utters	into	the	solitude	of	his	heart	,
哪个	这	神	拒绝	到	沉默	,	说话	进入	这	孤独	的	他的	心	,

众神不愿让他噤声，他却在孤独的心灵深处低语。

[laɪk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] — " [ə'nɑ:tə] ?

like	a	question	,	the	single	word	—	"	Anata	?
喜欢	一个	问题	,	这	单身的	单词	—	"	安娜塔	?

就像一个问题，一个词——"Anata？"

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

['fʊtnoʊt] [[wʌn]]

Footnotes	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

" [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][ə; eɪ][səʊl] - [tɑ:sk]['hɑ:də(r)][fɑ:(r)][ðæn; ðən]

"	To	wish	to	be	forgotten	by	the	beloved	is	a	soul	-	task	harder	far	than
"	到	希望	到	是	被遗忘的	经过	这	心爱	是	一个	灵魂	-	任务	更难	远的	比

['traɪɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [fə'get] . " — ['pəʊɪm][baɪ]['ki:mi¸koʊ] . [[¸tu:'tu:]]

trying	not	to	forget	.	"	—	Poem	by	Kimiko	.	[	2	]
尝试	不是	到	忘记	.	"	—	诗	经过	金美子	.	[	2	]

"希望被心爱的人遗忘，比努力不忘记要难得多。"——金美子的诗[2]

['əʊni][məʊ] - , [ə'zɑ:mi][nəʊ]['hɑ:nə] .

Oni	mo	jiuhachi	,	azami	no	hana	.
鬼	莫	-	,	阿扎米	不	哈娜	.

鬼莫九八，阿折见之花。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['drægən] : [jɑ:][məʊ] [hətɑ:tʃi] (" ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['drægən][æt; ət]

There	is	a	similar	saying	of	a	dragon	:	ja	mo	hatachi	(	"	even	a	dragon	at
那里	是	一个	相似的	说	的	一个	龙	:	是	莫	羽立	(	"	甚至	一个	龙	在

['twenti] ") . [[θri:]]

twenty	"	)	.	[	3	]
二十	"	)	.	[	3	]

关于龙也有类似的说法：ja mo hatachi（"即使是二十岁的龙"）。[3]

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'pɑ:st] , ['ɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] [lʌvd] , [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] -

Such	a	repast	,	offered	to	the	spirit	of	the	absent	one	loved	,	is	called	a	Kagé
这样的	一个	餐饮	,	提供	到	这	精神	的	这	缺席的	一	喜爱	,	是	称为	一个	-

- [zen] ;

-	zen	;
-	禅	;

为祭祀逝去亲人的亡灵而举行的这种宴席，被称为"祭祀禅"。

[lɪt] . , " ['ʃædəʊ] - [treɪ] .
lit . , " **Shadow** - **tray** .
点燃 . , " 阴影 - 托盘 .

字面意思是"阴影托盘"。

" [ðə; ði] [wɜːd] [zen] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [juːst] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [miːl] [sɜːvd] [ɒn] [ðə; ði] ['lækəd] [treɪ] —
" **The** **word** **zen** **is** **also** **used** **to** **signify** **the** **meal** **served** **on** **the** **lacquered** **tray** **—**
" 这 单词 禅 是 还 用过的 到 表示 这 一顿饭 服务 在 这 漆面 托盘 —
[wɪtʃ] [hæz; həz] [fiːt] ,
which **has** **feet** **,**
哪个 有 脚 ,

"禅"这个词也用来指代盛放在带脚漆盘上的餐点，

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['teɪb(ə)l] .
like **a** **miniature** **table** **.**
喜欢 一个 微型 桌子 .

就像一张迷你桌子。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] " ['ʃædəʊ] - [fiːst] " [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - - [zen] .
So **that** **the** **term** **"** **Shadow** **-** **feast** **"** **would** **be** **a** **better** **translation** **of** **Kagé** **-** **zen** **.**
所以 那 这 学期 " 阴影 - 盛宴 " 会 是 一个 更好的 翻译 的 - - 禅 .
[[fɔːr]]
[**4** **]**
[4]

因此，"影宴"一词更适合翻译为"影禅"。[4]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æn; ən] ['əʊbi] [ɔː(r)] ['gɜːdl] [ɒv; əv] ['veri] [braɪt] ['kʌlə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [wɔːn] ['əʊnli] [baɪ]
Because **an** **obi** **or** **girdle** **of** **very** **bright** **color** **can** **be** **worn** **only** **by**
因为 一个 腰带 或者 腰带 的 非常 明亮的 颜色 能 是 磨损 仅有的 经过
['tʃɪldrən] . [[faɪv]]
children **.** **[** **5** **]**
孩子们 . [5]

因为只有儿童才能佩戴颜色非常鲜艳的腰带。[5]

['nəʊnəʊ] - [sæn; sɑːn] ,
Nono **-** **San** **,**
诺诺 - 圣 ,

野野先生，

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[əʊ] - ['tsuːkiː] - [sæn; sɑːn]
O **-** **Tsuki** **-** **San**
哦 - 月 - 圣

大月桑

- ?
Ikutsu **?**
- ?

生津?

" [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - [sæn; sɑːn] —
" **Jiu** **-** **san** **—**
" 九 - 圣 —

「九桑——

[koʊkənoʊtsuː] .
Kokonotsu **.**
古古津 .

幸之津。

" [sɔː(r)][ˌdʌbljuːˈeɪ]['mɑːdə]
" Sore wa mada
" 疮 哇 马达

“太痛了

[waˈkaɪ] [jəʊ] ,
Wakai yo ,
和井 哟 ,

若凯哟，

[waˈkaɪ] [jiː; ji][məʊ]
Wakai ye mo
和井 是的 莫

瓦开夜魔

-
Dōri
-

道里

['ɑːˌkaɪ]['aɪˌɑːrˈoʊ]
Akai iro
赤井 iro

赤井色

[nəʊ]
no
不

不

['əʊbi][tuː; tə] ,
Obi to ,
奥比 到 ,

欧比至,

['ʃɪroʊ] ['aɪˌɑːrˈoʊ][nəʊ]
Shiro iro no
白 iro 不

四郎无

['əʊbi][tuː; tə]
Obi to
奥比 到

带土

['koʊʃiː][ˌen 'aɪ]['ʃɑːntoʊ]
Koshi ni shanto
越 ni 珊托

克西尼山托

- [diː] .
Musun de .
- 德 .

Musun de。

['juːmə][ˌen 'aɪ]['jɑːruː] ?
Uma ni yaru ?
乌玛 ni 雅鲁 ?

乌玛尼亚鲁?

" - !
" Iyaiya !
" - !

“呀呀呀!

" ['ʊʃi] [ˌen 'aɪ]['jɑːruː] ?
" Ushi ni yaru ?
" 寿司 ni 雅鲁 ?

“Ushi ni yaru?

" - ! " [[sɪks]]
" Iyaiya ! " [6]
" - ! " [6]

“哎呀！”[6]

[wens] [ðə; ði]['ɪzuːmoʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][wʌn] [huː] [tuː]['ɒf(ə)n] [ə'nauns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] :
Whence the Izumo saying about one who too often announces his coming :
何处 这 出云 说 关于 一 WHO 也 经常 宣布 他的 未来 :

这就是出云关于频繁宣布自己到来的人的谚语的由来：

" [ðaɪ] [tɔːk] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]['nekrəʊmænsi] ! " — - [nəʊ]['joʊnə] . [['sɛvən]]
" Thy talk is like the talk of necromancy ! " — Toritsubanashi no yona . [7]
" 你的 讲话 是 喜欢 这 讲话 的 死灵术 ! " — - 不 约拿 . [7]

“你的言语如同巫术一般！”——《鸟栖之约娜》[7]

- , " ['sʌbstɪtjuːt] , " [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [tɜːm] . [[eit]]
Migawari , " substitute , " is the religious term . [8]
- , " 代替 , " 是 这 宗教 学期 . [8]

“Migawari”是宗教术语，意为“替代”。[8]

" ['nɑːmɪdə] - [nəʊ] - ['kaːwə] . " [[naɪn]]
" Namida - no - Kawa . " [9]
" 纳米达 - 不 - 川 . " [9]

“南田之河。”[9]

['tuːmstəʊn] . [-]
Tombstone . [10]
墓碑 . [-]

墓碑。[10]

" [ðaʊ] ?
" Thou ?
" 你 ?

你?

" [-] [nəʊt] : ['daɪəlekt] ['spelɪŋz] , [kən'trækʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [hæv; həv] [biːn]
" Transcriber's Note : Dialect spellings , contractions and inconsistencies have been
" 转录员的 笔记 : 方言 拼写 , 收缩 和 不一致之处 有 到过
[rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
retained as printed .
保留 作为 打印 .

“转录者注：方言拼写、缩写和不一致之处均按印刷原文保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神